

## 列王紀上

## 1 Kings

## 第一章

## 亞多尼雅圖謀王位

- 1 大衛王年紀老邁、雖用被遮蓋、仍不覺暖。
- 2 所以臣僕對他說、不如爲我主我王尋找一個處女、使他伺候王、奉養王、睡在王的懷中、好叫我主我王得暖。
- 3 於是在以色列全境尋找美貌的童女、尋得書念的一個童女亞比煞、就帶到王那裡。
- 4 這童女極其美貌、他奉養王、伺候王、王卻沒有與他親近。
- 5 那時、哈及的兒子亞多尼雅自尊、說、我必作王、就爲自己豫備車輛、馬兵、又派五十人在他前頭奔走。
- 6 他父親素來沒有使他憂悶、說、你是作甚麼呢、他甚俊美、生在押沙龍之後。
- 7 亞多尼雅與洗魯雅的兒子約押、和祭司亞比亞他商議、二人就順從他、幫助他。
- 8 但祭司撒督、耶何耶大的兒子比拿雅、先知拿單、示每、利以、並大衛的勇士、都不順從亞多尼雅。
- 9 一日亞多尼雅在隱羅結旁、瑣希列磐石那裡、宰了牛羊、肥犢、請他的諸弟兄、就是王的眾子、並所有作王臣僕的猶大人、惟獨先知拿單、和比拿雅、並勇士、與他的兄弟所羅門、他都沒有請。
- 11 拿單對所羅門的母親拔示巴說、哈及的兒子亞多尼雅作王了、你沒有聽見麼、我們的主大衛卻不知道。
- 12 現在我可以給你出個主意、好保全你和你兒子所羅門的性命。
- 13 你進去見大衛王、對他說、我主我王阿、你不曾向婢女起誓說、你兒子所羅門必接續我作王、坐在我的位上麼、現在亞多尼雅怎麼作了王呢。
- 14 你還與王說話的時候、我也隨後進去、證實你的話。
- 15 拔示巴進入內室見王、王甚老邁、書念的童女亞比煞正伺候王。
- 16 拔示巴向王屈身下拜、王說、你要甚麼。
- 17 他說、我主阿、你會向婢女指著耶和華你的神起誓說、你兒子所羅門必接續我作王、坐在我的位上。

*Adonijah Tries to Seize the Throne*

1:1 King David was very old; even when they covered him with blankets, he could not get warm. 1:2 His servants advised him, "A young virgin must be found for our master, the king, to take care of the king's needs and serve as his nurse. She can also sleep with you and keep our master, the king, warm." 1:3 So they looked through all Israel for a beautiful young woman and found Abishag, a Shunammite, and brought her to the king. 1:4 The young woman was very beautiful; she became the king's nurse and served him, but the king did not have sex with her.

1:5 Now Adonijah son of Haggith was promoting himself, boasting, "I will be king!" He managed to acquire chariots and horsemen, as well as fifty men to serve as his royal guard. 1:6 (Now his father had never corrected him by saying, "Why do you do such things?") He was also very handsome and had been born right after Absalom.) 1:7 He collaborated with Joab son of Zeruiah and with Abiathar the priest, and they supported him. 1:8 But Zadok the priest, Benaiah son of Jehoiada, Nathan the prophet, Shimei, Rei, and David's elite warriors did not ally with Adonijah. 1:9 Adonijah sacrificed sheep, cattle, and fattened steers at the Stone of Zoheleth near En Rogel. He invited all his brothers, the king's sons, as well as all the men of Judah, the king's servants. 1:10 But he did not invite Nathan the prophet, Benaiah, the elite warriors, or his brother Solomon.

1:11 Nathan said to Bathsheba, Solomon's mother, "Has it been reported to you that Adonijah son of Haggith has become king behind our master David's back? 1:12 Now let me give you some advice as to how you can save your life and your son Solomon's life. 1:13 Visit King David and say to him, 'My master, O king, did you not solemnly promise your servant, "Surely your son Solomon will be king after me; he will sit on my throne"? So why has Adonijah become king?' 1:14 While you are still there speaking to the king, I will arrive and verify your report."

1:15 So Bathsheba visited the king in his private quarters. (The king was very old, and Abishag the Shunammite was serving the king.) 1:16 Bathsheba bowed down on the floor before the king. The king said, "What do you want?" 1:17 She replied to him, "My master, you swore an oath to your servant by

- 18 現在亞多尼雅作王了、我主我王卻不知道。
- 19 他宰了許多牛羊、肥犢、請了王的眾子、和祭司亞比亞他、並元帥約押、惟獨王的僕人所羅門、他沒有請。
- 20 我主我王阿、以色列眾人的眼目都仰望你、等你曉諭他們、在我主我王之後、誰坐你的位。
- 21 若不然、到我主我王與列祖同睡以後、我和我兒子所羅門、必算爲罪人了。
- 22 拔示巴還與王說話的時候、先知拿單也進來了。
- 23 有人奏告王說、先知拿單來了、拿單進到王前、臉伏於地。
- 24 拿單說、我主我王果然應許亞多尼雅說、你必接續我作王、坐在我的位上麼。
- 25 他今日下去、宰了許多牛羊、肥犢、請了王的眾子和軍長、並祭司亞比亞他、他們正在亞多尼雅面前喫喝、說、願亞多尼雅王萬歲。
- 26 惟獨我、就是你的僕人、和祭司撒督、耶何耶大的兒子比拿雅、並王的僕人所羅門、他都沒有請。
- 27 這事果然出乎我主我王麼、王卻沒有告訴僕人們、在我主我王之後、誰坐你的位。

#### 大衛立所羅門爲繼承人

- 28 大衛王吩咐說、叫拔示巴來、拔示巴就進來站在王面前。
- 29 王起誓說、我指著救我性命脫離一切苦難、永生的耶和華起誓、
- 30 我既然指著耶和華以色列的神向你起誓、說、你兒子所羅門必接續我作王、坐在我的位上、我今日就必照這話而行。
- 31 於是拔示巴臉伏於地、向王下拜、說、願我主大衛王萬歲。
- 32 大衛王又吩咐說、將祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的兒子比拿雅召來、他們就都來到王面前。
- 33 王對他們說、要帶領你們主的僕人、使我兒子所羅門騎我的騾子、送他下到基訓。
- 34 在那裡祭司撒督、和先知拿單要膏他作以色列的王、你們也要吹角、說、願所羅門王萬歲。
- 35 然後要跟隨他上來、使他坐在我的位上、接續我作王、我已立他作以色列和猶大的君。
- 36 耶何耶大的兒子比拿雅、對王說、阿們、願耶和華我主我王的神、也這樣命定。

the LORD your God, 'Solomon your son will be king after me and he will sit on my throne.' 1:18 But now, look, Adonijah has become king! But you, my master the king, are not even aware of it! 1:19 He has sacrificed many cattle, steers, and sheep and has invited all the king's sons, Abiathar the priest, and Joab, the commander of the army, but he has not invited your servant Solomon. 1:20 Now, my master, O king, all Israel is watching anxiously to see who is named to succeed my master the king on the throne. 1:21 If a decision is not made, when my master the king is buried with his ancestors, my son Solomon and I will be considered state criminals."

1:22 Just then, while she was still speaking to the king, Nathan the prophet arrived. 1:23 The king was told, "Nathan the prophet is here." Nathan entered and bowed before the king with his face to the floor. 1:24 Nathan said, "My master, O king, did you announce, 'Adonijah will be king after me; he will sit on my throne'? 1:25 For today he has gone down and sacrificed many cattle, steers, and sheep and has invited all the king's sons, the army commanders, and Abiathar the priest. At this moment they are having a feast in his presence, and they have declared, 'Long live King Adonijah!' 1:26 But he did not invite me—your servant—or Zadok the priest, or Benaiah son of Jehoiada, or your servant Solomon. 1:27 Has my master the king authorized this without informing your servants who should succeed my master the king on his throne?"

#### David Picks Solomon as His Successor

1:28 King David responded, "Summon Bathsheba!" She came and stood before the king. 1:29 The king swore an oath: "As certainly as the LORD lives (he who has rescued me from every danger), 1:30 I will keep today the oath I swore to you by the LORD God of Israel: 'Surely Solomon your son will be king after me; he will sit in my place on my throne.'" 1:31 Bathsheba bowed down to the king with her face to the floor and said, "May my master, King David, live forever!"

1:32 King David said, "Summon Zadok the priest, Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada." They came before the king, 1:33 and he told them, "Take your master's servants with you, put my son Solomon on my mule, and lead him down to Gihon. 1:34 There Zadok the priest and Nathan the prophet will anoint him king over Israel; then blow the trumpet and declare, 'Long live King Solomon!' 1:35 Then follow him up as he comes and sits on my throne. He will be king in my place; I have decreed that he will be ruler over Israel and Judah." 1:36 Benaiah son of Jehoiada responded to the king: "So be it! May the LORD God of my master the king

37 耶和華怎樣與我主我王同在、願他照樣與所羅門同在、使他的國位、比我主大衛王的國位更大。

38 於是祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的兒子比拿雅、和基利提人、比利提人、都下去使所羅門騎大衛王的騾子、將他送到基訓。

39 祭司撒督、就從帳幕中取了盛膏油的角來、用膏膏所羅門、人就吹角、眾民都說、願所羅門王萬歲。

40 眾民跟他上來、且吹笛、大大歡呼、聲音震地。

41 亞多尼雅和所請的眾客筵宴方畢、聽見這聲音、約押聽見角聲就說、城中為何有這響聲呢。

42 他正說話的時候、祭司亞比亞他的兒子約拿單來了、亞多尼雅對他說、進來罷、你是個忠義的人、必是報好信息。

43 約拿單對亞多尼雅說、我們的主大衛王、誠然立所羅門爲王了。

44 王差遣祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的兒子比拿雅、和基利提人、比利提人、都去使所羅門騎王的騾子。

45 祭司撒督和先知拿單、在基訓已經膏他作王、眾人都從那裡歡呼著上來、聲音使城震動、這就是你們所聽見的聲音。

46 並且所羅門登了國位。

47 王的臣僕也來爲我們的主大衛王祝福、說、願王的神使所羅門的名、比王的名更尊榮、使他的國位、比王的國位更大、王就在床上屈身下拜。

48 王又說、耶和華以色列的神是應當稱頌的、因他賜我一人今日坐在我的位上、我也親眼看見了。

49 亞多尼雅的眾客聽見這話、就都驚懼、起來四散。

50 亞多尼雅懼怕所羅門、就起來、去抓住祭壇的角。

51 有人告訴所羅門說、亞多尼雅懼怕所羅門王、現在抓住祭壇的角、說、願所羅門王今日向我起誓、必不用刀殺僕人。

52 所羅門說、他若作忠義的人、連一根頭髮也不至落在地上、他若行惡、必要死亡。

53 於是所羅門王差遣人、使亞多尼雅從壇上下來、他就來向所羅門王下拜、所羅門對他說、你回家去罷。

## 第二章

### 大衛對所羅門的遺命

1 大衛的死期臨近了、就囑咐他兒子所羅門說、

confirm it! **1:37** As the LORD is with my master the king, so may he be with Solomon, and may he make him an even greater king than my master King David!”

**1:38** So Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah son of Jehoiada, the Kerethites, and the Pelethites went down, put Solomon on King David’s mule, and led him to Gihon. **1:39** Zadok the priest took a horn filled with oil from the tent and poured it on Solomon; the trumpet was blown and all the people declared, “Long live King Solomon!” **1:40** All the people followed him up, playing flutes and celebrating so loudly they made the ground shake.

**1:41** Now Adonijah and all his guests heard the commotion just as they had finished eating. When Joab heard the sound of the trumpet, he asked, “Why is there such a noisy commotion in the city?” **1:42** As he was still speaking, Jonathan son of Abiathar the priest arrived. Adonijah said, “Come in, for an important man like you must be bringing good news.” **1:43** Jonathan replied to Adonijah: “No! Our master King David has made Solomon king. **1:44** The king sent with him Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah son of Jehoiada, the Kerethites, and the Pelethites and they put him on the king’s mule. **1:45** Then Zadok the priest and Nathan the prophet anointed him king in Gihon. They went up from there rejoicing, and the city is in a commotion. That is the sound you hear. **1:46** Furthermore, Solomon has assumed the royal throne. **1:47** The king’s servants have even come to congratulate our master King David, saying, ‘May your God make Solomon more famous than you and make him an even greater king than you!’ Then the king leaned on the bed **1:48** and said this, ‘The LORD God of Israel is worthy of praise because today he has placed a successor on my throne and allowed me to see it.’”

**1:49** All of Adonijah’s guests panicked; they got up and went their separate ways. **1:50** Adonijah feared Solomon, so he got up and went and grabbed hold of the horns of the altar. **1:51** Solomon was told, “Look, Adonijah fears you; look, he has taken hold of the horns of the altar, saying, ‘May King Solomon solemnly promise me today that he will not kill his servant with the sword.’” **1:52** Solomon said, “If he is a loyal subject, not a hair of his head will be harmed, but if he is found to be a traitor, he will die.” **1:53** King Solomon sent men to bring him down from the altar. He came and bowed down to King Solomon, and Solomon told him, “Go home.”

### David’s Final Words to Solomon

**2:1** When David was close to death, he told Solomon his son: **2:2** “I am about to die. Be strong

- 2 我現在要走世人必走的路、所以你當剛強作大丈夫、
- 3 遵守耶和華你 神所吩咐的、照著摩西律法上所寫的行主的道、謹守他的律例、誠命、典章、法度、這樣、你無論作甚麼事、不拘往何處去、盡都亨通。
- 4 耶和華必成就向我所應許的話說、你的子孫若謹慎自己的行為、盡心盡意誠誠實實的行在我面前、就不斷人坐以色列的國位。
- 5 你知道洗魯雅的兒子約押向我所行的、就是殺了以色列的兩個元帥、尼珥的兒子、押尼珥、和益帖的兒子亞瑪撒、他在太平之時流這二人的血、如在爭戰之時一樣、將這血染了腰間束的帶、和腳上穿的鞋。
- 6 所以你要照你的智慧行、不容他白頭安然下陰間。
- 7 你當恩待基利人巴西萊的眾子、使他們常與你同席喫飯、因為我躲避你哥哥押沙龍的時候、他們拿食物來迎接我。
- 8 在你這裡有巴戶琳的便雅憫人、基拉的兒子示每、我往瑪哈念去的那日、他用狠毒的言語咒罵我、後來卻下約但河迎接我、我就指著耶和華向他起誓、說、我必不用刀殺你。
- 9 現在你不要以他為無罪、你是聰明人、必知道怎樣待他、使他白頭見殺、流血下到陰間。
- 10 大衛與他列祖同睡、葬在大衛城。
- 11 大衛作以色列王四十年、在希伯崙作王七年、在耶路撒冷作王三十三年。

### 所羅門堅立王位

- 12 所羅門坐他父親大衛的位、他的國甚是堅固。
- 13 哈及的兒子亞多尼雅、去見所羅門的母親拔示巴、拔示巴問他說、你來是為平安麼、回答說、是為平安。
- 14 又說、我有話對你說、拔示巴說、你說罷。
- 15 亞多尼雅說、你知道國原是歸我的、以色列眾人也都仰望我作王、不料國反歸了我兄弟、因他得國是出乎耶和華。
- 16 現在我有一件事求你、望你不要推辭、拔示巴說、你說罷。
- 17 他說、求你請所羅門王、將書念的女子亞比煞賜我為妻、因他必不推辭你。
- 18 拔示巴說、好、我必為你對王題說。
- 19 於是拔示巴去見所羅門王、要為亞多尼雅題說、王起來迎接、向他下拜、就坐在位上、吩咐人為王母設一座位、他便坐在王的右邊。

and become a man! 2:3 Do the job the LORD your God has assigned you by following his instructions and obeying his rules, commandments, regulations, and laws as written in the law of Moses. Then you will succeed in all you do and seek to accomplish, 2:4 and the LORD will fulfill his promise to me, 'If your descendants watch their step and live faithfully in my presence with all their heart and being, then,' he promised, 'you will not fail to have a successor on the throne of Israel.'

2:5 "You know what Joab son of Zeruiah did to me—how he murdered two commanders of the Israelite armies, Abner son of Ner and Amasa son of Jether. During peacetime he struck them down like he would in battle; when he shed their blood as if in battle, he stained his own belt and the sandals on his feet. 2:6 Do to him what you think is appropriate, but don't let him live long and die a peaceful death.

2:7 "Treat fairly the sons of Barzillai of Gilead and provide for their needs, because they helped me when I had to flee from your brother Absalom.

2:8 "Note well, you still have to contend with Shimei son of Gera, the Benjaminite from Bahurim, who tried to call down upon me a horrible judgment when I went to Mahanaim. He came down and met me at the Jordan, and I solemnly promised him by the LORD, 'I will not strike you down with the sword.' 2:9 But now don't treat him as if he were innocent. You are a wise man and you know how to handle him; make sure he has a bloody death."

2:10 Then David passed away and was buried in the city of David. 2:11 David reigned over Israel forty years; he reigned in Hebron seven years, and in Jerusalem thirty-three years.

### Solomon Secures the Throne

2:12 Solomon sat on his father David's throne, and his royal authority was firmly solidified.

2:13 Adonijah son of Haggith visited Bathsheba, Solomon's mother. She asked, "Do you come in peace?" He answered, "Yes." 2:14 He added, "I have something to say to you." She replied, "Speak." 2:15 He said, "You know that the kingdom was mine and all Israel considered me king. But then the kingdom was given to my brother, for the LORD decided it should be his. 2:16 Now I'd like to ask you for just one thing. Please don't refuse me." She said, "Go ahead and ask." 2:17 He said, "Please ask King Solomon if he would give me Abishag the Shunammite as a wife, for he won't refuse you." 2:18 Bathsheba replied, "That's fine, I'll speak to the king on your behalf."

2:19 So Bathsheba visited King Solomon to speak to him on Adonijah's behalf. The king got up to greet her, bowed to her, and then sat on his throne. He ordered a throne to be brought for the king's mother, and she sat at his right hand. 2:20 She

- 20 拔示巴說、我有一件小事求你、望你不要推辭。王說、請母親說、我必不推辭。
- 21 拔示巴說、求你將書念的女子亞比煞賜給你哥哥亞多尼雅為妻。
- 22 所羅門王對他母親說、為何單替他求書念的女子亞比煞呢、也可以為他求國寵、他是我的哥哥、他有祭司亞比亞他、和洗魯雅的儿子約押為輔佐。
- 23 所羅門王就指著耶和華起誓、說、亞多尼雅這話是自己送命、不然、願 神重重的降罰與我。
- 24 耶和華堅立我、使我坐在父親大衛的位上、照著所應許的話為我建立家室、現在我指著永生的耶和華起誓、亞多尼雅今日必被治死。
- 25 於是所羅門王差遣耶何耶大的兒子比拿雅、將亞多尼雅殺死。
- 26 王對祭司亞比亞他說、你回亞拿突歸自己的田地去罷、你本是該死的、但因你在我父親大衛面前抬過主耶和華的約櫃、又與我父親同受一切苦難、所以我今日不將你殺死。
- 27 所羅門就革除亞比亞他、不許他作耶和華的祭司、這樣、便應驗耶和華在示羅論以利家所說的話。
- 28 約押雖然沒有歸從押沙龍、卻歸從了亞多尼雅、他聽見這風聲、就逃到耶和華的帳幕、抓住祭壇的角。
- 29 有人告訴所羅門王說、約押逃到耶和華的帳幕、現今在祭壇的旁邊、所羅門就差遣耶何耶大的兒子比拿雅說、你去將他殺死。
- 30 比拿雅來到耶和華的帳幕、對約押說、王吩咐說、你出來罷、他說、我不出去、我要死在這裡、比拿雅就去回覆王說、約押如此如此回答我。
- 31 王說、你可以照著他的話行、殺死他、將他葬埋、好叫約押流無辜人血的罪、不歸我和我的父家了。
- 32 耶和華必使約押流人血的罪、歸到他自己的頭上、因為他用刀殺了兩個比他又義又好的人、就是以色列元帥尼珥的兒子押尼珥、和猶大元帥益帖的兒子亞瑪撒、我父親大衛卻不知道。
- 33 故此流這二人血的罪、必歸到約押和他後裔的頭上、直到永遠、惟有大衛和他的後裔、並他的家與國、必從耶和華那裡得平安、直到永遠。
- 34 於是耶何耶大的兒子比拿雅上去、將約押殺死、葬在曠野約押自己的墳墓裡。〔墳墓原文作房屋〕
- 35 王就立耶何耶大的兒子比拿雅作元帥、代替約押、又使祭司撒督代替亞比亞他。

said, "I'd like to ask you for just one small favor. Please don't refuse me." He said, "Go ahead and ask, my mother, for I wouldn't refuse you." 2:21 She said, "Allow Abishag the Shunammite to be given to your brother Adonijah as a wife." 2:22 King Solomon answered his mother, "Why just request Abishag the Shunammite for him? Since he is my older brother, you should also request the kingdom for him, for Abiathar the priest, and for Joab son of Zeruiah!"

2:23 King Solomon then swore an oath by the LORD, "May God judge me severely, if Adonijah does not pay for this request with his life! 2:24 Now, as certainly as the LORD lives (he who made me secure, allowed me to sit on my father David's throne, and established a dynasty for me as he promised), Adonijah will be executed today!" 2:25 King Solomon then sent Benaiah son of Jehoiada, and he killed Adonijah.

2:26 The king then told Abiathar the priest, "Go back to your property in Anathoth. You deserve to die, but today I will not kill you because you did carry the ark of the Sovereign LORD before my father David and you suffered with my father through all his difficult times." 2:27 Solomon dismissed Abiathar from his position as priest of the LORD, fulfilling the decree of judgment the LORD made in Shiloh against the family of Eli.

2:28 When the news reached Joab (for Joab had supported Adonijah, but he had not supported Absalom), he ran to the tent of the LORD and grabbed hold of the horns of the altar. 2:29 When King Solomon heard that Joab had run to the tent of the LORD and was right there beside the altar, he ordered Benaiah son of Jehoiada, "Go, strike him down." 2:30 When Benaiah arrived at the tent of the LORD, he said to him, "The king says, 'Come out!'" But he replied, "No, I will die here." So Benaiah sent word to the king and reported Joab's reply. 2:31 The king told him, "Do as he said. Strike him down and bury him. Take away from me and from my father's family the guilt of Joab's murderous, bloody deeds. 2:32 May the LORD punish him for the blood he shed; behind my father David's back he struck down and murdered with the sword two men who were more innocent and morally upright than he—Abner son of Ner, commander of Israel's army, and Amasa son of Jether, commander of Judah's army. 2:33 May Joab and his descendants be perpetually guilty of their shed blood, but may the LORD give perpetual peace to David, his descendants, his family, and his dynasty." 2:34 So Benaiah son of Jehoiada went up and executed Joab; he was buried at his home in the wilderness. 2:35 The king appointed Benaiah son of Jehoiada to take his place at the head of the army, and the king appointed Zadok the priest to take Abiathar's place.

- 36 王差遣人將示每召來、對他說、你要在耶路撒冷建造房屋居住、不可出來往別處去。
- 37 你當確實的知道、你何日出來過汲淪溪、何日必死、你的罪〔原文作血〕必歸到自己的頭上。
- 38 示每對王說、這話甚好、我主我王怎樣說、僕人必怎樣行、於是示每多日住在耶路撒冷。
- 39 過了三年、示每的兩個僕人逃到迦特王瑪迦的兒子亞吉那裡去、有人告訴示每說、你的僕人在迦特。
- 40 示每起來、備上驢、往迦特到亞吉那裡去找他的僕人、就從迦特帶他僕人回來。
- 41 有人告訴所羅門說、示每出耶路撒冷往迦特去回來了。
- 42 王就差遣人將示每召了來、對他說、我豈不是叫你指著耶和華起誓、並且警戒你說、你當確實的知道你那日出來往別處去、那日必死麼、你也對我說、這話甚好、我必聽從。
- 43 現在你為何不遵守你指著耶和華起的誓、和我所吩咐你的命令呢。
- 44 王又對示每說、你向我父親大衛所行的一切惡事、你自己心裡也知道、所以耶和華必使你的罪惡歸到自己的頭上。
- 45 惟有所羅門王必得福、並且大衛的國位必在耶和華面前堅定、直到永遠。
- 46 於是王吩咐耶何耶大的兒子比拿雅、他就去殺死示每、這樣、便堅定了所羅門的國位。

### 第三章

#### 主賜所羅門智慧

- 1 所羅門與埃及王法老結親、娶了法老的女兒為妻、接他進入大衛城、直等到造完了自己的宮、和耶和華的殿、並耶路撒冷周圍的城牆。
- 2 當那些日子、百姓仍在邱壇獻祭、因為還沒有為耶和華的名建殿。
- 3 所羅門愛耶和華、遵行他父親大衛的律例、只是還在邱壇獻祭燒香。
- 4 所羅門王上基遍去獻祭、因為在那裡有極大的邱壇、〔極大或作出名〕他在那壇上獻一千犧牲作燔祭。
- 5 在基遍夜間夢中、耶和華向所羅門顯現、對他說、你願我賜你甚麼、你可以求。

2:36 Next the king summoned Shimei and told him, “Build yourself a house in Jerusalem and live there—but you may not leave there to go anywhere!” 2:37 If you ever do leave and cross the Kidron Valley, know for sure that you will certainly die! You will be responsible for your own death.” 2:38 Shimei said to the king, “My master the king’s proposal is acceptable. Your servant will do as you say.” So Shimei lived in Jerusalem for a long time.

2:39 Three years later two of Shimei’s servants ran away to King Achish son of Maacah of Gath. Shimei was told, “Look, your servants are in Gath.” 2:40 So Shimei got up, saddled his donkey, and went to Achish at Gath to find his servants; Shimei went and brought back his servants from Gath. 2:41 When Solomon was told that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and had then returned, 2:42 the king summoned Shimei and said to him, “You will recall that I made you take an oath by the LORD, and I solemnly warned you, ‘If you ever leave and go anywhere, know for sure that you will certainly die.’ You said to me, ‘The proposal is acceptable; I agree to it.’ 2:43 Why then have you broken the oath you made before the LORD and disobeyed the order I gave you?” 2:44 Then the king said to Shimei, “You are well aware of the way you mistreated my father David. The LORD will punish you for what you did. 2:45 But King Solomon will be empowered and David’s dynasty will endure permanently before the LORD.” 2:46 The king then gave the order to Benaiah son of Jehoiada who went and executed Shimei.

So Solomon took firm control of the kingdom.

#### *The Lord Gives Solomon Wisdom*

3:1 Solomon made an alliance by marriage with Pharaoh, king of Egypt; he married Pharaoh’s daughter. He brought her to the City of David until he could finish building his residence and the temple of the LORD and the wall around Jerusalem. 3:2 Now the people were offering sacrifices at the high places, because in those days a temple had not yet been built to honor the LORD. 3:3 Solomon demonstrated his loyalty to the LORD by following the practices of his father David, except that he offered sacrifices and burned incense on the high places.

3:4 The king went to Gibeon to offer sacrifices, for it had the most prominent of the high places. Solomon would offer up a thousand burnt sacrifices on the altar there. 3:5 One night in Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream. God said, “Tell me what I should give you.” 3:6 Solomon replied, “You

- 6 所羅門說、你僕人我父親大衛、用誠實、公義、正直的心、行在你面前、你就向他大施恩典、又爲他存留大恩、賜他一個兒子坐在他的位上、正如今日一樣。
- 7 耶和華我的 神阿、如今你使僕人接續我父親大衛作王、但我是幼童、不知道應當怎樣出入。
- 8 僕人住在你所揀選的民中、這民多得不可勝數。
- 9 所以求你賜我智慧、可以判斷你的民、能辨別是非、不然、誰能判斷這眾多的民呢。
- 10 所羅門因爲求這事、就蒙主喜悅。
- 11 神對他說、你既然求這事、不爲自己求壽、求富、也不求滅絕你仇敵的性命、單求智慧可以聽訟、
- 12 我就應允你所求的、賜你聰明智慧、甚至在你以前沒有像你的、在你以後也沒有像你的。
- 13 你所沒有求的我也賜給你、就是富足、尊榮、使你在世的日子、列王中沒有一個能比你的。
- 14 你若效法你父親大衛、遵行我的道、護守我的律例、誠命、我必使你長壽。
- 15 所羅門醒了、不料是個夢、他就回到耶路撒冷、站在耶和華的約櫃前、獻燔祭和平安祭、又爲他眾臣僕設擺筵席。

### 所羅門表現他的智慧

- 16 一日有兩個妓女來、站在王面前。
- 17 一個說、我主阿、我和這婦人同住一房、他在房中的時候、我生了一個男孩。
- 18 我生孩子後第三日、這婦人也生了孩子、我們是同住的、除了我們二人之外、房中再沒有別人。
- 19 夜間這婦人睡著的時候、壓死了他的孩子。
- 20 他半夜起來、趁我睡著、從我旁邊把我的孩子抱去、放在他懷裡、將他的死孩子放在我懷裡。
- 21 天要亮的時候、我起來要給我的孩子喫奶、不料、孩子死了、及至天亮、我細細的察看、不是我所生的孩子。
- 22 那婦人說、不然、活孩子是我的、死孩子是你的。這婦人說、不然、死孩子是你的、活孩子是我的。他們在王面前如此爭論。
- 23 王說、這婦人說、活孩子是我的、死孩子是你的、那婦人說、不然、死孩子是你的、活孩子是我的。
- 24 就吩咐說、拿刀來、人就拿刀來。
- 25 王說、將活孩子劈成兩半、一半給那婦人、一半給這婦人。

demonstrated great loyalty to your servant, my father David, as he served you faithfully, properly, and sincerely. You have maintained this great loyalty to this day by allowing his son to sit on his throne. 3:7 Now, O LORD my God, you have made your servant king in my father David's place, even though I am only a young man and am inexperienced. 3:8 Your servant stands among your chosen people; they are a great nation that is too numerous to count or number. 3:9 So give your servant a discerning mind so he can make judicial decisions for your people and distinguish right from wrong. Otherwise no one is able to make judicial decisions for this great nation of yours." 3:10 The Lord was pleased that Solomon made this request. 3:11 God said to him, "Because you asked for the ability to make wise judicial decisions, and not for long life, or riches, or vengeance on your enemies, 3:12 I grant your request, and give you a wise and discerning mind superior to that of anyone who has preceded or will succeed you. 3:13 Furthermore, I am giving you what you did not request— riches and honor so that you will be the greatest king of your generation. 3:14 If you follow my instructions by obeying my rules and regulations, just as your father David did, then I will grant you long life." 3:15 Solomon then woke up and realized it was a dream. He went to Jerusalem, stood before the ark of the Lord's covenant, offered up burnt sacrifices, presented tokens of peace, and held a feast for all his servants.

### Solomon Demonstrates His Wisdom

3:16 Then two prostitutes came to the king and stood before him. 3:17 One of the women said, "My master, this woman and I live in the same house. I had a baby while she was with me in the house. 3:18 Then three days after I had my baby, this woman also had a baby. We were alone; there was no one else in the house except the two of us. 3:19 This woman's child suffocated during the night when she rolled on top of him. 3:20 She got up in the middle of the night and took my son from my side, while your servant was sleeping. She put him in her arms, and put her dead son in my arms. 3:21 I got up in the morning to nurse my son, and there he was, dead! But when I examined him carefully in the morning, I realized it was not my baby." 3:22 The other woman said, "No! My son is alive; your son is dead!" But the first woman replied, "No, your son is dead; my son is alive." Each presented her case before the king.

3:23 The king said, "One says, 'My son is alive; your son is dead,' while the other says, 'No, your son is dead; my son is alive.'" 3:24 The king ordered, "Get me a sword!" So they placed a sword before the king. 3:25 The king then said, "Cut the living child in two, and give half to one and half to the

- 26 活孩子的母親爲自己的孩子心裡急痛、就說、求我主將活孩子給那婦人罷、萬不可殺他。那婦人說、這孩子也不歸我、也不歸你、把他劈了罷。
- 27 王說、將活孩子給這婦人、萬不可殺他、這婦人實在是他的母親。
- 28 以色列眾人聽見王這樣判斷、就都敬畏他、因爲見他心裡有 神的智慧、能以斷案。

## 第四章

### 所羅門的政府官員

- 1 所羅門作以色列眾人的王。
- 2 他的臣子記在下面·撒督的兒子亞撒利雅作祭司·
- 3 示沙的兩個兒子以利何烈、亞希亞、作書記·亞希律的兒子約沙法作史官·
- 4 耶何耶大的兒子比拿雅作元帥·撒督和亞比亞他作祭司長·
- 5 拿單的兒子亞撒利雅作眾吏長·王的朋友拿單的兒子撒布得作領袖·
- 6 亞希煞作家宰·亞比大的兒子亞多尼蘭掌管服苦的人。
- 7 所羅門在以色列全地、立了十二個官吏、使他們供給王和王家的食物·每年各人供給一月。
- 8 他們的名字記在下面·在以法蓮山地、有便戶珥·
- 9 在瑪迦斯、沙賓、伯示麥、以倫伯哈南、有便底甲·
- 10 在亞魯泊、有便希悉、他管理梭哥和希弗全地·
- 11 在多珥山岡、〔或作全境〕有便亞比拿達、他娶了所羅門的女兒他法爲妻。
- 12 在他納、和米吉多、並靠近撒拉他拿、耶斯列下邊的伯善全地、從伯善到亞伯·米何拉直到約念之外、有亞希律的兒子巴拿。
- 13 在基列的拉末、有便基別、他管理在基列的瑪拿西子孫睡珥的城邑、巴珊的亞珥歌伯地的大城六十座、都有城牆和銅門。
- 14 在瑪哈念有易多的兒子亞希拿達·

other!” 3:26 The real mother spoke up to the king, for her motherly instincts were aroused. She said, “My master, give her the living child! Whatever you do, don’t kill him!” But the other woman said, “Neither one of us will have him! Let them cut him in two!” 3:27 The king responded, “Give the first woman the living child; don’t kill him. She is the mother.” 3:28 When all Israel heard about the judicial decision which the king had rendered, they respected the king, for they realized that he possessed supernatural wisdom to make judicial decisions.

### Solomon’s Royal Court and Administrators

- 4:1 King Solomon ruled over all Israel. 4:2 These were his officials:  
Azariah son of Zadok was the priest.
- 4:3 Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, were scribes.  
Jehoshaphat son of Ahilud was the secretary.
- 4:4 Benaiah son of Jehoiada was commander of the army.  
Zadok and Abiathar were priests.
- 4:5 Azariah son of Nathan was supervisor of the governors.  
Zabud son of Nathan was a priest and adviser to the king.
- 4:6 Ahishar was supervisor of the palace.  
Adoniram son of Abda was supervisor of the work crews.
- 4:7 Solomon had twelve governors appointed throughout Israel who acquired supplies for the king and his palace. Each was responsible for one month in the year. 4:8 These were their names:  
Ben-Hur was in charge of the hill country of Ephraim.
- 4:9 Ben-Deker was in charge of Makaz, Shaal-bim, Beth Shemesh, and Elon Beth Hanan.
- 4:10 Ben-Hesed was in charge of Arubboth; he controlled Socoh and all the territory of Hephher.
- 4:11 Ben-Abinadab was in charge of Naphath Dor. (He was married to Solomon’s daughter Taphath.)
- 4:12 Baana son of Ahilud was in charge of Taanach and Megiddo, as well as all of Beth Shan next to Zarethan below Jezreel, from Beth Shan to Abel Meholah and on past Jokmeam.
- 4:13 Ben-Geber was in charge of Ramoth Gilead; he controlled the tent villages of Jair son of Manasseh in Gilead, as well as the region of Argob in Bashan, including sixty large walled cities with bronze bars locking their gates.
- 4:14 Ahinadab son of Iddo was in charge of Mahanaim.

- 15 在拿弗他利有亞希瑪斯、他也娶了所羅門的一個女兒巴實抹為妻。  
 16 在亞設和亞祿有戶篩的兒子巴拿·  
 17 在以薩迦有帕路亞的兒子約沙法·  
 18 在便雅憫有以拉的兒子示每·  
 19 在基列地、就是從前屬亞摩利王西宏和巴珊王噩之地、有烏利的兒子基別一人管理。

### 所羅門的財富與名聲

- 20 猶大人和以色列人、如同海邊的沙那樣多·都喫喝快樂。  
 21 所羅門統管諸國、從大河到非利土地、直到埃及的邊界·所羅門在世的日子、這些國都進貢服事他。  
 22 所羅門每日所用的食物、細麵三十歌珥、粗麵六十歌珥、  
 23 肥牛十隻、草場的牛二十隻、羊一百隻、還有鹿、羚羊、麋子、並肥禽。  
 24 所羅門管理大河西邊的諸王、以及從提弗薩直到迦薩的全地·四境盡都平安。  
 25 所羅門在世的日子、從但到別是巴的猶大人和以色列人、都在自己的葡萄樹下、和無花果樹下、安然居住。  
 26 所羅門有套車的馬四萬、還有馬兵一萬二千。  
 27 那十二個官吏、各按各月供給所羅門王、並一切與他同席之人的食物、一無所缺。  
 28 眾人各按各分、將養馬與快馬的大麥和乾草、送到官吏那裡。  
 29 神賜給所羅門極大的智慧聰明、和廣大的心、如同海沙不可測量。  
 30 所羅門的智慧超過東方人、和埃及人的一切智慧。  
 31 他的智慧勝過萬人·勝過以斯拉人以探、並瑪曷的兒子希幔、甲各、達大的智慧、他的名聲傳揚在四圍的列國。  
 32 他作箴言三千句·詩歌一千零五首。  
 33 他講論草木、自利巴嫩的香柏樹、直到牆上長的牛膝草·又講論飛禽走獸、昆蟲水族。  
 34 天下列王聽見所羅門的智慧、就都差人來聽他的智慧話。

4:15 Ahimaaz was in charge of Naphtali. (He married Solomon's daughter Basemath.)

4:16 Baana son of Hushai was in charge of Asher and Aloth.

4:17 Jehoshaphat son of Paruah was in charge of Issachar.

4:18 Shimei son of Ela was in charge of Benjamin.

4:19 Geber son of Uri was in charge of the land of Gilead (the territory which had belonged to King Sihon of the Amorites and to King Og of Bashan). He was sole governor of the area.

### Solomon's Wealth and Fame

4:20 The people of Judah and Israel were as innumerable as the sand on the seashore; they had plenty to eat and drink and were happy. 4:21 (5:1) Solomon ruled all the kingdoms from the Euphrates River to the land of the Philistines, as far as the border of Egypt. These kingdoms paid tribute as Solomon's subjects throughout his lifetime. 4:22 Each day Solomon's royal court consumed thirty cors of finely milled flour, sixty cors of cereal, 4:23 ten calves fattened in the stall, twenty calves from the pasture, and a hundred sheep, not to mention rams, gazelles, deer, and well-fed birds. 4:24 His royal court was so large because he ruled over all the kingdoms west of the Euphrates River from Tiphseh to Gaza; he was at peace with all his neighbors. 4:25 All the people of Judah and Israel had security; everyone from Dan to Beer Sheba enjoyed the produce of their vines and fig trees throughout Solomon's lifetime. 4:26 Solomon had four thousand stalls for his chariot horses and twelve thousand horses. 4:27 The governors acquired supplies for King Solomon and all who ate in his royal palace. Each was responsible for one month in the year; they made sure nothing was lacking. 4:28 Each one also brought to the assigned location his quota of barley and straw for the various horses.

4:29 God gave Solomon wisdom and very great discernment; the breadth of his understanding was as infinite as the sand on the seashore. 4:30 Solomon was wiser than all the men of the east and all the sages of Egypt. 4:31 He was wiser than any man, including Ethan the Ezrahite or Heman, Calcol, and Darda, the sons of Mahol. He was famous in all the neighboring nations. 4:32 He composed three thousand proverbs and a thousand and five songs. 4:33 He produced manuals on botany, describing every kind of plant, from the cedars of Lebanon to the hyssop that grows on walls. He also produced manuals on biology, describing animals, birds, insects, and fish. 4:34 People from all nations came to hear Solomon's display of wisdom; they came from all the kings of the earth who heard of his wisdom.

## 第五章

## 所羅門為建殿搜集材料

- 1 推羅王希蘭、平素愛大衛、他聽見以色列人膏所羅門、接續他父親作王、就差遣臣僕來見他。
- 2 所羅門也差遣人去見希蘭、說、
- 3 你知道我父親大衛、因四圍的爭戰、不能為耶和華他神的名建殿、直等到耶和華使仇敵都服在他腳下。
- 4 現在耶和華我的神使我四圍平安、沒有仇敵、沒有災禍。
- 5 我定意要為耶和華我神的名建殿、是照耶和華應許我父親大衛的話、說、我必使你兒子接續你坐你的位、他必為我的名建殿。
- 6 所以求你吩咐你的僕人、在利巴嫩為我砍伐香柏木、我的僕人也必幫助他們、我必照你所定的、給你僕人的工價、因為你知道、在我們中間沒有人像西頓人善於砍伐樹木。
- 7 希蘭聽見所羅門的話、就甚喜悅、說、今日應當稱頌耶和華、因他賜給大衛一個有智慧的兒子、治理這眾多的民。
- 8 希蘭打發人去見所羅門、說、你差遣人向我所題的那事、我都聽見了、論到香柏木和松木、我必照你的心願而行。
- 9 我的僕人必將這木料從利巴嫩運到海裡、紮成筏子、浮海運到你所指定我的地方、在那裡拆開、你就可以收取、你也要成全我的心願、將食物給我的家。
- 10 於是希蘭照著所羅門所要的、給他香柏木和松木。
- 11 所羅門給希蘭麥子二萬歌珥、清油二十歌珥、作他家的食物、所羅門每年都是這樣給希蘭。
- 12 耶和華照著所應許的、賜智慧給所羅門、希蘭與所羅門和好、彼此立約。
- 13 所羅門王從以色列人中、挑取服苦的人、共有三萬、
- 14 派他們輪流、每月一萬人上利巴嫩去、一個月在利巴嫩、兩個月在家裡、亞多尼蘭掌管他們。
- 15 所羅門用七萬扛抬的、八萬在山上鑿石頭的、
- 16 此外所羅門用三千三百督工的、監管工人。
- 17 王下令、人就鑿出又大又寶貴的石頭來、用以立殿的根基。
- 18 所羅門的匠人、和希蘭的匠人、並迦巴勒人、都將石頭鑿好、豫備木料和石頭建殿。

*Solomon Gathers Building Materials for the Temple*

5:1 (5:15) King Hiram of Tyre sent messengers to Solomon when he heard that he had been anointed king in his father's place. (Hiram had always been an ally of David.) 5:2 Solomon then sent this message to Hiram: 5:3 "You know that my father David was unable to build a temple to honor the LORD his God, for he was busy fighting battles on all fronts while the LORD subdued his enemies. 5:4 But now the LORD my God has made me secure on all fronts; there is no adversary or dangerous threat. 5:5 So I have decided to build a temple to honor the LORD my God, as the LORD instructed my father David, 'Your son, whom I will put on your throne in your place, is the one who will build a temple to honor me.' 5:6 So now order some cedars of Lebanon to be cut for me. My servants will work with your servants. I will pay your servants whatever you say is appropriate, for you know that we have no one among us who knows how to cut down trees like the Sidonians."

5:7 When Hiram heard Solomon's message, he was very happy. He said, "The LORD is worthy of praise today because he has given David a wise son to rule over this great nation." 5:8 Hiram then sent this message to Solomon: "I received the message you sent to me. I will give you all the cedars and evergreens you need. 5:9 My servants will bring the timber down from Lebanon to the sea. I will send it by sea in raft-like bundles to the place you designate. There I will separate the logs and you can carry them away. In exchange you will supply the food I need for my royal court."

5:10 So Hiram supplied the cedars and evergreens Solomon needed, 5:11 and Solomon supplied Hiram annually with twenty thousand cors of wheat as provision for his royal court, as well as twenty thousand baths of pure olive oil. 5:12 So the LORD gave Solomon wisdom, as he had promised him. And Hiram and Solomon were at peace and made a treaty.

5:13 King Solomon conscripted work crews from throughout Israel, thirty thousand men in all. 5:14 He sent them to Lebanon in shifts of ten thousand men per month. They worked in Lebanon for one month, and then spent two months at home. Adoniram was supervisor of the work crews. 5:15 Solomon also had seventy thousand common laborers and eighty thousand stonemasons in the hills, 5:16 besides thirty-three hundred officials who supervised the workers. 5:17 By royal order they supplied large valuable stones in order to build the temple's foundation with chiseled stone. 5:18 Solomon's and Hiram's construction workers, along with men from Byblos, did the chiseling and prepared the wood and stones for the building of the temple.

## 第六章

## 建造聖殿

- 1 以色列人出埃及地後四百八十年、所羅門作以色列王、第四年西弗月、就是二月、開工建造耶和華的殿。
- 2 所羅門王為耶和華所建的殿、長六十肘、寬二十肘、高三十肘。
- 3 殿前的廊子長二十肘、與殿的寬窄一樣、闊十肘。
- 4 又為殿作了嚴緊的窗櫺。
- 5 靠著殿牆、圍著外殿內殿、造了三層旁屋。
- 6 下層寬五肘、中層寬六肘、上層寬七肘、殿外旁屋的梁木、擱在殿牆坎上、免得插入殿牆。
- 7 建殿是用山中鑿成的石頭、建殿的時候、鎚子、斧子、和別樣鐵器的響聲都沒有聽見。
- 8 在殿右邊當中的旁屋有門、門內有旋螺的樓梯、可以上到第二層、從第二層可以到第三層。
- 9 所羅門建殿、安置香柏木的棟梁、又用香柏木板遮蓋。
- 10 靠著殿所造的旁屋、每層高五肘、香柏木的棟梁、擱在殿牆坎上。
- 11 耶和華的話臨到所羅門說、
- 12 論到你所建的這殿、你若遵行我的律例、謹守我的典章、遵從我的一切誠命、我必向你應驗我所應許你父親大衛的話。
- 13 我必住在以色列人中間、並不丟棄我民以色列。
- 14 所羅門建造殿宇、
- 15 殿裡面用香柏木板貼牆、從地到棚頂、都用木板遮蔽、又用松木板鋪地。
- 16 內殿、就是至聖所、長二十肘、從地到棚頂、用香柏木板遮蔽。〔或作隔斷〕
- 17 內殿前的外殿、長四十肘。
- 18 殿裡一點石頭都不顯露、一概用香柏木遮蔽、上面刻著野瓜和初開的花。
- 19 殿裡豫備了內殿、好安放耶和華的約櫃。
- 20 內殿長二十肘、寬二十肘、高二十肘、牆面都貼上精金、又用香柏木作壇、包上精金。

*The Building of the Temple*

6:1 In the four hundred and eightieth year after the Israelites left Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, during the month Ziv (the second month), he began building the LORD's temple. 6:2 The temple King Solomon built for the LORD was ninety feet long, thirty feet wide, and forty-five feet high. 6:3 The porch in front of the main hall of the temple was thirty feet long, corresponding to the width of the temple. It was fifteen feet wide, extending out from the front of the temple. 6:4 He made framed windows for the temple. 6:5 He built an extension all around the walls of the temple's main hall and holy place and constructed side rooms in it. 6:6 The bottom floor of the extension was seven and a half feet wide, the middle floor nine feet wide, and the third floor ten and a half feet wide. He made niches on the temple's outer walls so the beams would not have to be inserted into the walls. 6:7 As the temple was being built, only stones shaped at the quarry were used; the sound of hammers, pickaxes, or any other iron tool was not heard at the temple while it was being built. 6:8 The entrance to the bottom level of side rooms was on the south side of the temple; stairs went up to the middle floor and then on up to the third floor. 6:9 He finished building the temple and covered it with rafters and boards made of cedar. 6:10 He built an extension all around the temple; it was seven and a half feet high and it was attached to the temple by cedar beams.

6:11 The LORD said to Solomon: 6:12 "As for this temple you are building, if you follow my rules, observe my regulations, and obey all my commandments, I will fulfill through you the promise I made to your father David. 6:13 I will live among the Israelites and will not abandon my people Israel."

6:14 So Solomon finished building the temple. 6:15 He constructed the walls inside the temple with cedar planks; he paneled the inside with wood from the floor of the temple to the rafters of the ceiling. He covered the temple floor with boards made from the wood of evergreens. 6:16 Thirty feet in from the rear of the temple he built a wall as a partition for an inner sanctuary that would be the most holy place. He paneled the wall with cedar planks from the floor to the rafters. 6:17 The main hall in front of the inner sanctuary was sixty feet long. 6:18 The inside of the temple was all cedar and was adorned with carvings of round ornaments and of flowers in bloom. Everything was cedar; no stones were visible.

6:19 He prepared the inner sanctuary inside the temple so that the ark of the covenant of the LORD might be placed there. 6:20 The inner sanctuary was thirty feet long, thirty feet wide, and thirty feet high.

- 21 所羅門用精金貼了殿內的牆，又用金鍊子掛在內殿前門扇、用金包裹。
- 22 全殿都貼上金子、直到貼完，內殿前的壇、也都用金包裹。
- 23 他用橄欖木作兩個基路伯、各高十肘、安在內殿。
- 24 這一個基路伯有兩個翅膀、各長五肘、從這翅膀尖到那翅膀尖、共有十肘。
- 25 那一個基路伯的兩個翅膀也是十肘、兩個基路伯的尺寸、形像、都是一樣。
- 26 這基路伯高十肘、那基路伯也是如此。
- 27 他將兩個基路伯安在內殿裡，基路伯的翅膀是張開的、這基路伯的一個翅膀挨著這邊的牆、那基路伯的一個翅膀挨著那邊的牆，裡邊的兩個翅膀、在殿中間彼此相接。
- 28 又用金子包裹二基路伯。
- 29 內殿外殿周圍的牆上、都刻著基路伯、棕樹、和初開的花。
- 30 內殿外殿的地板、都貼上金子。
- 31 又用橄欖木製造內殿的門扇、門楣、門框、門口有牆的五分之一。
- 32 在橄欖木作的兩門扇上、刻著基路伯、棕樹、和初開的花、都貼上金子。
- 33 又用橄欖木、製造外殿的門框、門口有牆的四分之一。
- 34 用松木作門兩扇、這扇分兩扇、是摺疊的、那扇分兩扇、也是摺疊的。
- 35 上面刻著基路伯、棕樹、和初開的花，都用金子貼了。
- 36 他又用鑿成的石頭三層、香柏木一層、建築內院。
- 37 所羅門在位、第四年、西弗月、立了耶和華殿的根基。
- 38 到十一年、布勒月、就是八月、殿和一切屬殿的、都按著樣式造成。他建殿的工夫、共有七年。

## 第七章

### 建造宮室

- 1 所羅門為自己建造宮室、十三年方纔造成。
- 2 又建造利巴嫩林宮、長一百肘、寬五十肘、高三十肘、有香柏木柱三〔原文作四〕行、柱上有香柏木柁梁。
- 3 其上以香柏木為蓋、每行柱子十五根、共有四十五根。

He plated it with gold, as well as the cedar altar. **6:21** Solomon plated the inside of the temple with gold. He hung golden chains in front of the inner sanctuary and plated the inner sanctuary with gold. **6:22** He plated the entire inside of the temple with gold, as well as the altar inside the inner sanctuary.

**6:23** In the inner sanctuary he made two cherubs of olive wood; each stood fifteen feet high. **6:24** Each of the first cherub's wings was seven and a half feet long; its entire wingspan was fifteen feet. **6:25** The second cherub also had a wingspan of fifteen feet; it was identical to the first in measurements and shape. **6:26** Each cherub stood fifteen feet high. **6:27** He put the cherubs in the inner sanctuary of the temple. Their wings were spread out. One of the first cherub's wings touched one wall and one of the other cherub's wings touched the opposite wall. The first cherub's other wing touched the second cherub's other wing in the middle of the room. **6:28** He plated the cherubs with gold.

**6:29** On all the walls around the temple, inside and out, he carved cherubs, palm trees, and flowers in bloom. **6:30** He plated the floor of the temple with gold, inside and out. **6:31** He made doors of olive wood at the entrance to the inner sanctuary; the pillar on each doorpost was five-sided. **6:32** On the two doors made of olive wood he carved cherubs, palm trees, and flowers in bloom, and he plated them with gold. He plated the cherubs and the palm trees with hammered gold. **6:33** In the same way he made doorposts of olive wood for the entrance to the main hall, only with four-sided pillars. **6:34** He also made two doors out of wood from evergreens; each door had two folding leaves. **6:35** He carved cherubs, palm trees, and flowers in bloom and plated them with gold, leveled out over the carvings. **6:36** He built the inner courtyard with three rows of chiseled stones and a row of cedar beams.

**6:37** In the month Ziv of the fourth year of Solomon's reign the foundation was laid for the LORD's temple. **6:38** In the eleventh year, in the month Bul (the eighth month) the temple was completed in accordance with all its specifications and blueprints. It took seven years to build.

### *The Building of the Royal Palace*

**7:1** Solomon took thirteen years to build his palace. **7:2** He named it "The Palace of the Lebanon Forest"; it was one hundred fifty feet long, seventy-five feet wide, and forty-five feet high. It had four rows of cedar pillars and cedar beams above the pillars. **7:3** The roof above the beams supported by the pillars was also made of cedar; there were forty-five

- 4 有窗戶三層、窗與窗相對。  
 5 所有的門框、都是厚木見方的、有窗戶三層、窗與窗相對。  
 6 並建造有柱子的廊子、長五十肘、寬三十肘。在這廊前又有廊子、廊外有柱子和臺階。  
 7 又建造一廊、其中設立審判的座位、這廊從地到頂、都用香柏木遮蔽。  
 8 廊後院內、有所羅門住的宮室、工作與這工作相同。所羅門又為所娶法老的女兒建造一宮、作法與這廊子一樣。  
 9 建造這一切所用的石頭、都是寶貴的、是按著尺寸鑿成的、是用鋸裡外鋸齊的、從根基直到檐石、從外頭直到大院、都是如此。  
 10 根基是寶貴的大石頭、有長十肘的、有長八肘的。  
 11 上面有香柏木、和按著尺寸鑿成寶貴的石頭。  
 12 大院周圍有鑿成的石頭三層、香柏木一層、都照耶和華殿的內院、和殿廊的樣式。

#### 所羅門委派戶蘭建聖殿各項工作

- 13 所羅門王差遣人往推羅去、將戶蘭召了來。  
 14 他是拿弗他利支派中一個寡婦的兒子、他父親是推羅人、作銅匠的。戶蘭滿有智慧、聰明、技能、善於各樣銅作。他來到所羅門王那裡、作王一切所要作的。  
 15 他製造兩根銅柱、每根高十八肘、圍十二肘。  
 16 又用銅鑄了兩個柱頂安在柱上、各高五肘。  
 17 柱頂上有裝修的網子、和擰成的鍊索、每頂七個。  
 18 網子周圍有兩行石榴遮蓋柱頂。兩個柱頂都是如此。  
 19 廊子的柱頂徑四肘、刻著百合花。  
 20 兩柱頂的鼓肚上、挨著網子、各有兩行石榴環繞、兩行共有二百。  
 21 他將兩根柱子立在殿廊前頭、右邊立一根、起名叫雅斤。左邊立一根、起名叫波阿斯。  
 22 在柱頂上刻著百合花。這樣、造柱子的工就完畢了。  
 23 他又鑄一個銅海、樣式是圓的、高五肘、徑十肘、圍三十肘。  
 24 在海邊之下、周圍有野瓜的樣式、每肘十瓜、共有兩行、是鑄海的時候鑄上的。

beams, fifteen per row. 7:4 There were three rows of windows arranged in sets of three. 7:5 All of the entrances were rectangular in shape and they were arranged in sets of three. 7:6 He made a colonnade seventy-five feet long and forty-five feet wide. There was a porch in front of this and pillars and a roof in front of the porch. 7:7 He also made a throne room, called "The Hall of Judgment," where he made judicial decisions. It was paneled with cedar from the floor to the rafters. 7:8 The palace where he lived was constructed in a similar way. He also constructed a palace like this hall for Pharaoh's daughter, whom he had married. 7:9 All of these were built with the best stones, chiseled to the right size and cut with a saw on all sides, from the foundation to the edge of the roof and from the outside to the great courtyard. 7:10 The foundation was made of large valuable stones, measuring either fifteen feet or twelve feet. 7:11 Above the foundation the best stones, chiseled to the right size, were used along with cedar. 7:12 Around the great courtyard were three rows of chiseled stones and one row of cedar beams, like the inner courtyard of the LORD's temple and the hall of the palace.

#### Solomon Commissions Hiram to Supply the Temple

7:13 King Solomon sent for Hiram of Tyre. 7:14 He was the son of a widow from the tribe of Naphtali, and his father was a craftsman in bronze from Tyre. He had the skill and knowledge to make all kinds of works of bronze. He reported to King Solomon and did all the work he was assigned.

7:15 He fashioned two bronze pillars; each pillar was twenty-seven feet high and eighteen feet in circumference. 7:16 He made two bronze tops for the pillars; each was seven-and-a-half feet high. 7:17 The latticework on the tops of the pillars was adorned with ornamental wreaths and chains; the top of each pillar had seven groupings of ornaments. 7:18 When he made the pillars, there were two rows of pomegranate-shaped ornaments around the latticework covering the top of each pillar. 7:19 The tops of the two pillars in the porch were shaped like lilies and were six feet high. 7:20 On the top of each pillar, right above the bulge beside the latticework, there were two hundred pomegranate-shaped ornaments arranged in rows all the way around. 7:21 He set up the pillars on the porch in front of the main hall. He erected one pillar on the right side and called it Jakin; he erected the other pillar on the left side and called it Boaz. 7:22 The tops of the pillars were shaped like lilies. So the construction of the pillars was completed.

7:23 He also made the big bronze basin called "The Sea." It measured fifteen feet from rim to rim, was circular in shape, and stood seven-and-a-half feet high. Its circumference was forty-five feet. 7:24 Under the rim all the way around it were round ornaments

- 25 有十二隻銅牛馱海，三隻向北、三隻向西、三隻向南、三隻向東、海在牛上、牛尾都向內。
- 26 海厚一掌、邊如杯邊、又如百合花、可容二千罷特。
- 27 他用銅製造十個盆座，每座長四肘、寬四肘、高三肘。
- 28 座的造法是這樣、四面都有心子、心子在邊子當中。
- 29 心子上有獅子、和牛、並基路伯、邊上有小座、獅子和牛以下、有垂下的瓔珞。
- 30 每盆座有四個銅輪、和銅軸，小座的四角上在盆以下、有鑄成的盆架、其旁都有瓔珞。
- 31 小座高一肘、口是圓的、彷彿座的樣式，徑一肘半、在口上有雕工、心子是方的不是圓的。
- 32 四個輪子在心子以下、輪軸與座相連、每輪高一肘半。
- 33 輪的樣式如同車輪，軸、輦、輻、轂、都是鑄的。
- 34 每座四角上都有盆架、是與座一同鑄成的。
- 35 座上有圓架、高半肘，座上有椽子和心子、是與座一同鑄的。
- 36 在椽子和心子上刻著基路伯、獅子、和棕樹，周圍有瓔珞。
- 37 十個盆座都是這樣、鑄法、尺寸、樣式、相同。
- 38 又用銅製造十個盆、每盆可容四十罷特，盆徑四肘、在那十座上、每座安設一盆。
- 39 五個安在殿門的右邊、五個放在殿門的左邊，又將海放在殿門的右旁、就是南邊。
- 40 戶蘭又造了盆、鏟子、和盤子，這樣、他為所羅門王作完了耶和華殿的一切工。
- 41 所造的就是兩根柱子、和柱上兩個如球的頂、並兩個蓋柱頂的網子、
- 42 和四百石榴、安在兩個網子上、每網兩行、蓋著兩個柱上如球的頂。
- 43 十個座、和其上的十個盆。
- 44 海、和海下的十二隻牛。
- 45 盆、鏟子、盤子、這一切都是戶蘭給所羅門王用光亮的銅、為耶和華的殿造成的。
- 46 是遵王命在約但平原、疏剗和撒拉但中間、藉膠泥鑄成的。

arranged in settings fifteen feet long. The ornaments were in two rows and had been cast with "The Sea." 7:25 "The Sea" stood on top of twelve bulls. Three faced northward, three westward, three southward, and three eastward. "The Sea" was placed on top of them, and they all faced outward. 7:26 It was four fingers thick and its rim was like that of a cup shaped like a lily blossom. It could hold about twelve thousand gallons.

7:27 He also made ten bronze movable stands. Each stand was six feet long, six feet wide, and four-and-a-half feet high. 7:28 The stands were constructed with frames between the joints. 7:29 On these frames and joints were ornamental lions, bulls, and cherubs. Under the lions and bulls were decorative wreaths. 7:30 Each stand had four bronze wheels with bronze axles and four supports. Under the basin the supports were fashioned on each side with wreaths. 7:31 Inside the stand was a round opening that was a foot-and-a-half deep; it had a support that was two and one-quarter feet long. On the edge of the opening were carvings in square frames. 7:32 The four wheels were under the frames and the crossbars of the axles were connected to the stand. Each wheel was two and one-quarter feet high. 7:33 The wheels were constructed like chariot wheels; their crossbars, rims, spokes, and hubs were made of cast metal. 7:34 Each stand had four supports, one per side projecting out from the stand. 7:35 On top of each stand was a round opening three-quarters of a foot deep; there were also supports and frames on top of the stands. 7:36 He engraved ornamental cherubs, lions, and palm trees on the plates of the supports and frames wherever there was room, with wreaths all around. 7:37 He made the ten stands in this way. All of them were cast in one mold and were identical in measurements and shape.

7:38 He also made ten bronze basins, each of which could hold about two hundred forty gallons. Each basin was six feet in diameter; there was one basin for each stand. 7:39 He put five basins on the south side of the temple and five on the north side. He put "The Sea" on the south side, in the southeast corner.

7:40 Hiram also made basins, shovels, and bowls. He finished all the work on the LORD's temple he had been assigned by King Solomon. 7:41 He made the two pillars, the two bowl-shaped tops of the pillars, the latticework for the bowl-shaped tops of the two pillars, 7:42 the four hundred pomegranate-shaped ornaments for the latticework of the two pillars (each latticework had two rows of these ornaments at the bowl-shaped top of the pillar), 7:43 the ten movable stands with their ten basins, 7:44 the big bronze basin called "The Sea" with its twelve bulls underneath, 7:45 and the pots, shovels, and bowls. All these items King Solomon assigned Hiram to

- 47 這一切、所羅門都沒有過秤因為甚多、銅的輕重也無法可查。
- 48 所羅門又造耶和華殿裡的金壇、和陳設餅的金桌子。
- 49 內殿前的精金燈臺、右邊五個、左邊五個、並其上的金花、燈盞、蠟剪、
- 50 與精金的杯、盤、鑷子、調羹、火鼎、以及至聖所、內殿的門樞、和外殿的門樞。
- 51 所羅門王作完了耶和華殿的一切工、就把他父大衛分別為聖的金銀、和器皿、都帶來放在耶和華殿的府庫裡。

make for the LORD's temple were made from polished bronze. 7:46 The king had them cast in earth foundries in the region of the Jordan between Succoth and Zarethan. 7:47 Solomon left all these items unweighed; there were so many of them they did not weigh the bronze.

7:48 Solomon also made all these items for the LORD's temple: the gold altar, the gold table on which was kept the bread offered to God, 7:49 the pure gold lampstands at the entrance to the inner sanctuary (five on the right and five on the left), the gold flower-shaped ornaments, lamps, and tongs, 7:50 the pure gold bowls, trimming shears, basins, pans, and censers, and the gold door sockets for the inner sanctuary (the most holy place) and for the doors of the main hall of the temple. 7:51 When King Solomon was finished constructing the LORD's temple, he put the holy items that belonged to his father David (the silver, gold, and other articles) in the treasuries of the LORD's temple.

## 第八章

### 所羅門將約櫃遷入聖殿

- 1 那時所羅門將以色列的長老、和各支派的首領、並以色列的族長、招聚到耶路撒冷、要把耶和華的約櫃、從大衛城就是錫安運上來。
- 2 以他念月、就是七月、在節前、以色列人都聚集到所羅門王那裡。
- 3 以色列長老來到、祭司便抬起約櫃、
- 4 祭司和利未人、將耶和華的約櫃運上來、又將會幕、和會幕的一切聖器具、都帶上來。
- 5 所羅門王和聚集到他那裡的以色列全會眾、一同在約櫃前獻牛羊為祭、多得不可勝數。
- 6 祭司將耶和華的約櫃抬進內殿、就是至聖所、放在兩個基路伯的翅膀底下。
- 7 基路伯張著翅膀、在約櫃之上、遮掩約櫃和抬櫃的杠。
- 8 這杠甚長、杠頭在內殿前的聖所可以看見、在殿外卻不能看見、直到如今還在那裡。
- 9 約櫃裡惟有兩塊石版、就是以色列人出埃及地後、耶和華與他們立約的時候、摩西在何烈山所放的、除此以外、並無別物。
- 10 祭司從聖所出來的時候、有雲充滿耶和華的殿。
- 11 甚至祭司不能站立供職、因為耶和華的榮光充滿了殿。

### Solomon Moves the Ark into the Temple

8:1 Then Solomon convened in Jerusalem Israel's elders, all the leaders of the Israelite tribes and families, so they could witness the transferal of the ark of the covenant of the LORD from the city of David (that is, Zion). 8:2 All the men of Israel assembled before King Solomon during the festival in the month Ethanim (the seventh month). 8:3 When all Israel's elders had arrived, the priests lifted the ark. 8:4 The priests and Levites carried the ark of the LORD, the tent of meeting, and all the holy items in the tent. 8:5 Now King Solomon and all the Israelites who had assembled with him went on ahead of the ark and sacrificed more sheep and cattle than could be counted or numbered.

8:6 The priests brought the ark of the covenant of the LORD to its assigned place in the inner sanctuary of the temple, in the most holy place under the wings of the cherubs. 8:7 The cherubs' wings extended over the place where the ark sat; the cherubs overshadowed the ark and its poles. 8:8 The poles were so long their ends were visible from the holy place in front of the inner sanctuary, but they could not be seen from beyond that point. They have remained there to this very day. 8:9 There was nothing in the ark except the two stone tablets Moses had placed there in Horeb. It was there that the LORD made an agreement with the Israelites after he brought them out of the land of Egypt. 8:10 Once the priests left the holy place, a cloud filled the LORD's temple. 8:11 The priests could not carry out their duties because of the cloud; the LORD's glory filled his temple.

- 12 那時所羅門說、耶和華曾說、他必住在幽暗之處。
- 13 我已經建造殿宇作你的居所、為你永遠的住處。
- 14 王轉臉為以色列會眾祝福、以色列會眾就都站立。
- 15 所羅門說、耶和華以色列的神是應當稱頌的、因他親口向我父大衛所應許的、也親手成就了。
- 16 他說、『自從我領我民以色列出埃及以來、我未曾在以色列各支派中選擇一城、建造殿宇為我名的居所、但揀選大衛治理我民以色列。』
- 17 所羅門說、我父大衛會立意、要為耶和華以色列神的名建殿。
- 18 耶和華卻對我父大衛說、你立意為我的名建殿、這意思甚好。
- 19 只是你不可建殿、惟你所生的兒子必為我名建殿。
- 20 現在耶和華成就了他所應許的話、使我接續我父大衛、坐以色列的國位、又為耶和華以色列神的名建造了殿。
- 21 我也在其中為約櫃豫備一處、約櫃內有耶和華的約、就是他領我們列祖出埃及地的時候、與他們所立的約。

#### 所羅門為以色列人祈禱

- 22 所羅門當著以色列會眾、站在耶和華的壇前、向天舉手說、
- 23 耶和華以色列的神阿、天上地下沒有神可比你的、你向那盡心行在你面前的僕人、守約施慈愛、
- 24 向你僕人我父大衛所應許的話、現在應驗了、你親口應許、親手成就、正如今日一樣。
- 25 耶和華以色列的神阿、你所應許你僕人我父大衛的話、說、你的子孫若謹慎自己的行為、在我前行事像你所行的一樣、就不斷人坐以色列的國位、現在求你應驗這話。
- 26 以色列的神阿、求你成就向你僕人我父大衛所應許的話。
- 27 神果真住在地上麼、看哪、天和天上的天、尚且不足你居住的、何況我所建的這殿呢。
- 28 惟求耶和華我的神垂顧僕人的禱告祈求、俯聽僕人今日在你面前的祈禱呼籲、
- 29 願你晝夜看顧這殿、就是你應許立為你名的居所、求你垂聽僕人向此處禱告的話。
- 30 你僕人和你民以色列向此處祈禱的時候、求你在天上你的居所垂聽、垂聽而赦免。

8:12 Then Solomon said, “The LORD has said that he lives in thick darkness. 8:13 O LORD, truly I have built a lofty temple for you, a place where you can live permanently.” 8:14 Then the king turned around and pronounced a blessing over the whole Israelite assembly as they stood there. 8:15 He said, “The LORD God of Israel is worthy of praise because he has fulfilled what he promised my father David. 8:16 He told David, ‘Since the day I brought my people Israel out of Egypt, I have not chosen a city from all the tribes of Israel to build a temple in which to live. But I have chosen David to lead my people Israel.’ 8:17 Now my father David had a strong desire to build a temple to honor the LORD God of Israel. 8:18 The LORD told my father David, ‘It is right for you to have a strong desire to build a temple to honor me. 8:19 But you will not build the temple; your very own son will build the temple for my honor.’ 8:20 The LORD has kept the promise he made. I have taken my father David’s place and have occupied the throne of Israel, as the LORD promised. I have built this temple for the honor of the LORD God of Israel 8:21 and set up in it a place for the ark containing the covenant the LORD made with our ancestors when he brought them out of the land of Egypt.”

#### Solomon Prays for Israel

8:22 Solomon stood before the altar of the LORD in front of the entire assembly of Israel and spread out his hands toward the sky. 8:23 He prayed: “O LORD, God of Israel, there is no god like you in heaven above or on earth below. You maintain covenantal loyalty to your servants who obey you with sincerity. 8:24 You have kept your word to your servant, my father David; this very day you have fulfilled what you promised. 8:25 Now, O LORD, God of Israel, keep the promise you made to your servant, my father David, when you said, ‘You will never fail to have a successor ruling before me on the throne of Israel, provided that your descendants watch their step and serve me as you have done.’ 8:26 Now, O God of Israel, may the promise you made to your servant, my father David, be realized.

8:27 “God does not really live on the earth! Look, if the sky and the highest heaven cannot contain you, how much less this temple I have built! 8:28 But respond favorably to your servant’s prayer and his request for help, O LORD my God. Answer the desperate prayer your servant is presenting to you today. 8:29 Night and day may you watch over this temple, the place where you promised you would live. May you answer your servant’s prayer for this place. 8:30 Respond to the request of your servant and your people Israel for this place. Hear from inside your heavenly dwelling place and respond favorably.

- 31 人若得罪鄰舍、有人叫他起誓、他來到這殿在你的壇前起誓。
- 32 求你在天上垂聽、判斷你的僕人、定惡人有罪、照他所行的報應在他頭上。定義人有理、照他的義賞賜他。
- 33 你的民以色列若得罪你、敗在仇敵面前、又歸向你、承認你的名、在這殿裡祈求禱告。
- 34 求你在天上垂聽、赦免你民以色列的罪、使他們歸回你賜給他們列祖之地。
- 35 你的民因得罪你、你懲罰他們、使天閉塞不下雨、他們若向此處禱告、承認你的名、離開他們的罪、
- 36 求你在天上垂聽、赦免你僕人以色列民的罪、將當行的善道指教他們、且降雨在你的地、就是你賜給你民為業之地。
- 37 國中若有饑荒、瘟疫、旱風、霉爛、蝗蟲、螞蚱、或有仇敵犯境圍困城邑、無論遭遇甚麼災禍疾病。
- 38 你的民以色列、或是眾人、或是一人、自覺有罪、〔原文作災〕向這殿舉手、無論祈求甚麼、禱告甚麼、
- 39 求你在天上你的居所垂聽赦免、你是知道人心的、要照各人所行的待他們、（惟有你知道世人的心）
- 40 使他們在你賜給我們列祖之地上、一生一世敬畏你。
- 41 論到不屬你民以色列的外邦人、為你名從遠方而來、
- 42 （他們聽人論說你的大名、和大能的手、並伸出來的膀臂）向這殿禱告、
- 43 求你在天上你的居所垂聽、照著外邦人所祈求的而行、使天下萬民都認識你的名、敬畏你像你的民以色列一樣、又使他們知道我建造的這殿、是稱為你名下的。
- 44 你的民若奉你的差遣、無論往何處去與仇敵爭戰、向耶和華所選擇的城、與我為你名所建造的殿禱告。
- 45 求你在天上垂聽他們的禱告祈求、使他們得勝。

**8:31** “When someone is accused of sinning against his neighbor and the latter pronounces a curse on the alleged offender before your altar in this temple, be willing to forgive the accused if the accusation is false. **8:32** Listen from heaven and make a just decision about your servants’ claims. Condemn the guilty party, declare the other innocent, and give both of them what they deserve.

**8:33** “The time will come when your people Israel are defeated by an enemy because they sinned against you. If they come back to you, renew their allegiance to you, and pray for your help in this temple, **8:34** then listen from heaven, forgive the sin of your people Israel, and bring them back to the land you gave to their ancestors.

**8:35** “The time will come when the skies are shut up tightly and no rain falls because your people sinned against you. When they direct their prayers toward this place, renew their allegiance to you, and turn away from their sin because you punish them, **8:36** then listen from heaven and forgive the sin of your servants, your people Israel. Certainly you will then teach them the right way to live and send rain on your land that you have given your people to possess.

**8:37** “The time will come when the land suffers from a famine, a plague, blight and disease, or a locust invasion, or when their enemy lays siege to the cities of the land, or when some other type of plague or epidemic occurs. **8:38** When all your people Israel pray and ask for help, as they acknowledge their pain and spread out their hands toward this temple, **8:39** then listen from your heavenly dwelling place, forgive their sin, and act favorably toward each one based on your evaluation of his motives. (Indeed you are the only one who can correctly evaluate the motives of all people.) **8:40** Then they will obey you throughout their lifetimes as they live on the land you gave to our ancestors.

**8:41** “Foreigners, who do not belong to your people Israel, will come from a distant land because of your reputation. **8:42** When they hear about your great reputation and your ability to accomplish mighty deeds, they will come and direct their prayers toward this temple. **8:43** Then listen from your heavenly dwelling place and answer all the prayers of the foreigners. Then all the nations of the earth will acknowledge your reputation, obey you like your people Israel do, and recognize that this temple I built belongs to you.

**8:44** “When you direct your people to march out and fight their enemies, and they direct their prayers to the LORD toward his chosen city and this temple I built for your honor, **8:45** then listen from heaven to their prayers for help and vindicate them.

- 46 你的民若得罪你、（世上沒有不犯罪的人）你向他們發怒、將他們交給仇敵擄到仇敵之地、或遠或近、
- 47 他們若在擄到之地想起罪來、回心轉意、懇求你說、我們有罪了、我們悖逆了、我們作惡了、
- 48 他們若在擄到之地、盡心盡性歸服你、又向自己的地、就是你賜給他們列祖之地、和你所選擇的城、並我為你名所建造的殿禱告、
- 49 求你在天上你的居所垂聽他們的禱告祈求、為他們伸冤。
- 50 饒恕得罪你的民、赦免他們的一切過犯、使他們在擄他們的人面前蒙憐恤、
- 51 因為他們是你的子民、你的產業、是你從埃及領出來脫離鐵爐的、
- 52 願你的眼目看顧僕人、聽你民以色列的祈求、無論何時向你祈求、願你垂聽。
- 53 主耶和華阿、你將他們從地上的萬民中分別出來、作你的產業、是照你領我們列祖出埃及的時候、藉你僕人摩西所應許的話。
- 54 所羅門在耶和華的壇前屈膝跪著、向天舉手、在耶和華面前禱告祈求已畢、就起來、
- 55 站著、大聲為以色列全會眾祝福、說、
- 56 耶和華是應當稱頌的、因為他照著一切所應許的、賜平安給他的民以色列人、凡藉他僕人摩西應許賜福的話、一句都沒有落空。
- 57 願耶和華我們的 神與我們同在、像與我們列祖同在一樣、不撇下我們、不丟棄我們、
- 58 使我們的心歸向他、遵行他的道、謹守他吩咐我們列祖的誠命、律例、典章。
- 59 我在耶和華面前祈求的這些話、願耶和華我們的 神晝夜垂念、每日為他僕人與他民以色列伸冤、
- 60 使地上的萬民都知道惟獨耶和華是 神、並無別神。
- 61 所以你們當向耶和華我們的 神存誠實的心、遵行他的律例、謹守他的誠命、至終如今日一樣。

#### 所羅門奉獻聖殿

- 62 王和以色列眾民一同在耶和華面前獻祭。
- 63 所羅門向耶和華獻平安祭、用牛二萬二千、羊十二萬、這樣、王和以色列眾民、為耶和華的殿行奉獻之禮。

**8:46** “The time will come when your people will sin against you (for there is no one who is sinless!) and you will be angry with them and deliver them over to their enemies, who will take them as prisoners to their own land, whether far away or close by. **8:47** When your people come to their senses in the land where they are held prisoner, they will repent and beg for your mercy in the land of their imprisonment, admitting, ‘We have sinned and gone astray; we have done evil.’ **8:48** When they return to you with all their heart and being in the land where they are held prisoner, and direct their prayers to you toward the land you gave to their ancestors, your chosen city, and the temple I built for your honor, **8:49** then listen from your heavenly dwelling place to their prayers for help and vindicate them. **8:50** Forgive all the rebellious acts of your sinful people and cause their captors to have mercy on them. **8:51** After all, they are your people and your special possession whom you brought out of Egypt, from the middle of the iron-smelting furnace.

**8:52** “May you be attentive to your servant’s and your people Israel’s requests for help and may you respond to all their prayers to you. **8:53** After all, you picked them out of all the nations of the earth to be your special possession, just as you, O sovereign LORD, announced through your servant Moses when you brought our ancestors out of Egypt.”

**8:54** When Solomon finished presenting all these prayers and requests to the LORD, he got up from before the altar of the LORD where he had kneeled and spread out his hands toward the sky. **8:55** When he stood up, he pronounced a blessing over the entire assembly of Israel, saying in a loud voice: **8:56** “The LORD is worthy of praise because he has made Israel his people secure just as he promised. Not one of all the faithful promises he made through his servant Moses is left unfulfilled. **8:57** May the LORD our God be with us, as he was with our ancestors. May he not abandon us or leave us. **8:58** May he make us submissive, so we can follow all his instructions and obey the commandments, rules, and regulations he commanded our ancestors. **8:59** May the LORD our God be constantly aware of these requests of mine I have presented to him, so that he might vindicate his servant and his people Israel as the need arises. **8:60** Then all the nations of the earth will recognize that the LORD is the only genuine God. **8:61** May you demonstrate wholehearted devotion to the LORD our God by following his rules and obeying his commandments, as you are presently doing.”

#### Solomon Dedicates the Temple

**8:62** The king and all Israel with him were presenting sacrifices to the LORD. **8:63** Solomon offered as tokens of peace to the LORD twenty-two thousand cattle and one hundred twenty thousand sheep. Then

- 64 當日王因耶和華殿前的銅壇太小、容不下燔祭、素祭、和平安祭性的脂油、便將耶和華殿前院子當中、分別為聖、在那裡獻燔祭、素祭、和平安祭性的脂油。
- 65 那時所羅門和以色列眾人、就是從哈馬口、直到埃及小河、所有的以色列人、都聚集成為大會、在耶和華我們的神面前守節七日、又七日、共十四日。
- 66 第八日王遣散眾民、他們都為王祝福、因見耶和華向他僕人大衛和他民以色列所施的一切恩惠、就都心中喜樂、各歸各家去了。

the king and all the Israelites dedicated the LORD's temple. **8:64** That day the king consecrated the middle of the courtyard that is in front of the LORD's temple. He offered there burnt sacrifices, grain offerings, and the fat from the peace offerings, because the bronze altar that stood before the LORD was too small to hold all these offerings. **8:65** At that time Solomon and all Israel with him celebrated a festival before the LORD our God for two entire weeks. This great assembly included people from all over the land, from Lebo Hamath in the north to the Stream of Egypt in the south. **8:66** On the fifteenth day after the festival started, he dismissed the people. They asked God to empower the king and then went to their homes, happy and content because of all the good the LORD had done for his servant David and his people Israel.

## 第九章

### 神給所羅門的應許與警告

- 1 所羅門建造耶和華殿、和王宮、並一切所願意建造的、都完畢了、
- 2 耶和華就二次向所羅門顯現、如先前在基遍向他顯現一樣。
- 3 對他說、你向我所禱告祈求的、我都應允了、我已將你所建的這殿分別為聖、使我的名永遠在其中、我的眼、我的心、也必常在那裡。
- 4 你若效法你父大衛、存誠實正直的心行在我面前、遵行我一切所吩咐你的、謹守我的律例典章、
- 5 我就必堅固你的國位在以色列中、直到永遠、正如我應許你父大衛說、你的子孫必不斷人坐以色列的國位。
- 6 倘若你們和你們的子孫轉去不跟從我、不守我指示你們的誠命律例、去事奉敬拜別神、
- 7 我就必將以色列人從我賜給他們的地上剪除、並且我為己名所分別為聖的殿、也必捨棄不顧、使以色列人在萬民中作笑談、被譏諷。
- 8 這殿雖然甚高、將來經過的人必驚訝、嗤笑、說、耶和華為何向這地和這殿如此行呢。
- 9 人必回答說、是因此地的人離棄領他們列祖出埃及地之耶和華他們的 神、去親近別神、事奉敬拜他、所以耶和華使這一切災禍臨到他們。

### *The Lord Gives Solomon a Promise and a Warning*

**9:1** After Solomon finished building the LORD's temple, the royal palace, and all the other construction projects he had planned, **9:2** the LORD appeared to Solomon a second time, in the same way he had appeared to him at Gibeon. **9:3** The LORD said to him, "I have answered your prayer and your request for help that you made to me. I have consecrated this temple you built by making it my permanent home; I will be constantly present there. **9:4** You must serve me with integrity and sincerity, just as your father David did. Do everything I commanded and obey my rules and regulations. **9:5** Then I will allow your dynasty to rule over Israel permanently, just as I promised your father David, 'You will not fail to have a successor on the throne of Israel.'

**9:6** "But if you or your sons ever turn away from me, fail to obey the regulations and rules I instructed you to keep, and decide to serve and worship other gods, **9:7** then I will remove Israel from the land I have given them, I will abandon this temple I have consecrated with my presence, and Israel will be mocked and ridiculed among all the nations. **9:8** This temple will become a heap of ruins; everyone who passes by it will be shocked and will hiss out their scorn, saying, 'Why did the LORD do this to this land and this temple?' **9:9** Others will then answer, 'Because they abandoned the LORD their God, who led their ancestors out of Egypt. They embraced other gods whom they worshiped and served. That is why the LORD has brought all this disaster down on them.'"

## 外交與建造工程

- 10 所羅門建造耶和華殿和王宮、這兩所、二十年纔完畢了。
- 11 (推羅王希蘭曾照所羅門所要的、資助他香柏木、松木、和金子) 所羅門王就把加利利地的二十座城、給了希蘭。
- 12 希蘭從推羅出來、察看所羅門給他的城邑、就不喜悅、
- 13 說、我兄阿、你給我的是甚麼城邑呢、他就給這城邑之地起名叫迦步勒、直到今日。
- 14 希蘭給所羅門一百二十他連得金子。
- 15 所羅門王挑取服苦的人、是為建造耶和華的殿、自己的宮、米羅、耶路撒冷的城牆、夏瑣、米吉多、並基色。
- 16 先前埃及王法老上來攻取基色、用火焚燒、殺了城內居住的迦南人、將城賜給他女兒所羅門的妻作妝奩。
- 17 所羅門建造基色、下伯和崙、
- 18 巴拉、並國中曠野裡的達莫。
- 19 又建造所有的積貨城、並屯車和馬兵的城、與耶路撒冷、利巴嫩、以及自己治理的全國中所願建造的。
- 20 至於國中所剩下不屬以色列人的亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、
- 21 就是以色列人不能滅盡的、所羅門挑取他們的後裔、作服苦的奴僕、直到今日。
- 22 惟有以色列人、所羅門不使他們作奴僕、乃是作他的戰士、臣僕、統領、軍長、車兵長、馬兵長。
- 23 所羅門有五百五十督工的、監管工人。
- 24 法老的女兒、從大衛城搬到所羅門為他建造的宮裡、那時所羅門纔建造米羅。
- 25 所羅門每年三次在他為耶和華所築的壇上獻燔祭、和平安祭、又在耶和華面前的壇上燒香。這樣、他建造殿的工程完畢了。
- 26 所羅門王在以東地、紅海邊、靠近以祿的以旬迦別製造船隻。
- 27 希蘭差遣他的僕人、就是熟悉泛海的船家、與所羅門的僕人、一同坐船航海。
- 28 他們到了俄斐、從那裡得了四百二十他連得金子、運到所羅門王那裡。

## Foreign Affairs and Building Projects

**9:10** After twenty years, during which Solomon built the LORD's temple and the royal palace, **9:11** King Solomon gave King Hiram of Tyre twenty cities in the region of Galilee, because Hiram had supplied Solomon with cedars, evergreens, and all the gold he wanted. **9:12** When Hiram went out from Tyre to inspect the cities Solomon had given him, he was not pleased with them. **9:13** Hiram asked, "Why did you give me these cities, my friend?" He called that area the region of Cabul, a name which it has retained to this day. **9:14** Hiram had sent to the king one hundred twenty units of gold.

**9:15** Here are the details concerning the work crews King Solomon conscripted to build the LORD's temple, his palace, the terrace, the wall of Jerusalem, and the cities of Hazor, Megiddo, and Gezer. **9:16** (Pharaoh, king of Egypt, had attacked and captured Gezer. He burned it and killed the Canaanites who lived in the city. He gave it as a wedding present to his daughter, who had married Solomon.) **9:17** Solomon built up Gezer, lower Beth Horon, **9:18** Baalath, Tadmor in the wilderness, **9:19** all the storage cities that belonged to him, and the cities where chariots and horses were kept. He built whatever he wanted in Jerusalem, Lebanon, and throughout his entire kingdom. **9:20** Now several non-Israelite peoples were left in the land after the conquest of Joshua, including the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites. **9:21** Their descendants remained in the land (the Israelites were unable to wipe them out). Solomon conscripted them for his work crews, and they continue in that role to this very day. **9:22** Solomon did not assign Israelites to these work crews; the Israelites served as his soldiers, attendants, officers, charioteers, and commanders of his chariot forces. **9:23** These men were also in charge of Solomon's work projects; there were a total of five hundred fifty men who supervised the workers. **9:24** Solomon built the terrace as soon as Pharaoh's daughter moved up from the city of David to the palace Solomon built for her.

**9:25** Three times a year Solomon offered burnt offerings and tokens of peace on the altar he had built for the LORD, burning incense along with them before the LORD. He made the temple his official worship place.

**9:26** King Solomon also built ships in Ezion Geber, which is located near Elat in the land of Edom, on the shore of the Red Sea. **9:27** Hiram sent his fleet and some of his sailors, who were well acquainted with the sea, to serve with Solomon's men. **9:28** They sailed to Ophir, took from there four hundred twenty units of gold, and then brought them to King Solomon.

## 第十章

## 所羅門招待示巴女王

- 1 示巴女王聽見所羅門因耶和華之名所得的名聲、就來要用難解的話、試問所羅門。
- 2 跟隨他到耶路撒冷的人甚多、又有駱駝馱著香料、寶石、和許多金子、他來見了所羅門王、就把心裡所有的、對所羅門都說出來。
- 3 所羅門王將他所問的都答上了、沒有一句不明白、不能答的。
- 4 示巴女王見所羅門大有智慧、和他所建造的宮室、
- 5 席上的珍饈美味、群臣分列而坐、僕人兩旁侍立、以及他們的衣服裝飾、和酒政的衣服裝飾、又見他上耶和華殿的臺階、〔或作他在耶和華殿裡所獻的燔祭〕就詫異得神不守舍。
- 6 對王說、我在本國裡所聽見論到你的事、和你的智慧、實在是真的。
- 7 我先不信那些話、及至我來親眼見了、纔知道人所告訴我的、還不到一半、你的智慧和你的福分、越過我所聽見的風聲。
- 8 你的臣子、你的僕人、常侍立在你面前、聽你智慧的話、是有福的。
- 9 耶和華你的神是應當稱頌的、他喜悅你、使你坐以色列的國位、因為他永遠愛以色列、所以立你作王、使你秉公行義。
- 10 於是示巴女王將一百二十他連得金子、和寶石與極多的香料、送給所羅門王、他送給王的香料、以後奉來的不再有這樣多。
- 11 希蘭的船隻從俄斐運了金子來、又從俄斐運了許多檀香木〔或作烏木下同〕和寶石來。
- 12 王用檀香木為耶和華殿、和王宮、作欄杆、又為歌唱的人作琴瑟、以後再沒有這樣的檀香木進國來、也沒有人看見過、直到如今。
- 13 示巴女王一切所要所求的、所羅門王都送給他、另外照自己的厚意餽送他。於是女王和他臣僕轉回本國去了。

## 所羅門的財富

- 14 所羅門每年所得的金子、共有六百六十六他連得。
- 15 另外還有商人、和雜族的諸王、與國中的省長、所進的金子。〔雜族在歷代下九章十四節作亞拉伯〕
- 16 所羅門王用錘出來的金子、打成擋牌二百面、每面用金子六百舍客勒。
- 17 又用錘出來的金子、打成盾牌三百面、每面用金子三彌那、都放在利巴嫩林宮裡。

*Solomon Entertains a Queen*

10:1 When the queen of Sheba heard about Solomon, she came to challenge him with difficult questions. 10:2 She arrived in Jerusalem with a great deal of pomp, bringing with her camels carrying spices, a very large quantity of gold, and precious gems. She visited Solomon and discussed with him everything that was on her mind. 10:3 Solomon answered all her questions; there was no question too complex for the king. 10:4 When the queen of Sheba saw for herself Solomon's extensive wisdom, the palace he had built, 10:5 the food in his banquet hall, his servants and attendants, their robes, his cup-bearers, and his burnt offerings which he presented in the LORD's temple, she was amazed. 10:6 She said to the king, "The report I heard back home about your wise sayings and insight was true. 10:7 I did not believe these things until I came and saw them with my own eyes. Indeed, I didn't hear even half the story! Your wisdom and wealth surpass what was reported to me. 10:8 Your attendants, who stand before you at all times and hear your wise sayings, are truly happy! 10:9 May the LORD your God be praised because he favored you by placing you on the throne of Israel! Because of the LORD's eternal love for Israel, he made you king so you might make just and right decisions." 10:10 She gave the king one hundred twenty units of gold, a very large quantity of spices, and precious gems. The quantity of spices the queen of Sheba gave King Solomon has never been matched. 10:11 (Hiram's fleet, which carried gold from Ophir, also brought from Ophir a very large quantity of fine timber and precious gems. 10:12 With the timber the king made supports for the LORD's temple and for the royal palace and stringed instruments for the musicians. No one has seen so much of this fine timber to this very day.) 10:13 King Solomon gave the queen of Sheba everything she requested, besides what he had freely offered her. Then she left and returned to her homeland with her attendants.

*Solomon's Wealth*

10:14 Solomon received six hundred sixty-six units of gold per year, 10:15 besides what he collected from the merchants, traders, Arabian kings, and governors of the land. 10:16 King Solomon made two hundred large shields of hammered gold; six hundred measures of gold were used for each shield. 10:17 He also made three hundred small shields of hammered gold; three minas of gold were used for each shield. The king placed them in the Palace of the Lebanon Forest.

- 18 王用象牙製造一個寶座、用精金包裹。
- 19 寶座有六層臺階、座的後背是圓的、兩旁有扶手、靠近扶手有兩個獅子站立。
- 20 六層臺階上有十二個獅子站立、每層有兩個、左邊一個、右邊一個、在列國中沒有這樣作的。
- 21 所羅門王一切的飲器、都是金子的、利巴嫩林宮裡的一切器皿、都是精金的、所羅門年間、銀子算不了甚麼。
- 22 因為王有他施船隻與希蘭的船隻一同航海、三年一次、裝載金銀、象牙、猿猴、孔雀回來。
- 23 所羅門王的財寶與智慧、勝過天下的列王。
- 24 普天下的王都求見所羅門、要聽 神賜給他智慧的話、
- 25 他們各帶貢物、就是金器、銀器、衣服、軍械、香料、騾馬、每年有一定之例。
- 26 所羅門聚集戰車馬兵、有戰車一千四百輛、馬兵一萬二千名、安置在屯車的城邑、和耶路撒冷就是王那裡。
- 27 王在耶路撒冷使銀子多如石頭。香柏木多如高原的桑樹。
- 28 所羅門的馬是從埃及帶來的、是王的商人、一群一群、按著定價、買來的。
- 29 從埃及買來的車、每輛價銀六百舍客勒、馬每匹一百五十舍客勒、赫人諸王、和亞蘭諸王、所買的車馬、也是按這價值經他們手買來的。

## 第十一章

### 主懲罰所羅門拜偶像的罪

- 1 所羅門王在法老的女兒之外、又寵愛許多外邦女子、就是摩押女子、亞捫女子、以東女子、西頓女子、赫人女子。
- 2 論到這些國的人、耶和華曾曉諭以色列人、說、你們不可與他們往來相通、因為他們必誘惑你們的心、去隨從他們的神、所羅門卻戀愛這些女子。
- 3 所羅門有妃七百、都是公主、還有嬪三百、這些妃嬪誘惑他的心。
- 4 所羅門年老的時候、他的妃嬪誘惑他的心、去隨從別神、不效法他父親大衛、誠誠實實的順服耶和華他的 神。
- 5 因為所羅門隨從西頓人的女神亞斯他錄、和亞捫人可憎的神米勒公。

**10:18** The king made a large throne decorated with ivory and overlaid it with pure gold. **10:19** There were six steps leading up to the throne, and the back of it was rounded on top. The throne had two armrests with a statue of a lion standing on each side. **10:20** There were twelve statues of lions on the six steps, one lion at each end of each step. There was nothing like it in any other kingdom.

**10:21** All of King Solomon's cups were made of gold, and all the household items in the Palace of the Forest of Lebanon were made of pure gold. There were no silver items, for silver was not considered very valuable in Solomon's time. **10:22** Along with Hiram's fleet, the king had a fleet of large ships that traveled the sea. Once every three years the fleet came into port with gold, silver, ivory, apes, and peacocks.

**10:23** King Solomon was wealthier and wiser than any of the kings of the earth. **10:24** Everyone in the world wanted to visit Solomon to see him display his God-given wisdom. **10:25** Year after year visitors brought their gifts, which included items of silver, items of gold, clothes, perfume, spices, horses, and mules.

**10:26** Solomon accumulated chariots and horses. He had fourteen hundred chariots and twelve thousand horses. He kept them in assigned cities and in Jerusalem. **10:27** The king made silver as plentiful in Jerusalem as stones; cedar was as plentiful as sycamore fig trees are in the lowlands. **10:28** Solomon acquired his horses from Egypt and from Que; the king's traders purchased them from Que. **10:29** They paid six hundred silver pieces for each chariot from Egypt and one hundred fifty silver pieces for each horse. They also sold chariots and horses to all the kings of the Hittites and to the kings of Syria.

### *The Lord Punishes Solomon for Idolatry*

**11:1** King Solomon fell in love with many foreign women (besides Pharaoh's daughter), including Moabites, Ammonites, Edomites, Sidonians, and Hittites. **11:2** They came from nations about which the LORD had warned the Israelites, "You must not establish friendly relations with them! If you do, they will surely shift your allegiance to their gods." But Solomon was irresistibly attracted to them. **11:3** He had seven hundred royal wives and three hundred concubines; his wives had a powerful influence over him. **11:4** When Solomon became old, his wives shifted his allegiance to other gods; he was not wholeheartedly devoted to the LORD his God, as his father David had been. **11:5** Solomon worshiped the Sidonian goddess Astarte and the detestable Ammonite god Milcom. **11:6** Solomon did evil before

6 所羅門行耶和華眼中看為惡的事、不效法他父親大衛、專心順從耶和華。

7 所羅門為摩押可憎的神基抹、和亞捫人可憎的神摩洛、在耶路撒冷對面的山上建築邱壇。

8 他為那些向自己的神燒香獻祭的外邦女子、就是他娶來的妃嬪、也是這樣行。

9 耶和華向所羅門發怒、因為他的心偏離向他兩次顯現的耶和華以色列的神。

10 耶和華曾吩咐他不可隨從別神、他卻沒有遵守耶和華所吩咐的。

11 所以耶和華對他說、你既行了這事、不遵守我所吩咐你守的約和律例、我必將你的國奪回、賜給你的臣子。

12 然而因你父親大衛的緣故、我不在你活著的日子行這事、必從你兒子的手中將國奪回。

13 只是我不將全國奪回、要因我僕人大衛、和我所選擇的耶路撒冷、還留一支派給你的兒子。

14 耶和華使以東人哈達興起、作所羅門的敵人、他是以東王的後裔。

15 先前大衛攻擊以東、元帥約押上去葬埋陣亡的人、將以東的男丁都殺了。

16 約押和以色列眾人在以東住了六個月、直到將以東的男丁盡都剪除。

17 那時哈達還是幼童、他和他父親的臣僕、幾個以東人逃往埃及。

18 他們從米甸起行、到了巴蘭、從巴蘭帶著幾個人、來到埃及、見埃及王法老、法老為他派定糧食、又給他房屋田地。

19 哈達在法老面前大蒙恩惠、以致法老將王后答比匿的妹子賜他為妻。

20 答比匿的妹子給哈達生了一個兒子、名叫基努拔、答比匿使基努拔在法老的宮裡斷奶、基努拔就與法老的眾子一同住在法老的宮裡。

21 哈達在埃及聽見大衛與他列祖同睡、元帥約押也死了、就對法老說、求王容我回本國去。

22 法老對他說、你在我這裡有甚麼缺乏、你竟要回你本國去呢。他回答說、我沒有缺乏甚麼、只是求王容我回去。

23 神又使以利亞大的兒子利遜興起、作所羅門的敵人、他先前逃避主人瑣巴王哈大底謝。

24 大衛擊殺瑣巴人的時候、利遜招聚了一群人、自己作他們的頭目、往大馬色居住、在那裡作王。

25 所羅門活著的時候、哈達為患之外、利遜也作以色列的敵人、他恨惡以色列人、且作了亞蘭人的王。

the LORD; he did not remain loyal to the LORD, like his father David had. 11:7 Furthermore, on the hill east of Jerusalem Solomon built a high place for the detestable Moabite god Chemosh and for the detestable Ammonite god Milcom. 11:8 He built high places for all his foreign wives so they could burn incense and make sacrifices to their gods.

11:9 The LORD was angry with Solomon because he had shifted his allegiance away from the LORD, the God of Israel, who had appeared to him on two occasions 11:10 and had warned him about this very thing so that he would not follow other gods. But he did not obey the LORD's command. 11:11 So the LORD said to Solomon, "Because you insist on doing these things and have not kept the covenantal rules I gave you, I will surely tear the kingdom away from you and give it to your servant. 11:12 However, for your father David's sake I will not do this while you are alive. I will tear it away from your son's hand instead. 11:13 But I will not tear away the entire kingdom; I will leave your son one tribe for my servant David's sake and for the sake of my chosen city Jerusalem."

11:14 The LORD brought against Solomon an enemy, Hadad the Edomite, a descendant of the Edomite king. 11:15 During David's campaign against Edom, Joab, the commander of the army, while on a mission to bury the dead, killed every male in Edom. 11:16 For six months Joab and the entire Israelite army stayed there until they had exterminated every male in Edom. 11:17 Hadad, who was only a small boy at the time, escaped with some of his father's Edomite servants and headed for Egypt. 11:18 They went from Midian to Paran; they took some men from Paran and went to Egypt. Pharaoh, king of Egypt, supplied him with a house and food and even assigned him some land. 11:19 Pharaoh liked Hadad so well he gave him his sister-in-law (Queen Tahpenes' sister) as a wife. 11:20 Tahpenes' sister gave him a son named Genubath. Tahpenes raised him in Pharaoh's palace; Genubath grew up in Pharaoh's palace among Pharaoh's sons. 11:21 While in Egypt Hadad heard that David had passed away and that Joab, the commander of the army, was dead. So Hadad asked Pharaoh, "Give me permission to leave so I can return to my homeland." 11:22 Pharaoh said to him, "What do you lack here that makes you want to go to your homeland?" Hadad replied, "Nothing, but please give me permission to leave."

11:23 God also brought against Solomon another enemy, Rezon son of Eliada who had run away from his master, King Hadadezer of Zobah. 11:24 He gathered some men and organized a raiding band. When David tried to kill them, they went to Damascus, where they settled down and gained control of the city. 11:25 He was Israel's enemy throughout Solomon's reign and, like Hadad, caused trouble. He loathed Israel and ruled over Syria.

- 26 所羅門的臣僕、尼八的兒子耶羅波安、也舉手攻擊王。他是以法蓮支派的洗利達人。他母親是寡婦、名叫洗魯阿。
- 27 他舉手攻擊王的緣故、乃由先前所羅門建造米羅、修補他父親大衛城的破口。
- 28 耶羅波安是大有才能的人。所羅門見這少年人殷勤、就派他監管約瑟家的一切工程。
- 29 一日耶羅波安出了耶路撒冷、示羅人先知亞希雅在路上遇見他。亞希雅身上穿著一件新衣、他們二人在田野、以外並無別人。
- 30 亞希雅將自己穿的那件新衣撕成十二片。
- 31 對耶羅波安說、你可以拿十片。耶和華以色列的神如此說、我必將國從所羅門手裡奪回、將十個支派賜給你。
- 32 (我因僕人大衛、和我在以色列眾支派中所選擇的耶路撒冷城的緣故、仍給所羅門留一個支派)
- 33 因為他離棄我、敬拜西頓人的女神亞斯他錄、摩押的神基抹、和亞捫人的神米勒公、沒有遵從我的道、行我眼中看為正的事、守我的律例典章、像他父親大衛一樣。
- 34 但我不從他手裡將全國奪回、使他終身為君、是因我所揀選的僕人大衛謹守我的誠命律例。
- 35 我必從他兒子的手裡將國奪回、以十個支派賜給你。
- 36 還留一個支派給他的兒子、使我僕人大衛在我所選擇立我名的耶路撒冷城裡、在我面前、長有燈光。
- 37 我必揀選你、使你照心裡一切所願的、作王治理以色列。
- 38 你若聽從我一切所吩咐你的、遵行我的道、行我眼中看為正的事、謹守我的律例誠命、像我僕人大衛所行的、我就與你同在、為你立堅固的家、像我為大衛所立的一樣、將以色列人賜給你。
- 39 我必因所羅門所行的、使大衛後裔受患難、但不至於永遠。
- 40 所羅門因此想要殺耶羅波安。耶羅波安卻起身逃往埃及、到了埃及王示撒那裡、就住在埃及、直到所羅門死了。

### 所羅門終

- 41 所羅門其餘的事、凡他所行的、和他的智慧、都寫在所羅門記上。
- 42 所羅門在耶路撒冷作以色列眾人的王共四十年。
- 43 所羅門與他列祖同睡、葬在他父親大衛的城裡。他兒子羅波安接續他作王。

11:26 Jeroboam son of Nebat, one of Solomon's servants, rebelled against the king. He was an Ephraimite from Zeredah whose mother was a widow named Zeruah. 11:27 This is what prompted him to rebel against the king. Solomon built a terrace and he closed up a gap in the wall of the city of his father David. 11:28 Jeroboam was a talented man; when Solomon saw that the young man was an accomplished worker, he made him the leader of the work crew from the tribe of Joseph. 11:29 At that time, when Jeroboam had left Jerusalem, the prophet Ahijah the Shilonite met him on the road; the two of them were alone in the open country. Ahijah was wearing a brand new robe, 11:30 and he grabbed the robe and tore it into twelve pieces. 11:31 Then he told Jeroboam, "Take ten pieces, for this is what the LORD God of Israel says: 'Look, I am about to tear the kingdom from Solomon's hand and I will give ten tribes to you. 11:32 He will retain one tribe, for my servant David's sake and for the sake of Jerusalem, the city I have chosen out of all the tribes of Israel. 11:33 I am taking the kingdom from him because they have abandoned me and worshiped the Sidonian goddess Astarte, the Moabite god Chemosh, and the Ammonite god Milcom. They have not followed my instructions by doing what I approve and obeying my rules and regulations, like Solomon's father David did. 11:34 I will not take the whole kingdom from his hand. I will allow him to be ruler for the rest of his life for the sake of my chosen servant David who kept my commandments and rules. 11:35 I will take the kingdom from the hand of his son and give ten tribes to you. 11:36 I will leave his son one tribe so my servant David's dynasty may continue to serve me in Jerusalem, the city I have chosen as my home. 11:37 I will select you; you will rule over all you desire to have and you will be king over Israel. 11:38 You must obey all I command you to do, follow my instructions, do what I approve, and keep my rules and commandments, like my servant David did. Then I will be with you and establish for you a lasting dynasty, as I did for David; I will give you Israel. 11:39 I will humiliate David's descendants because of this, but not forever.'" 11:40 Solomon tried to kill Jeroboam, but Jeroboam escaped to Egypt and found refuge with King Shishak of Egypt. He stayed in Egypt until Solomon died.

### Solomon's Reign Ends

11:41 The rest of the events of Solomon's reign, including all his accomplishments and his wise decisions, are recorded in the scroll called the Annals of Solomon. 11:42 Solomon ruled over all Israel from Jerusalem for forty years. 11:43 Then Solomon passed away and was buried in the city of his father David. His son Rehoboam replaced him as king.

## 第十二章

## 羅波安失去王權

- 1 羅波安往示劍去，因為以色列人都到了示劍、要立他作王。
- 2 尼八的兒子耶羅波安先前躲避所羅門王、逃往埃及、住在那裡。（他聽見這事）
- 3 以色列人打發人去請他來、他就和以色列會眾都來見羅波安、對他說、
- 4 你父親使我們負重軛、作苦工、現在求你使我們作的苦工、負的重軛、輕鬆些、我們就事奉你。
- 5 羅波安對他們說、你們暫且去、第三日再來見我。民就去了。
- 6 羅波安之父所羅門在世的日子、有侍立在他面前的老年人、羅波安王和他們商議、說、你們給我出個甚麼主意、我好回覆這民。
- 7 老年人對他說、現在王若服事這民如僕人、用好話回答他們、他們就永遠作王的僕人。
- 8 王卻不用老年人給他出的主意、就和那些與他一同長大在他面前侍立的少年人商議、
- 9 說、這民對我說、你父親使我們負重軛、求你使我們輕鬆些、你們給我出個甚麼主意、我好回覆他們。
- 10 那同他長大的少年人說、這民對王說、你父親使我們負重軛、求你使我們輕鬆些、王要對他們如此說、我的小姆指頭、比我父親的腰還粗。
- 11 我父親使你們負重軛、我必使你們負更重的軛、我父親用鞭子責打你們、我要用蠟子鞭責打你們。
- 12 耶羅波安和眾百姓遵著羅波安王所說、你們第三日再來見我的那話、第三日他們果然來了。
- 13 王用嚴厲的話回答百姓、不用老年人給他所出的主意、
- 14 照著少年人所出的主意對民說、我父親使你們負重軛、我必使你們負更重的軛、我父親用鞭子責打你們、我要用蠟子鞭責打你們。
- 15 王不肯依從百姓、這事乃出於耶和華、為要應驗他藉示羅人亞希雅對尼八的兒子耶羅波安所說的話。
- 16 以色列眾民見王不依從他們、就對王說、我們與大衛有甚麼分兒呢、與耶西的兒子並沒有關涉、以色列人哪、各回各家去罷、大衛家阿、自己顧自己罷。於是以色列人都回自己家裡去了。
- 17 惟獨住猶大城邑的以色列人、羅波安仍作他們的王。

*Rehoboam Loses His Kingdom*

12:1 Rehoboam traveled to Shechem, for all Israel had gathered in Shechem to make Rehoboam king. 12:2 When Jeroboam son of Nebat heard the news, he was still in Egypt, where he had fled from King Solomon and had been living ever since. 12:3 They sent for him, and Jeroboam and the whole Israelite assembly came and spoke to Rehoboam, saying, 12:4 “Your father made us work too hard. Now if you lighten the demands he made and don’t make us work as hard, we will serve you.” 12:5 He said to them, “Go away for three days, then return to me.” So the people went away.

12:6 King Rehoboam consulted with the older advisers who had served his father Solomon when he had been alive. He asked them, “How do you advise me to answer these people?” 12:7 They said to him, “Today if you show a willingness to help these people and grant their request, they will be your servants from this time forward.” 12:8 But Rehoboam rejected their advice and consulted the young advisers who served him, with whom he had grown up. 12:9 He asked them, “How do you advise me to respond to these people who said to me, ‘Lessen the demands your father placed on us?’” 12:10 The young advisers with whom Rehoboam had grown up said to him, “Say this to these people who say to you, ‘Your father made us work hard, but now lighten our burden.’ Say this to them: ‘I am a lot tougher than my father.’” 12:11 My father imposed heavy demands on you; I will make them even heavier. My father punished you with regular whips; I will punish you with whips that really sting your flesh.”

12:12 Jeroboam and all the people reported to Rehoboam on the third day, just as the king had ordered when he said, “Return to me on the third day.” 12:13 The king responded to the people harshly. He rejected the advice of the older men 12:14 and followed the advice of the younger ones. He said, “My father imposed heavy demands on you; I will make them even heavier. My father punished you with regular whips; I will punish you with whips that really sting your flesh.” 12:15 The king refused to listen to the people, because the LORD was instigating this turn of events so that he might bring to pass the prophetic announcement he had made through Ahijah the Shilonite to Jeroboam son of Nebat.

12:16 When all Israel saw that the king refused to listen to them, the people answered the king, “We have no portion in David, no share in the son of Jesse. Return to your homes, O Israel! Now, look after your own dynasty, O David!” So Israel returned to their homes. 12:17 (Rehoboam continued to rule over the Israelites who lived in the cities of Judah.)

- 18 羅波安王差遣掌管服苦之人的亞多蘭、往以色列人那裡去，以色列人就用石頭打死他。羅波安王急忙上車、逃回耶路撒冷去了。
- 19 這樣、以色列人背叛大衛家、直到今日。
- 20 以色列眾人聽見耶羅波安回來了、就打發人去請他到會眾面前、立他作以色列眾人的王。除了猶大支派以外、沒有順從大衛家的。
- 21 羅波安來到耶路撒冷、招聚猶大全家、和便雅憫支派的人、共十八萬、都是挑選的戰士、要與以色列家爭戰、好將國奪回、再歸所羅門的兒子羅波安。
- 22 但神的話臨到神人示瑪雅、說、
- 23 你去告訴所羅門的兒子、猶大王羅波安、和猶大、便雅憫全家、並其餘的民、說、
- 24 耶和華如此說、你們不可上去、與你們的弟兄以色列人爭戰、各歸各家去罷、因為這事出於我。眾人就聽從耶和華的話、遵著耶和華的命回去了。

#### 耶羅波安造金牛犢

- 25 耶羅波安在以法蓮山地建築示劍、就住在其中、又從示劍出去、建築毘努伊勒。
- 26 耶羅波安心裡說、恐怕這國仍歸大衛家。
- 27 這民若上耶路撒冷去、在耶和華的殿裡獻祭、他們的心必歸向他們的主猶大王羅波安、就把我殺了、仍歸猶大王羅波安。
- 28 耶羅波安王就籌畫定妥、鑄造了兩個金牛犢、對眾民說、以色列人哪、你們上耶路撒冷去、實在是難、這就是領你們出埃及地的神。
- 29 他就把牛犢一隻安在伯特利、一隻安在但。
- 30 這事叫百姓陷在罪裡、因為他們往但去、拜那牛犢。
- 31 耶羅波安在邱壇那裡建殿、將那不屬利未人的凡民立為祭司。
- 32 耶羅波安定八月十五日為節期、像在猶大的節期一樣、自己上壇獻祭、他在伯特利也這樣向他所鑄的牛犢獻祭、又將立為邱壇的祭司安置在伯特利。

#### 猶大先知對伯特利的警告

- 33 他在八月十五日、就是他私自所定的月日、為以色列人立作節期的日子、在伯特利上壇燒香。

12:18 King Rehoboam sent Adoniram, the supervisor of the work crews, out after them, but all Israel stoned him to death. King Rehoboam managed to jump into his chariot and escape to Jerusalem. 12:19 So Israel has been in rebellion against the Davidic dynasty to this very day. 12:20 When all Israel heard that Jeroboam had returned, they summoned him to the assembly and made him king over all Israel. No one except the tribe of Judah remained loyal to the Davidic dynasty.

12:21 When Rehoboam arrived in Jerusalem, he summoned one hundred eighty thousand skilled warriors from all of Judah and the tribe of Benjamin to attack Israel and restore the kingdom to Rehoboam son of Solomon. 12:22 But God told Shemaiah the prophet, 12:23 "Say this to King Rehoboam son of Solomon of Judah, and to all Judah and Benjamin, as well as the rest of the people, 12:24 'The LORD says this: "Do not attack and make war with your brothers, the Israelites. Each of you go home, for I have caused this to happen.'"" They obeyed the LORD and went home as the LORD had ordered them to do.

#### Jeroboam Makes Golden Calves

12:25 Jeroboam built up Shechem in the Ephraimite hill country and lived there. From there he went out and built up Penuel. 12:26 Jeroboam then thought to himself: "Now the Davidic dynasty could regain the kingdom. 12:27 If these people go up to offer sacrifices in the LORD's temple in Jerusalem, their loyalty could shift to their former master, King Rehoboam of Judah. They might kill me and return to King Rehoboam of Judah." 12:28 After the king had consulted with his advisers, he made two golden calves. Then he said to the people, "It is too much trouble for you to go up to Jerusalem. Look, Israel, here are your gods who brought you up from the land of Egypt." 12:29 He put one in Bethel and the other in Dan. 12:30 This caused Israel to sin; the people went to Bethel and Dan to worship the calves.

12:31 He built temples on the high places and appointed as priests people who were not Levites. 12:32 Jeroboam inaugurated a festival on the fifteenth day of the eighth month, like the festival celebrated in Judah. On the altar in Bethel he offered sacrifices to the calves he had made. In Bethel he also appointed priests for the high places he had made.

#### A Prophet from Judah Visits Bethel

12:33 On the fifteenth day of the eighth month (a date he had arbitrarily chosen) he offered sacrifices on the altar he had made in Bethel. He inaugurated a festival for the Israelites and went up to the altar to offer sacrifices.

## 第十三章

1 那時有一個神人奉耶和華的命從猶大來到伯特利。耶羅波安正站在壇旁、要燒香。

2 神人奉耶和華的命向壇呼叫、說、壇哪、壇哪、耶和華如此說、大衛家裡必生一個兒子、名叫約西亞。他必將邱壇的祭司、就是在你上面燒香的、殺在你上面、人的骨頭也必燒在你上面。

3 當日神人設個豫兆、說、這壇必破裂、壇上的灰必傾撒。這是耶和華說的豫兆。

4 耶羅波安王聽見神人向伯特利的壇所呼叫的話、就從壇上伸手、說、拿住他罷。王向神人所伸的手就枯乾了、不能彎回。

5 壇也破裂了、壇上的灰傾撒了、正如神人奉耶和華的命所設的豫兆。

6 王對神人說、請你為我禱告、求耶和華你神的恩典、使我的手復原。於是神人祈禱耶和華、王的手就復了原、仍如尋常一樣。

7 王對神人說、請你同我回去喫飯、加添心力、我也必給你賞賜。

8 神人對王說、你就是把你的宮一半給我、我也不同你進去、也不在這地方喫飯喝水、

9 因為有耶和華的話囑咐我、說、不可在伯特利喫飯喝水、也不可從你去的原路回來。

10 於是神人從別的路回去、不從伯特利來的原路回去。

11 有一個老先知住在伯特利、他兒子們來將神人當日在伯特利所行的一切事、和向王所說的話、都告訴了父親。

12 父親問他們說、神人從那條路去了呢。兒子們就告訴他。原來他們看見那從猶大來的神人所去的路。

13 老先知就吩咐他兒子們說、你們為我備驢。他們備好了驢、他就騎上、

14 去追趕神人、遇見他坐在橡樹底下、就問他說、你是從猶大來的神人不是。他說、是。

15 老先知對他說、請你同我回家喫飯。

16 神人說、我不可同你回去、進你的家、也不可在這裡同你喫飯喝水。

17 因為有耶和華的話囑咐我說、你在那裡不可喫飯喝水、也不可從你去的原路回來。

18 老先知對他說、我也是先知、和你一樣。有天使奉耶和華的命、對我說、你去把他帶回你的家、叫他喫飯喝水。這都是老先知誑哄他。

19 於是神人同老先知回去、在他家裡喫飯喝水。

13:1 Just then a prophet from Judah, sent by the LORD, arrived in Bethel, as Jeroboam was standing near the altar ready to offer a sacrifice. 13:2 With the authority of the LORD he cried out against the altar, "O altar, altar! This is what the LORD says, 'Look, a son named Josiah will be born to the Davidic dynasty. He will sacrifice on you the priests of the high places who offer sacrifices on you. Human bones will be burned on you.'" 13:3 That day he also announced a sign, "This is the sign the LORD has predetermined: The altar will be split open and the ashes on it will fall to the ground." 13:4 When the king heard what the prophet cried out against the altar in Bethel, Jeroboam, standing at the altar, extended his hand and ordered, "Seize him!" The hand he had extended shriveled up and he could not pull it back. 13:5 The altar split open and the ashes fell from the altar to the ground, in fulfillment of the sign the prophet had announced with the LORD's authority. 13:6 The king pled with the prophet, "Seek the favor of the LORD your God and pray for me, so my hand may be restored." So the prophet sought the LORD's favor and the king's hand was restored to its former condition. 13:7 The king then said to the prophet, "Come home with me and have something to eat. I'd like to give a present." 13:8 But the prophet said to the king, "Even if you were to give me half your possessions, I could not go with you and eat and drink in this place. 13:9 For the LORD gave me strict orders, 'Do not eat or drink there and do not go home the way you came.'" 13:10 So he started back on another road; he did not travel back on the same road he had taken to Bethel.

13:11 Now there was an old prophet living in Bethel. When his sons came home, they told their father everything the prophet had done in Bethel that day and all the words he had spoken to the king. 13:12 Their father asked them, "Which road did he take?" His sons showed him the road the prophet from Judah had taken. 13:13 He then told his sons, "Saddle the donkey for me." When they had saddled the donkey for him, he mounted it 13:14 and took off after the prophet, whom he found sitting under an oak tree. He asked him, "Are you the prophet from Judah?" He answered, "Yes, I am." 13:15 He then said to him, "Come home with me and eat something." 13:16 But he replied, "I can't go back with you or eat and drink with you in this place. 13:17 For the LORD gave me strict orders, 'Do not eat or drink there; do not go back the way you came.'" 13:18 The old prophet then said, "I too am a prophet like you. An angel told me with the LORD's authority, 'Bring him back with you to your house so he can eat and drink.'" But he was lying to him. 13:19 So the prophet went back with him and ate and drank in his house.

- 20 二人坐席的時候、耶和華的話臨到那帶神人回來的先知·
- 21 他就對那從猶大來的神人說、耶和華如此說、你既違背耶和華的話、不遵守耶和華你 神的命令·
- 22 反倒回來、在耶和華禁止你喫飯喝水的地方、喫了喝了·因此你的屍身不得入你列祖的墳墓·
- 23 喫喝完了、老先知為所帶回來的先知備驢·
- 24 他就去了·在路上有個獅子遇見他、將他咬死、屍身倒在路上、驢站在屍身旁邊、獅子也站在屍身旁邊·
- 25 有人從那裡經過、看見屍身倒在路上、獅子站在屍身旁邊、就來到老先住所住的城裡述說這事·
- 26 那帶神人回來的先知聽見這事、就說、這是那違背了耶和華命令的神人·所以耶和華把他交給獅子·獅子抓傷他、咬死他、是應驗耶和華對他說的話·
- 27 老先知就吩咐他兒子們說、你們為我備驢·他們就備了驢·
- 28 他去了、看見神人的屍身倒在路上、驢和獅子站在屍身旁邊、獅子卻沒有喫屍身、也沒有抓傷驢·
- 29 老先知就把神人的屍身馱在驢上、帶回自己的城裡、要哀哭他、葬埋他·
- 30 就把他的屍身葬在自己的墳墓裡、哀哭他、說、哀哉、我兄阿·
- 31 安葬之後、老先知對他兒子們說、我死了你們要葬我在神人的墳墓裡、使我的屍骨靠近他的屍骨·
- 32 因為他奉耶和華的命指著伯特利的壇、和撒瑪利亞各城有邱壇之殿、所說的話、必定應驗·

#### 先知宣告耶羅波安王朝的結局

- 33 這事以後、耶羅波安仍不離開他的惡道、將凡民立為邱壇的祭司·凡願意的、他都分別為聖、立為邱壇的祭司·
- 34 這事叫耶羅波安的家陷在罪裡、甚至他的家從地上除滅了·

#### 第十四章

- 1 那時耶羅波安的兒子亞比雅病了·
- 2 耶羅波安對他的妻說、你可以起來改裝、使人不知道你是耶羅波安的妻、往示羅去·在那裡有先知亞希雅·他曾告訴我說、你必作這民的王·

13:20 While they were sitting at the table, the LORD spoke through the old prophet 13:21 and he cried out to the prophet from Judah, “This is what the LORD says, ‘You have rebelled against the LORD and have not obeyed the command which the LORD your God gave you. 13:22 You went back and ate and drank in this place, even though he said to you, “Do not eat or drink there.” Therefore your corpse will not be buried in your ancestral tomb.””

13:23 When the prophet from Judah finished his meal, the old prophet saddled his visitor’s donkey for him. 13:24 As the prophet from Judah was traveling, a lion attacked him on the road and killed him. His corpse was lying on the road, and the donkey and the lion just stood there beside it. 13:25 Some men came by and saw the corpse lying in the road with the lion standing beside it. They went and reported what they had seen in the city where the old prophet lived. 13:26 When the old prophet who had invited him to his house heard the news, he said, “It is the prophet who rebelled against the LORD. The LORD delivered him over to the lion and it ripped him up and killed him, just as the LORD warned him.” 13:27 He told his sons, “Saddle my donkey,” and they did so. 13:28 He went and found the corpse lying in the road with the donkey and the lion standing beside it; the lion had neither eaten the corpse nor attacked the donkey. 13:29 The old prophet picked up the corpse of the prophet, put it on the donkey, and brought it back. The old prophet then entered the city to mourn him and to bury him. 13:30 He put the corpse into his own tomb, and they mourned over him, saying, “Ah, my brother!” 13:31 After he buried him, he said to his sons, “When I die, bury me in the tomb where the prophet is buried; put my bones right beside his bones, 13:32 for the prophecy he announced with the LORD’s authority against the altar in Bethel and against all the temples on the high places in the cities of the north will certainly be fulfilled.”

#### *A Prophet Announces the End of Jeroboam’s Dynasty*

13:33 After this happened, Jeroboam still did not change his evil ways; he continued to appoint common people as priests at the high places. Anyone who wanted the job he consecrated as a priest. 13:34 This sin caused Jeroboam’s dynasty to come to an end and to be destroyed from the face of the earth.

14:1 At that time Jeroboam’s son Abijah became sick. 14:2 Jeroboam told his wife, “Disguise yourself so that people cannot recognize you are Jeroboam’s wife. Then go to Shiloh; Ahijah the prophet, who told me I would rule over this nation, lives there.

3 現在你要帶十個餅、與幾個薄餅、和一瓶蜜、去見他、他必告訴你兒子將要怎樣。

4 耶羅波安的妻就這樣行、起身往示羅去、到了亞希雅的家。亞希雅因年紀老邁、眼目發直、不能看見。

5 耶和華先曉諭亞希雅說、耶羅波安的妻要來問你、因他兒子病了、你當如此如此告訴他、他進來的時候、必裝作別的婦人。

6 他剛進門、亞希雅聽見他腳步的響聲、就說、耶羅波安的妻、進來罷、你為何裝作別的婦人呢、我奉差遣將兇事告訴你。

7 你回去告訴耶羅波安、說、耶和華以色列的神如此說、我從民中將你高舉、立你作我民以色列的君、

8 將國從大衛家奪回、賜給你、你卻不效法我僕人大衛、遵守我的誡命、一心順從我、行我眼中看為正的事、

9 你竟行惡、比那在你以先的更甚、為自己立了別神、鑄了偶像、惹我發怒、將我丟在背後。

10 因此我必使災禍臨到耶羅波安的家、將屬耶羅波安的男丁、無論困住的、自由的、都從以色列中剪除、必除盡耶羅波安的家、如人除盡糞土一般。

11 凡屬耶羅波安的人、死在城中的、必被狗喫、死在田野的、必被空中的鳥喫、這是耶和華說的。

12 所以你起身回家去罷、你的腳一進城、你兒子就必死了。

13 以色列眾人必為他哀哭、將他葬埋、凡屬耶羅波安的人、惟有他得入墳墓、因為在耶羅波安的家中、只有他向耶和華以色列的神、顯出善行。

14 耶和華必另立一王治理以色列、到了日期、他必剪除耶羅波安的家、那日期已經到了。

15 耶和華必擊打以色列人、使他們搖動、像水中的蘆葦一般、又將他們從耶和華賜給他們列祖的美地上拔出來、分散在大河那邊、因為他們作木偶、惹耶和華發怒。

16 因耶羅波安所犯的罪、又使以色列人陷在罪裡、耶和華必將以色列人交給仇敵。

17 耶羅波安的妻起身回去、到了得撒、剛到門檻、兒子就死了。

18 以色列眾人將他葬埋、為他哀哭、正如耶和華藉他僕人先知亞希雅所說的話。

14:3 Take ten loaves of bread, some small cakes, and a container of honey and visit him. He will tell you what will happen to the boy.”

14:4 Jeroboam's wife did as she was told. She went to Shiloh and visited Ahijah. Now Ahijah could not see; he had lost his eyesight in his old age.

14:5 But the LORD had told Ahijah, “Look, Jeroboam's wife is coming to find out from you what will happen to her son, for he is sick. Tell her so-and-so. When she comes, she will be in a disguise.”

14:6 When Ahijah heard the sound of her footsteps as she came through the door, he said, “Come on in, wife of Jeroboam! Why are you pretending to be someone else? I have been commissioned to give you bad news. 14:7 Go, tell Jeroboam, ‘This is what the LORD God of Israel says: “I raised you up from among the people and made you ruler over my people Israel. 14:8 I tore the kingdom away from the Davidic dynasty and gave it to you. But you are not like my servant David, who kept my commandments and followed me wholeheartedly by doing only what I approve. 14:9 You have sinned more than all who came before you. You went and angered me by making other gods, formed out of metal; you have completely disregarded me. 14:10 So I am ready to bring disaster on the dynasty of Jeroboam. I will cut off every last male belonging to Jeroboam in Israel, including even the weak and incapacitated. I will burn up the dynasty of Jeroboam, just as one burns manure until it is completely consumed. 14:11 Dogs will eat the ones who die in the city, and the birds of the sky will eat the ones who die in the country.”’ Indeed the LORD has announced it.

14:12 “As for you, get up and go home. When you set foot in the city, the boy will die. 14:13 All Israel will mourn him and bury him. He is the only one in Jeroboam's family who will receive a decent burial, for he is the only one in whom the LORD God of Israel found anything good. 14:14 The LORD will raise up a king over Israel who will cut off Jeroboam's dynasty. It is ready to happen! 14:15 The LORD will attack Israel, making it like a reed that sways in the water. He will remove Israel from this good land he gave to their ancestors and scatter them beyond the Euphrates River, because they angered the LORD by making Asherah poles. 14:16 He will hand Israel over to their enemies because of the sins which Jeroboam committed and which he made Israel commit.”

14:17 So Jeroboam's wife got up and went back to Tirzah. As she crossed the threshold of the house, the boy died. 14:18 All Israel buried him and mourned for him, just as the LORD had predicted through his servant the prophet Ahijah.

## 耶羅波安王朝的結束

- 19 耶羅波安其餘的事、他怎樣爭戰、怎樣作王、都寫在以色列諸王記上。  
 20 耶羅波安作王二十二年、就與他列祖同睡、他兒子拿答接續他作王。

## 羅波安作猶大王

- 21 所羅門的兒子羅波安作猶大王。他登基的時候、年四十一歲、在耶路撒冷、就是耶和華從以色列眾支派中所選擇立他名的城、作王十七年、羅波安的母親名叫拿瑪、是亞捫人。  
 22 猶大人行耶和華眼中看為惡的事、犯罪觸動他的憤恨、比他們列祖更甚。  
 23 因為他們在各高岡上、各青翠樹下築壇、立柱像、和木偶。  
 24 國中也有變童、猶大人效法耶和華在以色列人面前所趕出的外邦人、行一切可憎惡的事。  
 25 羅波安王第五年、埃及王示撒上來攻取耶路撒冷。  
 26 奪了耶和華殿和王宮裡的寶物、盡都帶走、又奪去所羅門製造的金盾牌。  
 27 羅波安王製造銅盾牌代替那金盾牌、交給守王宮門的護衛長看守。  
 28 王每逢進耶和華的殿、護衛兵就拿這盾牌、隨後仍將盾牌送回、放在護衛房。  
 29 羅波安其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。  
 30 羅波安與耶羅波安時常爭戰。  
 31 羅波安與他列祖同睡、葬在大衛城、他列祖的墳地裡、他母親名叫拿瑪、是亞捫人、他兒子亞比央〔又名亞比雅〕接續他作王。

## 第十五章

## 亞比央統治猶大

- 1 尼八的兒子耶羅波安王十八年、亞比央登基作猶大王。  
 2 在耶路撒冷作王三年、他母親名叫瑪迦、是押沙龍的女兒。  
 3 亞比央行他父親在他以前所行的一切惡、他的心不像他祖大衛的心、誠誠實實的順服耶和華他的神。

*Jeroboam's Reign Ends*

**14:19** The rest of the events of Jeroboam's reign, including the details of his battles and rule, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. **14:20** Jeroboam ruled for twenty-two years; then he passed away. His son Nadab replaced him as king.

*Rehoboam's Reign over Judah*

**14:21** Now Rehoboam son of Solomon ruled in Judah. He was forty-one years old when he became king and he ruled for seventeen years in Jerusalem, the city the LORD chose from all the tribes of Israel to be his home. His mother was an Ammonite named Naamah.

**14:22** Judah did evil before the LORD. They made him more jealous by their sins than their ancestors had done. **14:23** They even built for themselves high places, sacred pillars, and Asherah poles on every high hill and under every green tree. **14:24** There were also male cultic prostitutes in the land. They committed the same horrible sins as the nations that the LORD had driven out from before the Israelites.

**14:25** In King Rehoboam's fifth year, King Shishak of Egypt attacked Jerusalem. **14:26** He took away the treasures of the LORD's temple and of the royal palace; he took everything, including all the golden shields that Solomon had made. **14:27** King Rehoboam made bronze shields to replace them and assigned them to the officers of the royal guard who protected the entrance to the royal palace. **14:28** Whenever the king visited the LORD's temple, the royal guard carried them and then brought them back to the guardroom.

**14:29** The rest of the events of Rehoboam's reign, including his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. **14:30** Rehoboam and Jeroboam were continually at war with each other. **14:31** Rehoboam passed away and was buried with his ancestors in the city of David. His mother was an Ammonite named Naamah. His son Abijah replaced him as king.

*Abijah's Reign over Judah*

**15:1** In the eighteenth year of the reign of Jeroboam son of Nebat, Abijah became king over Judah. **15:2** He ruled for three years in Jerusalem. His mother was Maacah, the daughter of Abishalom. **15:3** He followed all the sinful practices of his father before him. He was not wholeheartedly devoted to the LORD his God, as his ancestor David had been.

- 4 然而耶和華他的神、因大衛的緣故、仍使他在耶路撒冷有燈光、叫他兒子接續他作王、堅立耶路撒冷。
- 5 因為大衛、除了赫人烏利亞那件事、都是行耶和華眼中看為正的事、一生沒有違背耶和華一切所吩咐的。
- 6 羅波安在世的日子常與耶羅波安爭戰。
- 7 亞比央其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上、亞比央常與耶羅波安爭戰。
- 8 亞比央與他列祖同睡、葬在大衛的城裡、他兒子亞撒接續他作王。

#### 亞撒統治猶大

- 9 以色列王耶羅波安二十年、亞撒登基作猶大王。
- 10 在耶路撒冷作王四十一年、他祖母名叫瑪迦、是押沙龍的女兒。
- 11 亞撒效法他祖大衛行耶和華眼中看為正的事。
- 12 從國中除去變童、又除掉他列祖所造的一切偶像。
- 13 並且貶了他祖母瑪迦太后的位、因他造了可憎的偶像亞舍拉、亞撒砍下他的偶像、燒在汲淪溪邊。
- 14 只是邱壇還沒有廢去、亞撒一生卻向耶和華存誠實的心。
- 15 亞撒將他父親所分別為聖、與自己所分別為聖的金銀和器皿、都奉到耶和華的殿裡。
- 16 亞撒和以色列王巴沙在世的日子、常常爭戰。
- 17 以色列王巴沙上來、要攻擊猶大、修築拉瑪、不許人從猶大王亞撒那裡出入。
- 18 於是亞撒將耶和華殿、和王宮府庫裡、所剩下的金銀、都交在他臣僕手中、打發他們往大馬色的亞蘭王、希旬的孫子、他伯利們的兒子便哈達那裡去。
- 19 說、你父曾與我父立約、我與你也要立約、現在我將金銀送你為禮物、求你廢掉你與以色列王巴沙所立的約、使他離開我。
- 20 便哈達聽從亞撒王的話、派軍長去攻擊以色列的城邑、他們就攻破以雲、但、亞伯伯瑪迦、基尼烈全境、拿弗他利全境。
- 21 巴沙聽見、就停工、不修築拉瑪了、仍住在得撒。

15:4 Nevertheless for David's sake the LORD his God maintained his dynasty in Jerusalem by giving him a son to succeed him and by protecting Jerusalem. 15:5 He did this because David had done what he approved and had not disregarded any of his commandments his entire lifetime, except for the incident involving Uriah the Hittite. 15:6 Rehoboam and Jeroboam were continually at war with each other throughout Abijah's lifetime. 15:7 The rest of the events of Abijah's reign, including all his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. Abijah and Jeroboam had been at war with each other. 15:8 Abijah passed away and was buried in the city of David. His son Asa replaced him as king.

#### Asa's Reign over Judah

15:9 In the twentieth year of Jeroboam's reign over Israel, Asa became the king of Judah. 15:10 He ruled for forty-one years in Jerusalem. His grandmother was Maacah daughter of Abishalom. 15:11 Asa did what the LORD approved like his ancestor David had done. 15:12 He removed the male cultic prostitutes from the land and got rid of all the disgusting idols his ancestors had made. 15:13 He also removed Maacah his grandmother from her position as queen because she had made a loathsome Asherah pole. Asa cut down her Asherah pole and burned it in the Kidron Valley. 15:14 The high places were not eliminated, yet Asa was wholeheartedly devoted to the LORD throughout his lifetime. 15:15 He brought the holy items that he and his father had made into the LORD's temple, including the silver, gold, and other articles.

15:16 Now Asa and King Baasha of Israel were continually at war with each other. 15:17 King Baasha of Israel attacked Judah and established Ramah as a military outpost to prevent anyone from leaving or entering the land of King Asa of Judah. 15:18 Asa took all the silver and gold that was left in the treasuries of the LORD's temple and of the royal palace and handed it to his servants. He then told them to deliver it to Ben Hadad son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Syria, ruler in Damascus, along with this message: 15:19 "I want to make a treaty with you, like the one our fathers made. See, I have sent you silver and gold as a present. Break your treaty with King Baasha of Israel, so he will retreat from my land." 15:20 Ben Hadad accepted King Asa's offer and ordered his army commanders to attack the cities of Israel. They conquered Ijon, Dan, Abel Beth Maacah, and all the territory of Naphtali, including the region of Kinnereth. 15:21 When Baasha heard the news, he stopped fortifying Ramah and settled down in Tirzah. 15:22 King Asa ordered

- 22 於是亞撒王宣告猶大眾人、不准一個推辭、吩咐他們將巴沙修築拉瑪所用的石頭、木頭、都運去、用以修築便雅憫的迦巴、和米斯巴。
- 23 亞撒其餘的事、凡他所行的、並他的勇力、與他所建築的城邑、都寫在猶大列王記上。亞撒年老的時候、腳上有病。
- 24 亞撒與他列祖同睡、葬在他祖大衛城、他列祖的墳地裡、他兒子約沙法接續他作王。

### 拿答統治猶大

- 25 猶大王亞撒第二年、耶羅波安的兒子拿答登基作以色列王共二年。
- 26 拿答行耶和華眼中看為惡的事、行他父親所行的、犯他父親使以色列人陷在罪裡的那罪。
- 27 以薩迦人亞希雅的儿子巴沙背叛拿答、在非利士的基比頓殺了他、那時拿答和以色列眾人正圍困基比頓。
- 28 在猶大王亞撒第三年巴沙殺了他、篡了他的位。
- 29 巴沙一作王、就殺了耶羅波安的全家、凡有氣息的、沒有留下一個、都滅盡了、正應驗耶和華藉他僕人示羅人亞希雅所說的話。
- 30 這是因為耶羅波安所犯的罪、使以色列人陷在罪裡、惹動耶和華以色列 神的怒氣。
- 31 拿答其餘的事、凡他所行的、都寫在以色列諸王記上。
- 32 亞撒和以色列王巴沙在世的日子、常常爭戰。

### 巴沙作以色列王

- 33 猶大王亞撒第三年、亞希雅的儿子巴沙在得撒登基作以色列眾人的王、共二十四年。
- 34 他行耶和華眼中看為惡的事、行耶羅波安所行的道、犯他使以色列人陷在罪裡的那罪。

## 第十六章

- 1 耶和華的話臨到哈拿尼的儿子耶戶、責備巴沙、說、
- 2 我既從塵埃中提拔你、立你作我民以色列的君、你竟行耶羅波安所行的道、使我民以色列陷在罪裡、惹我發怒。
- 3 我必除盡你和你的家、使你的家像尼八的儿子耶羅波安的家一樣。

all the men of Judah (no exemptions were granted) to carry away the stones and wood that Baasha had used to build Ramah. King Asa used the materials to build up Geba (in Benjamin) and Mizpah.

**15:23** The rest of the events of Asa's reign, including all his successes and accomplishments, as well as a record of the cities he built, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. Yet when he was very old he developed a foot disease. **15:24** Asa passed away and was buried with his ancestors in the city of his ancestor David. His son Jehoshaphat replaced him as king.

### Nadab's Reign over Israel

**15:25** In the second year of Asa's reign over Judah, Jeroboam's son Nadab became the king of Israel; he ruled Israel for two years. **15:26** He did evil before the LORD. He followed in his father's footsteps and encouraged Israel to sin.

**15:27** Baasha son of Ahijah, from the tribe of Issachar, conspired against Nadab and assassinated him in Gibbethon, which was in Philistine territory. This happened while Nadab and all the Israelite army were besieging Gibbethon. **15:28** Baasha killed him in the third year of Asa's reign over Judah and replaced him as king. **15:29** When he became king, he executed Jeroboam's entire family. He wiped out everyone who breathed, just as the LORD had predicted through his servant Ahijah the Shilonite. **15:30** This happened because of the sins which Jeroboam committed and which he made Israel commit. These sins angered the LORD God of Israel.

**15:31** The rest of the events of Nadab's reign, including all his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. **15:32** Asa and King Nadab of Israel were continually at war with each other.

### Baasha's Reign over Israel

**15:33** In the third year of Asa's reign over Judah, Baasha son of Ahijah became king over all Israel in Tirzah; he ruled for twenty-four years. **15:34** He did evil before the LORD; he followed in Jeroboam's footsteps and encouraged Israel to sin.

**16:1** Jehu son of Hanani received from the LORD this message predicting Baasha's downfall: **16:2** "I raised you up from the dust and made you ruler over my people Israel. Yet you followed in Jeroboam's footsteps and encouraged my people Israel to sin; their sins have made me angry. **16:3** So I am ready to burn up Baasha and his family, and make your family

- 4 凡屬巴沙的人、死在城中的、必被狗喫、死在田野的、必被空中的鳥喫。
- 5 巴沙其餘的事、凡他所行的、和他的勇力、都寫在以色列諸王記上。
- 6 巴沙與他列祖同睡、葬在得撒。他兒子以拉接續他作王。
- 7 耶和華的話臨到哈拿尼的兒子、先知耶戶、責備巴沙、和他的家、因他行耶和華眼中看為惡的一切事、以他手所作的惹耶和華發怒、像耶羅波安的家一樣、又因他殺了耶羅波安的全家。

#### 以拉作以色列王

- 8 猶大王亞撒二十六年、巴沙的兒子以拉得撒登基作以色列王、共二年。
- 9 有管理他一半戰車的臣子心利背叛他、當他在得撒家宰亞雜家裡喝醉的時候、
- 10 心利就進去殺了他、篡了他的位、這是猶大王亞撒二十七年的事。
- 11 心利一坐王位、就殺了巴沙的全家、連他的親屬、朋友、也沒有留下一個男丁。
- 12 心利這樣滅絕巴沙的全家、正如耶和華藉先知耶戶責備巴沙的話。
- 13 這是因巴沙和他兒子以拉的一切罪、就是他們使以色列人陷在罪裡的那罪、以虛無的神惹耶和華以色列 神的怒氣。
- 14 以拉其餘的事、凡他所行的、都寫在以色列諸王記上。

#### 心利作以色列王

- 15 猶大王亞撒二十七年、心利在得撒作王七日。那時民正安營圍攻非利士的基比頓。
- 16 民在營中聽說心利背叛、又殺了王、故此以色列眾人當日在營中立元帥暗利作以色列王。
- 17 暗利率領以色列眾人、從基比頓上去、圍困得撒。
- 18 心利見城破失、就進了王宮的衛所、放火焚燒宮殿、自焚而死。
- 19 這是因他犯罪、行耶和華眼中看為惡的事、行耶羅波安所行的、犯他使以色列人陷在罪裡的那罪。

like the family of Jeroboam son of Nebat. 16:4 Dogs will eat the ones who die in the city, and the birds of the sky will eat the ones who die in the country.”

16:5 The rest of the events of Baasha's reign, including his accomplishments and successes, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. 16:6 Baasha passed away and was buried in Tirzah. His son Elah replaced him as king. 16:7 The prophet Jehu son of Hanani received from the LORD the message predicting the downfall of Baasha and his family because of all the evil Baasha had done before the LORD. His actions angered the LORD (including the way he had destroyed Jeroboam's dynasty), so that his family ended up like Jeroboam's.

#### Elah's Reign over Israel

16:8 In the twenty-sixth year of King Asa's reign over Judah, Baasha's son Elah became king over Israel; he ruled in Tirzah for two years. 16:9 His servant Zimri, a commander of half of his chariot force, conspired against him. While Elah was drinking heavily at the house of Arza, who supervised the palace in Tirzah, 16:10 Zimri came in and struck him dead. (This happened in the twenty-seventh year of Asa's reign over Judah.) Zimri replaced Elah as king. 16:11 When he became king and occupied the throne, he killed Baasha's entire family. He did not spare any male belonging to him; he killed his relatives and his friends. 16:12 Zimri destroyed Baasha's entire family, just as the LORD had predicted to Baasha through Jehu the prophet. 16:13 This happened because of all the sins which Baasha and his son Elah committed and which they made Israel commit. They angered the LORD God of Israel with their worthless idols.

16:14 The rest of the events of Elah's reign, including all his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel.

#### Zimri's Reign over Israel

16:15 In the twenty-seventh year of Asa's reign over Judah, Zimri became king over Israel; he ruled for seven days in Tirzah. Zimri's revolt took place while the army was deployed in Gibbethon, which was in Philistine territory. 16:16 While deployed there, the army received this report: "Zimri has conspired against the king and assassinated him." So all Israel made Omri, the commander of the army, king over Israel that very day in the camp. 16:17 Omri and all Israel went up from Gibbethon and besieged Tirzah. 16:18 When Zimri saw that the city was captured, he went into the fortified area of the royal palace. He set the palace on fire and died in the flames. 16:19 This happened because of the sins he committed. He did evil before the LORD and followed in Jeroboam's footsteps and encouraged Israel to continue sinning.

- 20 心利其餘的事和他背叛的情形、都寫在以色列諸王記上。

#### 暗利作以色列王

- 21 那時以色列民分為兩半，一半隨從基納的兒子提比尼、要立他作王，一半隨從暗利。
- 22 但隨從暗利的民、勝過隨從基納的兒子提比尼的民，提比尼死了、暗利就作了王。
- 23 猶大王亞撒三十一年、暗利登基作以色列王共十二年，在得撒作王六年。
- 24 暗利用二他連得銀子、向撒瑪買了撒瑪利亞山，在山上造城、就按著山的原主撒瑪的名、給所造的城起名叫撒瑪利亞。
- 25 暗利行耶和華眼中看為惡的事、比他以前的列王作惡更甚。
- 26 因他行了尼八的兒子耶羅波安所行的、犯他使以色列人陷在罪裡的那罪、以虛無的神惹耶和華以色列 神的怒氣。
- 27 暗利其餘的事、和他所顯出的勇力、都寫在以色列諸王記上。
- 28 暗利與他列祖同睡、葬在撒瑪利亞，他兒子亞哈接續他作王。

#### 亞哈引人拜偶像

- 29 猶大王亞撒三十八年、暗利的兒子亞哈登基、作了以色列王，暗利的兒子亞哈、在撒瑪利亞作以色列王二十二年。
- 30 暗利的兒子亞哈、行耶和華眼中看為惡的事、比他以前的列王更甚、
- 31 犯了尼八的兒子耶羅波安所犯的罪，他還以為輕、又娶了西頓王謁巴力的女兒耶洗別為妻、去事奉敬拜巴力，
- 32 在撒瑪利亞建造巴力的廟、在廟裡為巴力築壇。
- 33 亞哈又作亞舍拉、他所行的、惹耶和華以色列 神的怒氣、比他以前的以色列諸王更甚。
- 34 亞哈在位的時候、有伯特利人希伊勒重修耶利哥城，立根基的時候、喪了長子亞比蘭、安門的時候、喪了幼子西割、正如耶和華藉嫩的兒子約書亞所說的話。

**16:20** The rest of the events of Zimri's reign, including the details of his revolt, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel.

#### *Omri's Reign over Israel*

**16:21** At that time the people of Israel were divided in their loyalties. Half the people supported Tibni son of Ginath and wanted to make him king; the other half supported Omri. **16:22** Omri's supporters were stronger than those who supported Tibni son of Ginath. Tibni died; Omri became king.

**16:23** In the thirty-first year of Asa's reign over Judah, Omri became king over Israel. He ruled for twelve years, six of them in Tirzah. **16:24** He purchased the hill of Samaria from Shemer for two units of silver. He launched a construction project there and named the city he built after Shemer, the former owner of the hill of Samaria. **16:25** Omri did more evil before the LORD than all who were before him. **16:26** He followed in the footsteps of Jeroboam son of Nebat and encouraged Israel to sin; they angered the LORD God of Israel with their worthless idols.

**16:27** The rest of the events of Omri's reign, including his accomplishments and successes, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. **16:28** Omri passed away and was buried in Samaria. His son Ahab replaced him as king.

#### *Ahab Promotes Idolatry*

**16:29** In the thirty-eighth year of Asa's reign over Judah, Omri's son Ahab became king over Israel. Ahab son of Omri ruled over Israel for twenty-two years in Samaria. **16:30** Ahab son of Omri did more evil before the LORD than all who were before him. **16:31** As if following in the sinful footsteps of Jeroboam son of Nebat were not bad enough, he married Jezebel the daughter of King Ethbaal of the Sidonians. Then he worshiped and bowed to Baal. **16:32** He set up an altar for Baal in the temple of Baal he had built in Samaria. **16:33** Ahab also made an Asherah pole; he did more to anger the LORD God of Israel than all the kings of Israel who were before him.

**16:34** During Ahab's reign, Hiel the Bethelite rebuilt Jericho. Abiram, his firstborn son, died when he laid the foundation; Segub, his youngest son, died when he erected its gates, just as the LORD had warned through Joshua son of Nun.

## 第十七章

## 以利亞寄居寡婦處

- 1 基利寄居的提斯比人以利亞、對亞哈說、我指著所事奉永生耶和華以色列的神起誓、這幾年我若不禱告、必不降露不下雨。
- 2 耶和華的話臨到以利亞說、
- 3 你離開這裡、往東去、藏在約但河東邊的基立溪旁。
- 4 你要喝那溪裡的水、我已吩咐烏鴉在那裡供養你。
- 5 於是以利亞照著耶和華的話、去住在約但河東的基立溪旁。
- 6 烏鴉早晚給他叼餅、和肉來、他也喝那溪裡的水。
- 7 過了些日子、溪水就乾了、因為雨沒有下在地上。
- 8 耶和華的話臨到他、說、
- 9 你起身往西頓的撒勒法去〔撒勒法與路加福音四章二十六節同〕住在那裡、我已吩咐那裡的一個寡婦供養你。
- 10 以利亞就起身往撒勒法去、到了城門、見有一個寡婦在那裡撿柴、以利亞呼叫他、說、求你用器皿取點水來給我喝。
- 11 他去取水的時候、以利亞又呼叫他、說、也求你拿點餅來給我。
- 12 他說、我指著永生耶和華你的神起誓、我沒有餅、罐內只有一把麵、瓶裡只有一點油、我現在找兩根柴、回家要為我和我兒子作餅、我們喫了、死就死罷。
- 13 以利亞對他說、不要懼怕、可以照你所說的去作罷、只要先為我作一個小餅、拿來給我、然後為你和你的兒子作餅。
- 14 因為耶和華以色列的神如此說、罐內的麵必不減少、瓶裡的油必不缺短、直到耶和華使雨降在地上的日子。
- 15 婦人就照以利亞的話去行、他和他家中的人、並以利亞、喫了許多日子。
- 16 罐內的麵果不減少、瓶裡的油也不缺短、正如耶和華藉以利亞所說的話。
- 17 這事以後、作那家主母的婦人、他兒子病了、病得甚重、以致身無氣息。
- 18 婦人對以利亞說、神人哪、我與你何干、你竟到我這裡來、使神想念我的罪、以致我的兒子死呢。
- 19 以利亞對他說、把你兒子交給我。以利亞就從婦人懷中將孩子接過來、抱到他所住的樓中、放在自己的床上。
- 20 就求告耶和華、說、耶和華我的神阿、我寄居在這寡婦的家裡、你就降禍與他、使他的兒子死了麼。

*Elijah Visits a Widow in Sidonian Territory*

17:1 Elijah the Tishbite, from Tishbe in Gilead, said to Ahab, "As certainly as the LORD God of Israel lives (whom I serve), there will be no dew or rain in the years ahead unless I give the command." 17:2 The LORD told him: 17:3 "Leave here and travel eastward. Hide out in the Kerith Valley near the Jordan. 17:4 Drink from the stream; I have already told the ravens to bring you food there." 17:5 So he did as the LORD told him; he went and lived in the Kerith Valley near the Jordan. 17:6 The ravens would bring him bread and meat each morning and evening, and he would drink from the stream.

17:7 After a while, the stream dried up because there had been no rain in the land. 17:8 The LORD told him, 17:9 "Get up, go to Zarephath in Sidonian territory, and live there. I have already told a widow who lives there to provide for you." 17:10 So he got up and went to Zarephath. When he went through the city gate, there was a widow gathering wood. He called out to her, "Please give me a cup of water, so I can take a drink." 17:11 As she went to get it, he called out to her, "Please bring me a piece of bread." 17:12 She said, "As certainly as the LORD your God lives, I have no food, except for a handful of flour in a jar and a little oil in a jug. Right now I am gathering a couple of sticks for a fire. Then I'm going home to make one final meal for my son and myself. After we have eaten that, we will die of starvation." 17:13 Elijah said to her, "Don't be afraid. Go and do as you planned. But first make a small cake for me and bring it to me; then make something for yourself and your son. 17:14 For this is what the LORD God of Israel says, 'The jar of flour will not be empty and the jug of oil will not run out until the day the LORD makes it rain on the surface of the ground.'" 17:15 She went and did as Elijah told her; there was always enough food for Elijah and for her and her family. 17:16 The jar of flour was never empty and the jug of oil never ran out, just as the LORD had promised through Elijah.

17:17 After this the son of the woman who owned the house got sick. His illness was so severe he could no longer breathe. 17:18 She asked Elijah, "Why, prophet, have you come to me to confront me with my sin and kill my son?" 17:19 He said to her, "Hand me your son." He took him from her arms, carried him to the upper room where he was staying, and laid him down on his bed. 17:20 Then he called out to the LORD, "O LORD, my God, are you also bringing disaster on this widow I am staying with by killing her son?" 17:21 He stretched out over the boy

- 21 以利亞三次伏在孩子的身上、求告耶和華、說、耶和華我的 神阿、求你使這孩子的靈魂、仍入他的身體。
- 22 耶和華應允以利亞的話、孩子的靈魂、仍入他的身體、他就活了。
- 23 以利亞將孩子從樓上抱下來、進屋子、交給他母親、說、看哪、你的兒子活了。
- 24 婦人對以利亞說、現在我知道你是神人、耶和華藉你口所說的話是真的。

## 第十八章

### 以利亞見王的僕人俄巴底

- 1 過了許久、到第三年、耶和華的話臨到以利亞、說、你去、使亞哈得見你、我要降雨在地上。
- 2 以利亞就去、要使亞哈得見他。那時撒瑪利亞有大饑荒。
- 3 亞哈將他的家宰俄巴底召了來。俄巴底甚是敬畏耶和華。
- 4 耶洗別殺耶和華眾先知的時候、俄巴底將一百個先知藏了、每五十人藏在一個洞裡、拿餅和水供養他們。
- 5 亞哈對俄巴底說、我們走遍這地、到一切水泉旁、和一切溪邊、或者找得著青草、可以救活驃馬、免得絕了牲畜。
- 6 於是二人分地遊行、亞哈獨走一路、俄巴底獨走一路。
- 7 俄巴底在路上恰與以利亞相遇、俄巴底認出他來、就俯伏在地、說、你是我主以利亞不是。
- 8 回答說、是、你去告訴你主人、說、以利亞在這裡。
- 9 俄巴底說、僕人有甚麼罪、你竟要將我交在亞哈手裡、使他殺我呢。
- 10 我指著永生耶和華你的 神起誓、無論那一邦、那一國、我主都打發人去找你、若說你沒有在那裡、就必使那那國的人起誓、說、實在是找不著你。
- 11 現在你說、要去告訴你主人、說、以利亞在這裡。
- 12 恐怕我一離開你、耶和華的靈、就提你到我所不知道的地方去、這樣我去告訴亞哈、他若找不著你、就必殺我、僕人卻是自幼敬畏耶和華的。
- 13 耶洗別殺耶和華眾先知的時候、我將耶和華的一百個先知藏了、每五十人藏在一個洞裡、拿餅和水供養他們、豈沒有人將這事告訴我主麼。
- 14 現在你說、要去告訴你主人、說、以利亞在這裡、他必殺我。

three times and called out to the LORD, "O LORD, my God, please let this boy's breath return to him." 17:22 The LORD answered Elijah's prayer; the boy's breath returned to him and he lived. 17:23 Elijah took the boy, brought him down from the upper room to the house, and handed him to his mother. Elijah then said, "See, your son is alive!" 17:24 The woman said to Elijah, "Now I know that you are a prophet and that the LORD really does speak through you."

### *Elijah Meets the King's Servant*

18:1 Some time later, in the third year of the famine, the LORD told Elijah, "Go, make an appearance before Ahab, so I may send rain on the surface of the ground." 18:2 So Elijah went to make an appearance before Ahab.

Now the famine was severe in Samaria. 18:3 So Ahab summoned Obadiah, who supervised the palace. (Now Obadiah was a very loyal follower of the LORD. 18:4 When Jezebel was killing the LORD's prophets, Obadiah took one hundred prophets and hid them in two caves in two groups of fifty. He also brought them food and water.) 18:5 Ahab told Obadiah, "Go through the land to all the springs and valleys. Maybe we can find some grazing areas so we can keep the horses and mules alive and not have to kill some of the animals." 18:6 They divided up the land between them; Ahab went one way and Obadiah went the other.

18:7 As Obadiah was traveling along, Elijah met him. When he recognized him, he fell facedown to the ground and said, "Is it really you, my master, Elijah?" 18:8 He replied, "Yes, go and say to your master, 'Elijah is back.'" 18:9 Obadiah said, "What sin have I committed that you are ready to hand your servant over to Ahab for execution? 18:10 As certainly as the LORD your God lives, my master has sent to every nation and kingdom in an effort to find you. When they say, 'He's not here,' he makes them swear an oath that they could not find you. 18:11 Now you say, 'Go and say to your master, 'Elijah is back.'" 18:12 But when I leave you, the LORD's spirit will carry you away so I can't find you. If I go tell Ahab I've seen you, he won't be able to find you and he will kill me. That would not be fair, because your servant has been a loyal follower of the LORD from my youth. 18:13 Certainly my master is aware of what I did when Jezebel was killing the LORD's prophets. I hid one hundred of the LORD's prophets in two caves in two groups of fifty and I brought them food and water. 18:14 Now you say, 'Go and say to your master, 'Elijah is back,'" but he will kill me.'" 18:15 But Elijah said, "As certainly as the sovereign

15 以利亞說、我指著所事奉永生的萬軍之耶和華起誓、我今日必使亞哈得見我。

#### 以利亞和巴力的先知對抗

16 於是俄巴底去迎著亞哈告訴他、亞哈就去迎著以利亞。

17 亞哈見了以利亞、便說、使以色列遭災的就是你麼。

18 以利亞說、使以色列遭災的不是我、乃是你、和你父家、因為你們離棄耶和華的誠命、去隨從巴力。

19 現在你當差遣人、招聚以色列眾人、和事奉巴力的那四百五十個先知、並耶洗別所供養事奉亞舍拉的那四百個先知、使他們都上迦密山去見我。

20 亞哈就差遣人招聚以色列眾人、和先知、都上迦密山。

21 以利亞前來、對眾民說、你們心持兩意要到幾時呢、若耶和華是神、就當順從耶和華、若巴力是神、就當順從巴力、眾民一言不答。

22 以利亞對眾民說、作耶和華先知的、只剩下我一個人、巴力的先知、卻有四百五十個人。

23 當給我們兩隻牛犢、巴力的先知可以挑選一隻、切成塊子、放在柴上、不要點火、我也豫備一隻牛犢、放在柴上、也不點火。

24 你們求告你們神的名、我也求告耶和華的名、那降火顯應的神、就是神。眾民回答說、這話甚好。

25 以利亞對巴力的先知說、你們既是人多、當先挑選一隻牛犢、豫備好了、就求告你們神的名、卻不要點火。

26 他們將所得的牛犢豫備好了、從早晨到午間、求告巴力的名、說、巴力阿、求你應允我們、卻沒有聲音、沒有應允的。他們在所築的壇、四圍踊跳。

27 到了正午、以利亞嬉笑他們、說、大聲求告罷、因為他是神、他或默想、或走到一邊、或行路、或睡覺、你們當叫醒他。

28 他們大聲求告、按著他們的規矩、用刀槍自割、自刺、直到身體流血。

29 從午後直到獻晚祭的時候、他們狂呼亂叫、卻沒有聲音、沒有應允的、也沒有理會的。

30 以利亞對眾民說、你們到我這裡來、眾民就到他那裡。他便重修已經毀壞耶和華的壇。

31 以利亞照雅各子孫支派的數目、取了十二塊石頭、(耶和華的話、曾臨到雅各、說、你的名要叫以色列)

LORD lives (whom I serve), I will make an appearance before him today.”

#### *Elijah Confronts Baal's Prophets*

**18:16** When Obadiah went and informed Ahab, the king went to meet Elijah. **18:17** When Ahab saw Elijah, he said to him, “Is it really you, the one who brings disaster on Israel?” **18:18** Elijah replied, “I have not brought disaster on Israel. But you and your father’s dynasty have, by abandoning the LORD’s commandments and following the Baals. **18:19** Now send out messengers and assemble all Israel before me at Mount Carmel, as well as the four hundred fifty prophets of Baal and four hundred prophets of Asherah whom Jezebel supports.

**18:20** Ahab sent messengers to all the Israelites and had the prophets assemble at Mount Carmel. **18:21** Elijah approached all the people and said, “How long are you going to be paralyzed by indecision? If the LORD is the true God, then follow him, but if Baal is, follow him!” But the people did not say a word. **18:22** Elijah said to them: “I am the only prophet of the LORD who is left, but the prophets of Baal number four hundred fifty. **18:23** Let them bring us two bulls. Let them choose one of the bulls for themselves, cut it up into pieces, and place it on the wood. But they must not set it on fire. I will do the same to the other bull and place it on the wood. But I will not set it on fire. **18:24** Then you will invoke the name of your god, and I will invoke the name of the LORD. The god who responds with fire will demonstrate that he is the true God.” All the people responded, “This will be a fair test.”

**18:25** Elijah told the prophets of Baal, “Choose one of the bulls for yourselves and go first, for you are the majority. Invoke the name of your god, but do not light a fire.” **18:26** So they took a bull, as he had suggested, and prepared it. They invoked the name of Baal from morning until noon, saying, “Baal, answer us.” But there was no sound and no answer. They jumped around on the altar they had made. **18:27** At noon Elijah mocked them, “Yell louder. After all, he is a god; he may be deep in thought, or perhaps he stepped out for a moment or has taken a trip. Perhaps he is sleeping and needs to be awakened.” **18:28** So they yelled louder and, in accordance with their prescribed ritual, mutilated themselves with swords and spears until their bodies were covered with blood. **18:29** Throughout the afternoon they were in an ecstatic frenzy, but there was no sound, no answer, and no response. **18:30** Elijah then told all the people, “Approach me.” So all the people approached him. He repaired the altar of the LORD that had been torn down. **18:31** Then Elijah took twelve stones, corresponding to the number of tribes that descended from Jacob, to whom the LORD had said, “Israel will be your new

32 用這些石頭為耶和華的名築一座壇、在壇的四圍挖溝、可容穀種二細亞、

33 又在壇上擺好了柴、把牛犢切成塊子、放在柴上、對眾人說、你們用四個桶盛滿水、倒在燔祭和柴上、

34 又說、倒第二次、他們就倒第二次、又說、倒第三次、他們就倒第三次。

35 水流在壇的四圍、溝裡也滿了水。

36 到了獻晚祭的時候、先知以利亞近前來、說、亞伯拉罕、以撒、以色列的神、耶和華阿、求你今日使人知道你是以色列的神、也知道我是你的僕人、又是奉你的命行這一切事。

37 耶和華阿、求你應允我、應允我、使這民知道你耶和華是神、又知道是你叫這民的心回轉。

38 於是耶和華降下火來、燒盡燔祭、木柴、石頭、塵土、又燒乾溝裡的水。

39 眾民看見了、就俯伏在地、說、耶和華是神、耶和華是神。

40 以利亞對他們說、拿住巴力的先知、不容一人逃脫。眾人就拿住他們、以利亞帶他們到基順河邊、在那裡殺了他們。

41 以利亞對亞哈說、你現在可以上去喫喝、因為有多雨的響聲了。

42 亞哈就上去喫喝。以利亞上了迦密山頂、屈身在地、將臉伏在兩膝之中、

43 對僕人說、你上去、向海觀看。僕人就上去觀看、說、沒有甚麼。他說你再去觀看、如此七次。

44 第七次僕人說、我看見有一小片雲從海裡上來、不過如人手那樣大。以利亞說、你上去、告訴亞哈、當套車下去、免得被雨阻擋。

45 霎時間天因風雲黑暗、降下大雨。亞哈就坐車、往耶斯列去了。

46 耶和華的靈〔原文作手〕降在以利亞身上、他就束上腰、奔在亞哈前頭、直到耶斯列的城門。

name.” **18:32** With the stones he constructed an altar for the LORD. Around the altar he made a trench large enough to contain two seahs of seed. **18:33** He arranged the wood, cut up the bull, and placed it on the wood. **18:34** Then he said, “Fill four water jars and pour the water on the offering and the wood.” When they had done so, he said, “Do it again.” So they did it again. Then he said, “Do it a third time.” So they did it a third time. **18:35** The water flowed down all sides of the altar and filled the trench. **18:36** When it was time for the evening offering, Elijah the prophet approached the altar and prayed: “O LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, prove today that you are God in Israel and that I am your servant and have done all these things at your command. **18:37** Answer me, O LORD, answer me, so these people will know that you, O LORD, are the true God and that you are winning back their allegiance. **18:38** Then fire from the LORD fell from the sky. It consumed the offering, the wood, the stones, and the dirt, and licked up the water in the trench. **18:39** When all the people saw this, they fell face down to the ground and said, “The LORD is the true God! The LORD is the true God!” **18:40** Elijah told them, “Seize the prophets of Baal! Don’t let even one of them escape!” So they seized them, and Elijah led them down to the Kishon Valley and executed them there.

**18:41** Then Elijah told Ahab, “Go on up and eat and drink, for the sound of a heavy rainstorm can be heard.” **18:42** So Ahab went on up to eat and drink, while Elijah climbed to the top of Carmel. He bent down toward the ground and put his face between his knees. **18:43** He told his servant, “Go on up and look in the direction of the sea.” So he went on up, looked, and reported, “There is nothing.” Seven times Elijah sent him to look. **18:44** The seventh time the servant said, “Look, a small cloud, the size of the palm of a man’s hand, is rising up from the sea.” Elijah then said, “Go and tell Ahab, ‘Hitch up the chariots and go down, so that the rain won’t overtake you.’” **18:45** Meanwhile the sky was covered with dark clouds, the wind blew, and there was a heavy rainstorm. Ahab rode toward Jezreel. **18:46** Now the LORD energized Elijah with power; he tucked his robe into his belt and ran ahead of Ahab all the way to Jezreel.

## 第十九章

### 以利亞逃命

1 亞哈將以利亞一切所行的、和他用刀殺眾先知的事、都告訴耶洗別。

### *Elijah Runs for His Life*

**19:1** Ahab told Jezebel all that Elijah had done, including a detailed account of how he killed all the

- 2 耶洗別就差遣人去見以利亞、告訴他說、明日約在這時候、我若不使你的性命像那些人的性命一樣、願神明重重的降罰與我。
- 3 以利亞見這光景、就起來逃命、到了猶大的別是巴、將僕人留在那裡。
- 4 自己在曠野走了一日的路程、來到一棵羅騰樹下、〔羅騰小樹名松類下同〕就坐在那裡求死、說、耶和華阿、罷了、求你取我的性命、因為我不勝於我的列祖。
- 5 他就躺在羅騰樹下、睡著了、有一個天使拍他、說、起來喫罷。
- 6 他觀看見頭旁有一瓶水、與炭火燒的餅、他就喫了喝了、仍然躺下。
- 7 耶和華的使者第二次來拍他、說、起來喫罷、因為你當走的路甚遠。
- 8 他就起來喫了喝了、仗著這飲食的力、走了四十晝夜、到了 神的山、就是何烈山。
- 9 他在那裡進了一個洞、就住在洞中、耶和華的話臨到他說、以利亞阿、你在這裡作甚麼。
- 10 他說、我為耶和華萬軍之 神大發熱心、因為以色列人背棄了你的約、毀壞了你的壇、用刀殺了你的先知、只剩下我一個人、他們還要尋索我的命。
- 11 耶和華說、你出來站在山上、在我面前。那時耶和華從那裡經過、在他面前有烈風大作、崩山碎石、耶和華卻不在風中、風後地震、耶和華卻不在其中。
- 12 地震後有火、耶和華也不在火中、火後有微小的聲音。
- 13 以利亞聽見、就用外衣蒙上臉、出來站在洞口、有聲音向他說、以利亞阿、你在這裡作甚麼。
- 14 他說、我為耶和華萬軍之 神大發熱心、因為以色列人背棄了你的約、毀壞了你的壇、用刀殺了你的先知、只剩下我一個人、他們還要尋索我的命。
- 15 耶和華對他說、你回去、從曠野往大馬色去、到了那裡、就要膏哈薛作亞蘭王。
- 16 又膏寧示的孫子耶戶作以色列王、並膏亞伯米何拉人沙法的兒子以利沙作先知接續你。
- 17 將來躲避哈薛之刀的、必被耶戶所殺、躲避耶戶之刀的、必被以利沙所殺。
- 18 但我在以色列人中為自己留下七千人、是未曾向巴力屈膝的、未曾與巴力親嘴的。

prophets with the sword. 19:2 Jezebel sent a messenger to Elijah with this warning, "May the gods judge me severely if by this time tomorrow I do not take your life as you did theirs."

19:3 Elijah was afraid, so he got up and fled for his life to Beer Sheba in Judah. He left his servant there, 19:4 while he went a day's journey into the desert. He went and sat down under a shrub and asked the LORD to take his life: "I've had enough! Now, O LORD, take my life. After all, I'm no better than my ancestors." 19:5 He stretched out and fell asleep under the shrub. All of a sudden an angelic messenger touched him and said, "Get up and eat." 19:6 He looked and right there by his head was a cake baking on hot coals and a jug of water. He ate and drank and then slept some more. 19:7 The LORD's angelic messenger came back again, touched him, and said, "Get up and eat, for otherwise you won't be able to make the journey." 19:8 So he got up and ate and drank. That meal gave him the strength to travel forty days and forty nights until he reached the mountain of God in Horeb.

19:9 He went into a cave there and spent the night. All of a sudden the LORD spoke to him, "Why are you here, Elijah?" 19:10 He answered, "I have been absolutely loyal to the LORD, the sovereign God, even though the Israelites have abandoned the agreement they made with you, torn down your altars, and killed your prophets with the sword. I alone am left and now they want to take my life." 19:11 The LORD said, "Go out and stand on the mountain before the LORD. Look, the LORD is ready to pass by."

A very powerful wind went before the LORD, digging into the mountain and causing landslides, but the LORD was not in the wind. After the wind-storm there was an earthquake, but the LORD was not in the earthquake. 19:12 After the earthquake, there was a fire, but the LORD was not in the fire. After the fire, there was a soft whisper. 19:13 When Elijah heard it, he covered his face with his robe and went out and stood at the entrance to the cave. All of a sudden a voice asked him, "Why are you here, Elijah?" 19:14 He answered, "I have been absolutely loyal to the LORD, the sovereign God, even though the Israelites have abandoned the agreement they made with you, torn down your altars, and killed your prophets with the sword. I alone am left and now they want to take my life." 19:15 The LORD said to him, "Go back the way you came and then head for the Desert of Damascus. Go and anoint Hazael king over Syria. 19:16 You must anoint Jehu son of Nimshi king over Israel, and Elisha son of Shaphat from Abel Meholah to take your place as prophet. 19:17 Jehu will kill anyone who escapes Hazael's sword, and Elisha will kill anyone who escapes Jehu's sword. 19:18 I still have left in Israel seven thousand followers who have not bowed their knees to Baal or kissed the images of him.

- 19 於是以利亞離開那裡走了、遇見沙法的兒子以利沙耕地、在他前頭有十二對牛、自己趕著第十二對、以利亞到他那裡去、將自己的外衣搭在他身上。
- 20 以利沙就離開牛跑到以利亞那裡、說、求你容我先與父母親嘴、然後我便跟隨你、以利亞對他說、你回去罷、我向你作了甚麼呢。
- 21 以利沙就離開他回去、宰了一對牛、用套牛的器具煮肉給民喫、隨後就起身跟隨以利亞服事他。

## 第二十章

### 便哈達襲擊以色列

- 1 亞蘭王便哈達聚集他的全軍、率領三十二個王、帶著車馬上來圍攻撒瑪利亞。
- 2 又差遣使者進城見以色列王亞哈、對他說、便哈達如此說、
- 3 你的金銀都要歸我、你妻子兒女中最美的也要歸我。
- 4 以色列王回答說、我主我王阿、可以依著你的話、我與我所有的都歸你。
- 5 使者又來說、便哈達如此說、我已差遣人去見你、要你將你的金銀妻子兒女都給我。
- 6 但明日約在這時候、我還要差遣臣僕到你那裡、搜查你的家和你僕人的家、將你眼中一切所喜愛的、都拿了去。
- 7 以色列王召了國中的長老來、對他們說、請你們看看、這人是怎樣的謀害我、他先差遣人到我這裡來、要我的妻子兒女和金銀、我並沒有推辭他。
- 8 長老和百姓對王說、不要聽從他、也不要應允他。
- 9 故此以色列王對便哈達的使者說、你們告訴我主我王說、王頭一次差遣人向僕人所要的、僕人都依從、但這次所要的、我不能依從。使者就去回覆便哈達。
- 10 便哈達又差遣人去見亞哈說、撒瑪利亞的塵土、若穀跟從我的人每人捧一捧的、願神明重重的降罰與我。
- 11 以色列王說、你告訴他說、纔頂盔貫甲的、休要像摘盔卸甲的誇口。
- 12 便哈達和諸王正在帳幕裡喝酒、聽見這話、就對他僕說、擺隊罷、他們就擺隊攻城。

19:19 Elijah went from there and found Elisha son of Shaphat. He was plowing with twelve pairs of oxen; he was near the twelfth pair. Elijah passed by him and threw his robe over him. 19:20 He left the oxen, ran after Elijah, and said, "Please let me kiss my father and mother goodbye, then I will follow you." Elijah said to him, "Go back! Indeed, what have I done to you?" 19:21 Elisha went back and took his pair of oxen and slaughtered them. He cooked the meat over a fire that he made by burning the harness and yoke. He gave the people meat and they ate. Then he got up and followed Elijah and became his assistant.

### Ben Hadad Invades Israel

20:1 Now King Ben Hadad of Syria assembled all his army, along with thirty-two other kings with their horses and chariots. He marched against Samaria and besieged and attacked it. 20:2 He sent messengers to King Ahab of Israel, who was in the city. 20:3 He said to him, "This is what Ben Hadad says, 'Your silver and your gold are mine, as well as the best of your wives and sons.'" 20:4 The king of Israel replied, "It is just as you say, my master, O king. I and all I own belong to you."

20:5 The messengers came again and said, "This is what Ben Hadad says, 'I sent this message to you, 'You must give me your silver, gold, wives, and sons.'" 20:6 But now at this time tomorrow I will send my servants to you and they will search through your palace and your servants' houses. They will carry away all your valuables." 20:7 The king of Israel summoned all the leaders of the land and said, "Notice how this man is looking for trouble. Indeed, he demanded my wives, sons, silver, and gold, and I did not resist him." 20:8 All the leaders and people said to him, "Do not give in or agree to his demands." 20:9 So he said to the messengers of Ben Hadad, "Say this to my master, the king, 'I will give you everything you demanded at first from your servant, but I am unable to agree to this latest demand.'" So the messengers went back and gave their report.

20:10 Ben Hadad sent another message to him, "May the gods judge me severely if there is enough dirt left in Samaria for my soldiers to scoop up in their hands." 20:11 The king of Israel replied, "Tell him the one who puts on his battle gear should not boast like one who is taking it off." 20:12 When Ben Hadad received this reply, he and the other kings were drinking in their quarters. He ordered his servants, "Get ready to attack!" So they got ready to attack the city.

## 主拯救以色列

- 13 有一個先知來見以色列王亞哈說、耶和華如此說、這一大群人你看見了麼、今日我必將他們交在你手裡、你就知道我是耶和華。
- 14 亞哈說、藉著誰呢、他回答說、耶和華說、藉著跟從省長的少年人、亞哈說、要誰率領呢、他說、要你親自率領。
- 15 於是亞哈數點跟從省長的少年人、共有二百三十二名、後又數點以色列的眾兵、共有七千名。
- 16 午間、他們就出城、便哈達和幫助他的三十二個王、正在帳幕裡痛飲。
- 17 跟從省長的少年人先出城、便哈達差遣人去探望、他們回報說、有人從撒瑪利亞出來了。
- 18 他說、他們若為講和出來、要活捉他們、若為打仗出來、也要活捉他們。
- 19 跟從省長的少年人出城、軍兵跟隨他們。
- 20 各人遇見敵人就殺、亞蘭人逃跑、以色列人追趕他們、亞蘭王便哈達騎著馬、和馬兵一同逃跑。
- 21 以色列王出城攻打車馬、大大擊殺亞蘭人。

## 主再給以色列勝利

- 22 那先知來見以色列王、對他說、你當自強、留心怎樣防備、因為到明年這時候、亞蘭王必上來攻擊你。
- 23 亞蘭王的臣僕對亞蘭王說、以色列人的神是山神、所以他們勝過我們、但在平原與他們打仗、我們必定得勝。
- 24 王當這樣行、把諸王革去、派軍長代替他們。
- 25 又照著王喪失軍兵之數、再招募一軍、馬補馬、車補車、我們在平原與他們打仗、必定得勝、王便聽臣僕的話去行。
- 26 次年便哈達果然點齊亞蘭人、上亞弗去、要與以色列人打仗。
- 27 以色列人也點齊軍兵、豫備食物、迎著亞蘭人出去、對著他們安營、好像兩小群山羊羔、亞蘭人卻滿了地面。
- 28 有神人來見以色列王說、耶和華如此說、亞蘭人既說我耶和華是山神、不是平原的神、所以我必將這一大群人、都交在你手中、你們就知道我是耶和華。

*The Lord Delivers Israel*

**20:13** Now a prophet visited King Ahab of Israel and said, "This is what the LORD says, 'Do you see this huge army? Look, I am going to hand it over to you this very day. Then you will know that I am the LORD.'" **20:14** Ahab asked, "By whom will this be accomplished?" He answered, "This is what the LORD says, 'By the servants of the district governors.'" Ahab asked, "Who will launch the attack?" He answered, "You will."

**20:15** So Ahab assembled the 232 servants of the district governors. After that he assembled all the Israelite army, numbering seven thousand. **20:16** They marched out at noon, while Ben Hadad and the thirty-two kings allied with him were drinking heavily in their quarters. **20:17** The servants of the district governors led the march. When Ben Hadad sent messengers, they reported back to him, "Men are marching out of Samaria." **20:18** He ordered, "Whether they come in peace or to do battle, take them alive." **20:19** They marched out of the city with the servants of the district governors in the lead and the army behind them. **20:20** Each one struck down an enemy soldier; the Syrians fled and Israel chased them. King Ben Hadad of Syria escaped on horseback with some horsemen. **20:21** Then the king of Israel marched out and struck down the horses and chariots; he thoroughly defeated Syria.

*The Lord Gives Israel Another Victory*

**20:22** The prophet visited the king of Israel and instructed him, "Go, fortify your defenses. Determine what you must do, for in the spring the king of Syria will attack you." **20:23** Now the advisers of the king of Syria said to him: "Their God is a god of the mountains. That's why they overpowered us. But if we fight them in the plains, we will certainly overpower them." **20:24** So do this: Dismiss the kings from their command, and replace them with military commanders. **20:25** Muster an army like the one you lost, with the same number of horses and chariots. Then we will fight them in the plains; we will certainly overpower them." He approved their plan and did as they advised.

**20:26** In the spring Ben Hadad mustered the Syrian army and marched to Aphek to fight Israel. **20:27** When the Israelites had mustered and had received their supplies, they marched out to face them in battle. When the Israelites deployed opposite them, they were like two small flocks of goats, but the Syrians filled the land. **20:28** The prophet visited the king of Israel and said, "This is what the LORD says: 'Because the Syrians said, "The LORD is a god of the mountains and not a god of the valleys," I will hand over to you this entire huge army. Then you will know that I am the LORD.'" "

- 29 以色列人與亞蘭人相對安營七日，到第七日兩軍交戰，那一日以色列人殺了亞蘭人步兵十萬。
- 30 其餘的逃入亞弗城，城牆塌倒，壓死剩下的二萬七千人，便哈達也逃入城，藏在嚴密的屋子裡。
- 31 他的臣僕對他說，我們聽說以色列王都是仁慈的王，現在我們不如腰束麻布、頭套繩索、出去投降以色列王，或者他存留王的性命。
- 32 於是他們腰束麻布、頭套繩索、去見以色列王、說、王的僕人便哈達說、求王存留我的性命，亞哈說、他還活著麼，他是我的兄弟。
- 33 這些人留心探出他的口氣來，便急忙就著他的話說，便哈達是王的兄弟，王說、你們去請他來，便哈達出來見王，王就請他上車。
- 34 便哈達對王說、我父從你父那裡所奪的城邑、我必歸還，你可以在大馬色立街市、像我父在撒瑪利亞所立的一樣，亞哈說、我照此立約、放你回去，就與他立約、放他去了。

#### 先知宣佈亞哈的罪行

- 35 有先知的一個門徒、奉耶和華的命對他的同伴說、你打我罷，那人不肯打他。
- 36 他就對那人說、你既不聽從耶和華的話、你一離開我，必有獅子咬死你，那人一離開他、果然遇見獅子、把他咬死了。
- 37 先知的門徒又遇見一個人、對他說、你打我罷，那人就打他、將他打傷。
- 38 他就去了、用頭巾蒙眼、改換面目、在路旁等候王。
- 39 王從那裡經過、他向王呼叫說、僕人在陣上的時候、有人帶了一個人來、對我說、你看守這人、若把他失了、你的性命必代替他的性命、不然、你必交出一他連得銀子來。
- 40 僕人正在忙亂之間、那人不見了，以色列王對他說、你自己定妥了，必照樣判斷你。
- 41 他急忙除掉蒙眼的頭巾，以色列王就認出他是一個先知。
- 42 他對王說、耶和華如此說、因你將我定要滅絕的人放去、你的命就必代替他的命、你的民也必代替他的民。
- 43 於是以色列王悶悶不樂的回到撒瑪利亞、進了他的宮。

**20:29** The armies were deployed opposite each other for seven days. On the seventh day the battle began, and the Israelites killed one hundred thousand Syrian foot soldiers in one day. **20:30** The remaining twenty-seven thousand ran to Aphek and went into the city, but the wall fell on them. Now Ben Hadad ran into the city and hid in an inner room. **20:31** His advisers said to him, "Look, we have heard that the kings of the Israelite dynasty are kind. Allow us to put sackcloth around our waists and ropes on our heads and surrender to the king of Israel. Maybe he will spare our lives." **20:32** So they put sackcloth around their waists and ropes on their heads and went to the king of Israel. They said, "Your servant Ben Hadad says, 'Please let me live!'" Ahab replied, "Is he still alive? He is my brother." **20:33** The men took this as a good omen and quickly accepted his offer, saying, "Ben Hadad is your brother." Ahab then said, "Go, get him." So Ben Hadad came out to him, and Ahab pulled him up into his chariot. **20:34** Ben Hadad said, "I will return the cities my father took from your father. You may set up markets in Damascus, just as my father did in Samaria." Ahab then said, "I want to make a treaty with you before I dismiss you." So he made a treaty with him and then dismissed him.

#### A Prophet Denounces Ahab's Actions

**20:35** One of the members of the prophetic guild, speaking with divine authority, ordered his companion, "Wound me!" But the man refused to wound him. **20:36** So the prophet said to him, "Because you have disobeyed the LORD, as soon as you leave me a lion will kill you." When he left him, a lion attacked and killed him. **20:37** He found another man and said, "Wound me!" So the man wounded him severely. **20:38** The prophet then went and stood by the road, waiting for the king. He also disguised himself by putting a bandage down over his eyes. **20:39** When the king passed by, he called out to the king, "Your servant went out into the heat of the battle, and then a man turned aside and brought me a prisoner. He told me, 'Guard this prisoner. If he ends up missing for any reason, you will pay with your life or with a unit of silver.'" **20:40** Well, it just so happened that while your servant was doing this and that, he disappeared." The king of Israel said to him, "Your punishment is already determined by your own testimony." **20:41** The prophet quickly removed the bandage from his eyes and the king of Israel recognized he was one of the prophets. **20:42** The prophet then said to him, "This is what the LORD says, 'Because you released a man I had determined should die, you will pay with your life and your people will suffer instead of his people.'" **20:43** The king of Israel went home to Samaria bitter and angry.

## 第二十一章

## 亞哈謀殺拿伯

- 1 這事以後、又有一事、耶斯列人拿伯在耶斯列有一個葡萄園、靠近撒瑪利亞王亞哈的宮。
- 2 亞哈對拿伯說、你將你的葡萄園給我作菜園、因為是靠近我的宮、我就把更好的葡萄園換給你、或是你要銀子、我就按著價值給你。
- 3 拿伯對亞哈說、我敬畏耶和華、萬不敢將我先人留下的產業給你。
- 4 亞哈因耶斯列人拿伯說、我不敢將我先人留下的產業給你、就悶悶不樂的回宮、躺在床上、轉臉向內、也不喫飯。
- 5 王后耶洗別來問他說、你為甚麼心裡這樣憂悶、不喫飯呢。
- 6 他回答說、因我向耶斯列人拿伯說、你將你的葡萄園給我、我給你價銀、或是你願意、我就把別的葡萄園換給你、他卻說我不將我的葡萄園給你。
- 7 王后耶洗別對亞哈說、你現在是治理以色列國不是、只管起來、心裡暢暢快快的喫飯、我必將耶斯列人拿伯的葡萄園給你。
- 8 於是託亞哈的名寫信、用王的印印上、送給那些與拿伯同城居住的長老貴胄。
- 9 信上寫著說、你們當宣告禁食、叫拿伯坐在民間的高位上。
- 10 又叫兩個匪徒坐在拿伯對面、作見證告他說、你謗瀆 神和王了。隨後就把他拉出去用石頭打死。
- 11 那些與拿伯同城居住的長老貴胄得了耶洗別的信、就照信而行。
- 12 宣告禁食、叫拿伯坐在民間的高位上。
- 13 有兩個匪徒來、坐在拿伯的對面、當著眾民作見證告他說、拿伯謗瀆 神和王了。眾人就把他拉到城外、用石頭打死。
- 14 於是打發人去見耶洗別說、拿伯被石頭打死了。
- 15 耶洗別聽見拿伯被石頭打死、就對亞哈說、你起來得耶斯列人拿伯不肯為價銀給你的葡萄園罷。現在他已經死了。
- 16 亞哈聽見拿伯死了、就起來下去、要得耶斯列人拿伯的葡萄園。
- 17 耶和華的話臨到提斯比人以利亞說、
- 18 你起來、去見住撒瑪利亞的以色列王亞哈。他下去要得拿伯的葡萄園。現今正在那園裡。

## Ahab Murders Naboth

21:1 After this the following episode took place. Naboth the Jezreelite owned a vineyard in Jezreel adjacent to the palace of King Ahab of Samaria. 21:2 Ahab said to Naboth, "Give me your vineyard so I can make a vegetable garden out of it, for it is adjacent to my palace. I will give you an even better vineyard in its place, or if you prefer, I will pay you silver for it." 21:3 But Naboth replied to Ahab, "The LORD forbid that I should sell you my ancestral inheritance."

21:4 So Ahab went into his palace, bitter and angry that Naboth the Jezreelite had said, "I will not sell to you my ancestral inheritance." He lay down on his bed, pouted, and would not eat. 21:5 Then his wife Jezebel came in and said to him, "Why do you have a bitter attitude and refuse to eat?" 21:6 He answered her, "While I was talking to Naboth the Jezreelite, I said to him, 'Sell me your vineyard for silver, or if you prefer, I will give you another vineyard in its place.' But he said, 'I will not sell you my vineyard.'" 21:7 His wife Jezebel said to him, "You are the king of Israel! Get up, eat some food, and have a good time. I will get the vineyard of Naboth the Jezreelite for you."

21:8 She wrote out orders, signed Ahab's name to them, and sealed them with his seal. She then sent the orders to the leaders and to the nobles who lived in Naboth's city. 21:9 This is what she wrote: "Observe a time of fasting and seat Naboth in front of the people. 21:10 Also seat two villains opposite him and have them testify, 'You cursed God and the king.' Then take him out and stone him to death."

21:11 The men of the city, the leaders and the nobles who lived there, followed the written orders Jezebel had sent them. 21:12 They observed a time of fasting and put Naboth in front of the people. 21:13 The two villains arrived and sat opposite him. Then the villains testified against Naboth right before the people, saying, "Naboth cursed God and the king." So they dragged him outside the city and stoned him to death. 21:14 Then they reported to Jezebel, "Naboth has been stoned to death."

21:15 When Jezebel heard that Naboth had been stoned to death, she said to Ahab, "Get up, take possession of the vineyard Naboth the Jezreelite refused to sell you for silver, for Naboth is no longer alive; he's dead." 21:16 When Ahab heard that Naboth was dead, he got up and went down to take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite.

21:17 The LORD told Elijah the Tishbite: 21:18 "Get up, go down and meet King Ahab of Israel who lives in Samaria. He is at the vineyard of Naboth; he has gone down there to take possession

- 19 你要對他說、耶和華如此說、你殺了人、又得他的產業麼、又要對他說、耶和華如此說、狗在何處舐拿伯的血、也必在何處舐你的血。
- 20 亞哈對以利亞說、我仇敵阿、你找到我麼、他回答說、我找到你了、因為你賣了自己、行耶和華眼中看為惡的事。
- 21 耶和華說、我必使災禍臨到你、將你除盡、凡屬你的男丁、無論困住的、自由的、都從以色列中剪除。
- 22 我必使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家、又像亞希雅的儿子巴沙的家、因為你惹我發怒、又使以色列人陷在罪裡。
- 23 論到耶洗別、耶和華也說、狗在耶斯列的外郭、必喫耶洗別的肉。
- 24 凡屬亞哈的人、死在城中的、必被狗喫、死在田野的、必被空中的鳥喫。
- 25 (從來沒有像亞哈的、因他自賣、行耶和華眼中看為惡的事、受了王后耶洗別的聳動。
- 26 就照耶和華在以色列人面前所趕出的亞摩利人、行了最可憎惡的事、信從偶像。)
- 27 亞哈聽見這話、就撕裂衣服、禁食、身穿麻布、睡臥也穿著麻布、並且緩緩而行。
- 28 耶和華的話臨到提斯比人以利亞說、
- 29 亞哈在我面前這樣自卑、你看見了麼、因他在我面前自卑、他還在世的時候、我不降這禍、到他兒子的時候、我必降這禍與他的家。

## 第二十二章

### 亞哈陣亡

- 1 亞蘭國和以色列國三年沒有爭戰。
- 2 到第三年猶大王約沙法下去見以色列王。
- 3 以色列王對臣僕說、你們不知道基列的拉末是屬我們的麼、我們豈可靜坐不動、不從亞蘭王手裡奪回來麼。
- 4 亞哈問約沙法說、你肯同我去攻取基列的拉末麼、約沙法對以色列王說、你我不可彼此、我的民與你的民一樣、我的馬與你的馬一樣。
- 5 約沙法對以色列王說、請你先求問耶和華。
- 6 於是以色列王招聚先知、約有四百人、問他們說、我去攻取基列的拉末、可以不可以、他們說、可以上去、因為主必將那城交在王的手裡。

of it. **21:19** Say to him, ‘This is what the LORD says: “Haven’t you committed murder and taken possession of the property of the deceased?”’ Then say to him, ‘This is what the LORD says: “In the spot where dogs licked up Naboth’s blood they will also lick up your blood—yes, yours!”’”

**21:20** When Elijah arrived, Ahab said to him, “So, you have found me, my enemy!” Elijah replied, “I have found you, because you are committed to doing evil before the LORD. **21:21** The LORD says, ‘Look, I am ready to bring disaster on you. I will destroy you and cut off every last male belonging to Ahab in Israel, including even the weak and incapacitated. **21:22** I will make your dynasty like those of Jeroboam son of Nebat and Baasha son of Ahijah because you angered me and made Israel sin.’ **21:23** The LORD says this about Jezebel, ‘Dogs will devour Jezebel by the outer wall of Jezreel.’ **21:24** As for Ahab’s family, dogs will eat the ones who die in the city, and the birds of the sky will eat the ones who die in the country.” **21:25** (There had never been anyone like Ahab, who was firmly committed to doing evil before the LORD, urged on by his wife Jezebel. **21:26** He was so wicked he worshiped the disgusting idols, just like the Amorites whom the LORD had driven out from before the Israelites.) When Ahab heard these words, he tore his clothes, put on sackcloth, and fasted. He slept in sackcloth and walked around dejected. **21:28** The LORD said to Elijah the Tishbite, **21:29** “Have you noticed how Ahab shows remorse before me? Because he shows remorse before me, I will not bring disaster on his dynasty during his lifetime, but during the reign of his son.”

### Ahab Dies in Battle

**22:1** There was no war between Syria and Israel for three years. **22:2** In the third year King Jehoshaphat of Judah came down to visit the king of Israel. **22:3** The king of Israel said to his servants, “Surely you recognize that Ramoth Gilead belongs to us, though we are hesitant to reclaim it from the king of Syria.” **22:4** Then he said to Jehoshaphat, “Will you go with me to attack Ramoth Gilead?” Jehoshaphat replied to the king of Israel, “I will support you; my army and horses are at your disposal.” **22:5** Then Jehoshaphat added, “First seek an oracle from the LORD.” **22:6** So the king of Israel assembled about four hundred prophets and asked them, “Should I attack Ramoth Gilead or not?” They said, “Attack! The sovereign one will hand it over to the king.” **22:7** But Jehoshaphat asked, “Is there not

7 約沙法說、這裡不是還有耶和華的先知、我們可以求問他麼。  
8 以色列王對約沙法說、還有一個人、是音拉的兒子米該雅、我們可以託他求問耶和華、只是我恨他、因為他指著我所說的豫言、不說吉語、單說凶言、約沙法說、王不必這樣說。  
9 以色列王就召了一個太監來、說、你快去、將音拉的兒子米該雅召來。  
10 以色列王和猶大王約沙法在撒瑪利亞城門前的空場上、各穿朝服、坐在位上、所有的先知都在他們面前說豫言。  
11 基拿拿的兒子西底家造了兩個鐵角、說、耶和華如此說、你要用這角抵觸亞蘭人、直到將他們滅盡。  
12 所有的先知也都這樣豫言說、可以上基列的拉末去、必然得勝、因為耶和華必將那城交在王的手中。  
13 那去召米該雅的使者對米該雅說、眾先知一口同音的都向王說吉言、你不如與他們說一樣的話、也說吉言。  
14 米該雅說、我指著永生的耶和華起誓、耶和華對我說甚麼、我就說甚麼。  
15 米該雅到王面前、王問他說、米該雅阿、我們上去攻取基列的拉末、可以不可以、他回答說、可以上去、必然得勝、耶和華必將那城交在王的手中。  
16 王對他說、我當囑咐你幾次、你纔奉耶和華的名向我說實話呢。  
17 米該雅說、我看見以色列眾民散在山上、如同沒有牧人的羊群一般、耶和華說、這民沒有主人、他們可以平平安安地各歸各家去。  
18 以色列王對約沙法說、我豈沒有告訴你、這人指著我所說的豫言、不說吉語、單說凶言麼。  
19 米該雅說、你要聽耶和華的話、我看見耶和華坐在寶座上、天上的萬軍侍立在他左右。  
20 耶和華說、誰去引誘亞哈上基列的拉末去陣亡呢、這個就這樣說、那個就這樣說。  
21 隨後有一個神靈出來、站在耶和華面前、說、我去引誘他。  
22 耶和華問他說、你用何法呢、他說、我去要在他眾先知口中作謊言的靈、耶和華說、這樣、你必能引誘他、你去如此行罷。  
23 現在耶和華使謊言的靈入了你這些先知的口、並且耶和華已經命定降禍與你。  
24 基拿拿的兒子西底家前來、打米該雅的臉、說、耶和華的靈從那裡離開我與你說話呢。

a prophet of the LORD still here, that we may ask him?" 22:8 The king of Israel answered Jehoshaphat, "There is still one man through whom we can seek the LORD's will. But I despise him because he does not prophesy prosperity for me, but disaster. His name is Micaiah son of Imlah. Jehoshaphat said, "The king should not say such things." 22:9 The king of Israel summoned an official and said, "Quickly bring Micaiah son of Imlah."

22:10 Now the king of Israel and King Jehoshaphat of Judah were sitting on their respective thrones, dressed in their robes, at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria. All the prophets were prophesying before them. 22:11 Zedekiah son of Kenaanah made iron horns and said, "This is what the LORD says, 'With these you will gore Syria until they are destroyed.'" 22:12 All the prophets were prophesying the same, saying, "Attack Ramoth Gilead! You will succeed; the LORD will hand it over to the king." 22:13 Now the messenger who went to summon Micaiah said to him, "Look, the prophets are in complete agreement that the king will succeed. Your words must agree with theirs; you must predict success." 22:14 But Micaiah said, "As certainly as the LORD lives, I will say what the LORD tells me to say."

22:15 When he came before the king, the king asked him, "Micaiah, should we attack Ramoth Gilead or not?" He answered him, "Attack! You will succeed; the LORD will hand it over to the king." 22:16 The king said to him, "How many times must I make you solemnly promise in the name of the LORD to tell me only the truth?" 22:17 Micaiah said, "I saw all Israel scattered on the mountains like sheep that have no shepherd. Then the LORD said, 'They have no master. They should go home in peace.'" 22:18 The king of Israel said to Jehoshaphat, "Didn't I tell you he does not prophesy prosperity for me, but disaster?" 22:19 Micaiah said, "That being the case, hear the word of the LORD. I saw the LORD sitting on his throne, with all the heavenly assembly standing on his right and on his left. 22:20 The LORD said, 'Who will deceive Ahab, so he will attack Ramoth Gilead and die there?' One said this and another that. 22:21 Then a spirit stepped forward and stood before the LORD. He said, 'I will deceive him.' The LORD asked him, 'How?' 22:22 He replied, 'I will go out and be a lying spirit in the mouths of all his prophets.' The LORD said, 'Deceive and overpower him. Go out and do as you have proposed.' 22:23 So now, look, the LORD has placed a lying spirit in the mouths of all these prophets of yours; but the LORD has decreed disaster for you." 22:24 Zedekiah son of Kenaanah approached, hit Micaiah on the jaw, and said, "Which way did the LORD's spirit go when he went from me to speak to you?" 22:25 Micaiah replied, "Look, you

- 25 米該雅說、你進嚴密的屋子藏躲的那日、就必看見了。
- 26 以色列王說、將米該雅帶回交給邑宰亞們和王的兒子約阿施、說、
- 27 王如此說、把這個人下在監裡、使他受苦、喫不飽喝不足、等候我平平安安的回來。
- 28 米該雅說、你若能平平安安的回來、那就是耶和華沒有藉我說這話了、又說、眾民哪、你們都要聽。
- 29 以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去了。
- 30 以色列王對約沙法說、我要改裝上陣、你可以仍穿王服、以色列王就改裝上陣。
- 31 先是亞蘭王吩咐他的三十二個車兵長說、他們的兵將、無論大小、你們都不可與他們爭戰、只要與以色列王爭戰。
- 32 車兵長看見約沙法、便說、這必是以色列王、就轉過去與他爭戰、約沙法便呼喊。
- 33 車兵長見不是以色列王、就轉去不追他了。
- 34 有一人隨便開弓、恰巧射入以色列王的甲縫裡、王對趕車的說、我受了重傷、你轉過車來、拉我出陣罷。
- 35 那日陣勢越戰越猛、有人扶王站在車上、抵擋亞蘭人、到晚上、王就死了、血從傷處流在車中。
- 36 約在日落的時候、有號令傳遍軍中、說、各歸本城、各歸本地罷。
- 37 王既死了、眾人將他送到撒瑪利亞、就葬在那裡。
- 38 又有人把他的車、洗在撒瑪利亞的池旁、(妓女在那裡洗澡)狗來舐他的血、正如耶和華所說的話。
- 39 亞哈其餘的事、凡他所行的、和他所建造的象牙宮、並所建築的一切城邑、都寫在以色列諸王記上。
- 40 亞哈與他列祖同睡、他兒子亞哈謝接續他作王。

#### 約沙法作猶王

- 41 以色列王亞哈第四年、亞撒的兒子約沙法登基作了猶大王。
- 42 約沙法登基的時候、年三十五歲、在耶路撒冷作王二十五年、他母親名叫阿蘇巴、乃示利希的女兒。
- 43 約沙法行他父親亞撒所行的道、不偏離左右、行耶和華眼中看為正的事、只是邱壇還沒有廢去、百姓仍在那裡獻祭燒香。
- 44 約沙法與以色列王和好。

will see in the day when you go into an inner room to hide.” **22:26** Then the king of Israel said, “Take Micaiah and return him to Amon the city official and Joash the king’s son. **22:27** Say, ‘This is what the king says, “Put this man in prison. Give him only a little bread and water until I safely return.’”” **22:28** Micaiah said, “If you really do safely return, then the LORD has not spoken through me.” Then he added, “Take note, all you people.”

**22:29** The king of Israel and King Jehoshaphat of Judah attacked Ramoth Gilead. **22:30** The king of Israel said to Jehoshaphat, “I will disguise myself and then enter into the battle; but you wear your robes.” So the king of Israel disguised himself and then entered into the battle. **22:31** Now the king of Syria had ordered his thirty-two chariot commanders, “Do not fight common soldiers or high-ranking officers; fight only the king of Israel.” **22:32** When the chariot commanders saw Jehoshaphat, they said, “He must be the king of Israel.” So they turned and attacked him, but Jehoshaphat cried out. **22:33** When the chariot commanders realized he was not the king of Israel, they turned away from him. **22:34** Now an archer shot an arrow at random, and it struck the king of Israel between the plates of his armor. The king ordered his charioteer, “Turn around and take me from the battle line, because I’m wounded.” **22:35** While the battle raged throughout the day, the king stood propped up in his chariot opposite the Syrians. He died in the evening; the blood from the wound ran down into the bottom of the chariot. **22:36** As the sun was setting, a cry went through the camp, “Each one should return to his city and to his homeland.” **22:37** So the king died and was taken to Samaria, where they buried him. **22:38** They washed off the chariot at the pool of Samaria; dogs licked his blood (this was where the prostitutes bathed), just as the LORD had said would happen.

**22:39** The rest of the events of Ahab’s reign, including a record of his accomplishments and how he built a luxurious palace and various cities, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. **22:40** Ahab passed away. His son Ahaziah replaced him as king.

#### Jehoshaphat’s Reign over Judah

**22:41** In the fourth year of King Ahab’s reign over Israel, Asa’s son Jehoshaphat became king over Judah. **22:42** Jehoshaphat was thirty-five years old when he became king and he reigned for twenty-five years in Jerusalem. His mother was Azubah, the daughter of Shilhi. **22:43** He followed in his father Asa’s footsteps and was careful to do what the LORD approved. (22:44) However, the high places were not eliminated; the people continued to offer sacrifices and burn incense on the high places. **22:44** (22:45) Jehoshaphat was also at peace with the king of Israel.

- 45 約沙法其餘的事、和他所顯出的勇力、並他怎樣爭戰、都寫在猶大列王記上。
- 46 約沙法將他父親亞撒在世所剩下的嬰童、都從國中除去了。
- 47 那時以東沒有王、有總督治理。
- 48 約沙法製造他施船隻、要往俄斐去、將金子運來、只是沒有去、因為船在以旬迦別破壞了。
- 49 亞哈的兒子亞哈謝對約沙法說、容我的僕人和你的僕人坐船同去罷、約沙法卻不肯。
- 50 約沙法與列祖同睡、葬在大衛城他列祖的墳地裡、他兒子約蘭接續他作王。

#### 亞哈謝作以色列王

- 51 猶大王約沙法十七年、亞哈的兒子亞哈謝在撒瑪利亞登基、作以色列王共二年。
- 52 他行耶和華眼中看為惡的事、效法他的父母、又行尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的事。
- 53 他照他父親一切所行的、事奉敬拜巴力、惹耶和華以色列 神的怒氣。

**22:45** The rest of the events of Jehoshaphat's reign, including his successes and military exploits, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. **22:46** He removed from the land any male cultic prostitutes who had managed to survive the reign of his father Asa. **22:47** There was no king in Edom at this time; a governor ruled. **22:48** Jehoshaphat built a fleet of large ships to travel to Ophir for gold, but they never made the voyage because they were shipwrecked in Ezion Geber. **22:49** Then Ahaziah son of Ahab said to Jehoshaphat, "Let my sailors join yours in the fleet," but Jehoshaphat refused.

**22:50** Jehoshaphat passed away and was buried with his ancestors in the city of his ancestor David. His son Jehoram replaced him as king.

#### *Ahaziah's Reign over Israel*

**22:51** In the seventeenth year of King Jehoshaphat's reign over Judah, Ahab's son Ahaziah became king over Israel in Samaria. He ruled for two years over Israel. **22:52** He did evil before the LORD and followed in the footsteps of his father and mother; like Jeroboam son of Nebat, he encouraged Israel to sin. **22:53** He worshiped and bowed down to Baal, angering the LORD God of Israel just as his father had done.